UNIVERSITATEA DIN PITEŞTI

FACULTATEA DE LITERE

DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE APLICATE

STUDII ŞI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI STRĂINE APLICATE

NR. 14, 2015

PITEŞTI

DIRECTOR REVISTĂ / DIRECTEUR DE LA REVUE / DIRECTOR OF THE JOURNAL
Laura CÎȚU

REDACTOR-ŞEF / RÉDACTEUR EN CHEF / EDITOR IN CHIEF
Ana-Marina TOMESCU

COLEGIUL DE REDACȚIE / COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL BOARD
Cristina Elena ILINCA, Raluca NIȚU, Ana-Maria IONESCU

COMITET ŞTIINȚIFIC / COMITÉ SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COUNCIL BOARD
Laura BĂDESCU, Universitatea din Piteşti, România
Nadjet CHIKHI, Universitatea din M'sila, Algeria
Laura CÎȚU, Universitatea din Piteşti, România
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franţa
Dan DOBRE, Universitatea din Bucureşti, România
Ştefan GĂITĂNARU, Universitatea din Piteşti, România
Lucie LEQUIN, Universitatea Concordia, Montréal, Canada
Milena MILANOVIC, Institutul de Limbi Străine, Belgrad, Serbia
Ludmila PRENKO, Universitatea de Stat din Daghestan, Rusia

ISSN–L 1583 – 2236
e-ISSN 2344 – 4525

revistă anuală/revue annuelle/annual journal
Revistă acreditată CNCS, categoria B
Revue accreditée par le Conseil National de la Recherche Scientifique, catégorie B Accredited by the Romanian National Research Council, category B
http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2012/12/reviste-11-dec-2012.pdf

FACULTATEA DE LITERE
Str. Gh. Doja, nr. 41, Piteşti, 110253, România, Tel. / fax: +40 0348 453 300
http://www.upit.ro/facultati/facultatea-de-litere/activitate-stiintifica-flit/publicatii-stiintifice-flit/studii-si-cercetari-stiintifice-seria-limbi-straine-aplicate.html

http://scf-lsa.info/

Editura Universităţii din Piteşti
Târgul din Vale, nr. 1, 110040, Piteşti, România, Tel.: +40 (0)348 453 116

COMITET DE LECTURĂ / COMITÉ DE LECTURE / PEER REVIEW COMMITTEE

Florentina ANGHEL, Universitatea din Craiova, România
Encarnación Medina ARJONA, Universitatea din Jaén,
Spania Laurence ARRIGHI, Universitatea din Moncton,
Canada Hurrydeo BEEFUN, Universitatea din Lisbona
Silvia BONCESCU, Universitatea din Piteşti, România
Ariadna BARROSO CALDERON, Universitatea Paris Diderot, Paris 7
Franţa Cristina BOSISIO, Universitatea Catolică Sacré Cœur, Italia
Daniela DINCĂ, Universitatea din Craiova, România
Annemarie DINVAUT, Universitatea din Avignon şi Pays de Vaucluse,
Franţa Anika FALKERT, Universitatea din Avignon, Franţa
Lynne FRANJIÉ, Universitatea Stendhal-Grenoble 3, Franţa Enrica
GALAZZI, Universitatea Catolică din Milano, Italia Christophe
GÉNIN, Universitatea Paris 1, Panthéon Sorbonne, Franţa
Aurélie GODET, Universitatea Bordeaux 3, Franţa
Pascale HADERMANN, Universitatea din Gand, Belgia
Michael LANGNER, Universitatea din Fribourg, Elveţia Joanna
Jereczek-LIPIŃSKA, Universitatea din Gdańsk, Polonia
Pascale LECLERCQ, Universitatea Paul Valéry, Montpellier,
Franţa Olga Inkova MANZOTTI, Universitatea din Geneva, Elveţia
Ngalasso-Mwatha MUSANJI, Universitatea Bordeaux 3, Franţa
Christian OLLIVIER, Universitatea din La Réunion, Franţa
Floriana POPESCU, Universitatea „Dunărea de Jos‖ din Galaţi, România
Christophe ROCHE, Universitatea Savoie, Franţa
Heike Baldauf QUILLIATRE, Universitatea Lyon 2 Lumière, Franţa
Steluţa STAN, Universitatea „Dunărea de Jos‖ din Galaţi, România
Cristiana TEODORESCU, Universitatea din Craiova, România
Alexandra VRACIU, Universitatea Autonomă din Barcelona, Spania
James Frank WALKER, Universitatea Lyon 2, Franţa
Stephen S. WILSON, City University, Londra, Anglia
Tatiana ZAGRYAZKINA, Universitatea de Stat Lomonossov, Moscova, Rusia
Ennio ZALA, Universitatea din Fribourg, Elveţia

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES / CUPRINS

Lingvistică / Linguistics / Linguistique

SILVIA BONCESCU

Bemerkungen zu den Sprachfunktionen und Anglizismen in der Werbesprache / Remarks on the Functions of Language and the Anglicisms in Advertising */ Remarci asupra funcţiilor limbajului şi anglicismelor din mesajul publicitar /* 6

MIRELA VALERICA IVAN

Le concept de discours. Les types de discours */ The Concept of Discourse. Types of Discourse / Conceptul de discurs. Tipuri de discurs* / 14

YAO KOUADIO JEAN

Actions combinatoires de l'adjectif qualificatif et de l'adverbe dans l'écriture du refus de Jean-Adiaffi */ Combinatorial Actions of the Adjective and Adverb in Writing the* Refusal *of Jean-Marie Adiaffi / Acţiunile combinatorice ale adjectivului şi adverbului în elaborarea scrierii refuzului de Jean-Marie Adiaffi /* 20

Didactică / Didactics / Didactique

ANDREEA MOISE

Common Grammar Mistakes in English */ Erreurs grammaticales courantes en engleză / Greşeli gramaticale comune în limba engleză /* 38

ANA-MARINA TOMESCU

Aide à l'acquisition et à la mémorisation des collocations en classe de fle: étude de quelques logiciels */ Software for Helping with the Process of Acquiring and Memorising Collocations in French as a Foreign Language Classes / Programe informatice care ajută la achiziţia şi memorarea colocaţiilor în orele de limba franceză ca limbă străină /* 45

Studii interculturale / Intercultural studies / Études Interculturelles

FEE-ALEXANDRA HAASE

Songs about the Reality of 'Globalization' as Political Discourse: Irony and Critique of 'Globalization' and the Concept of 'World' in the Lyrical Tradition of the English Western Popular Music of the Late 20th and early 21st Centuries / *Cântece despre realitatea globalizării ca discurs politic: ironia, critica globalizării şi conceptul de "lume" în tradiţia muzicii populare din vestul Angliei la sfârşitul secolului XX şi începutul secolului XXI /* 55

LADISLAS NZESSÉ

***L'appropriation du français chez les romanciers camerounais contemporains et la question glottopolitique: l'exemple de Charles SALÉ dans* La'afal. Ils ont dit** / *Acquiring French by Contemporary Cameroonian Novelists and the Glotto-political Issue : the Example of Charles Sale in* La'afal. Ils ont dit / *Insuşirea francezei de către romancierii camerunezi şi problematica geopolitică: exemplul lui Charles Sale in* La'afal. Ils ont dit / 74

BEMERKUNGEN ZU DEN SPRACHFUNKTIONEN UND ANGLIZISMEN IN DER WERBESPRACHE / REMARKS ON THE FUNCTIONS OF LANGUAGE AND THE ANGLICISMS IN ADVERTISING / REMARCI ASUPRA FUNCŢIILOR LIMBAJULUI ŞI ANGLICISMELOR DIN MESAJUL PUBLICITAR[1]

***Zusammenfassung**: Folgender Bericht stellt die Beeinflussung der Anglizismen auf die Sprachfunktionen in der Werbung dar. Dazu werden die Anglizismen hinsichtlich ihrer Rolle in der Werbesprache herausgestellt. Die Studie zeigt eine häufige Verwendung von fachsprachlichen und gemeinsprachlichen Anglizismen in dem Nachrichtenmagazin Der Spiegel. Die große Bedeutung der Anglizismen für die kontaktherstellende Funktion der Schlagzeilen in der Werbung ergibt sich aus unseren Beispielen und zeigt das hohe Potenzial, Aufmerksamkeit zu erregen.*

***Schlüsselwörter**: Anglizismen, Sprachfunktionen, Entlehnung, Werbekommunikation.*

***Abstract**: The present study has the aim of providing a clear image on the way the anglicisms are influencing on the language functions in advertising. Thus, the anglicisms are presented focusing particularly on their role of contact keeping with the advertising message. This study illustrates an important use of specialized and ordinary anglicisms in the news magazine Der Spiegel. Important to note is the fact that the anglicisms in our examples are working for reinforcing the phatic function of the approached messages and highlight their great potential to draw attention to the message.*

***Key-words**: anglicisms, functions of language, borrowing, advertising communication.*

1. Vorbemerkung

Anglizismen sind heute nicht mehr wegzudenken. Die Beiträge zu dieser Thematik weisen auf eine hohe Verwendungsfrequenz von Anglizismen in der Werbesprache hin. Die Arbeiten von Elke Donalies (2001, 2002) sind nur ein Beispiel für solche Untersuchungen. Die Werbung präsentiert sich als umfangreicher Untersuchungsgegenstand für die englischen Einflüsse und zielt darauf ab, das Kaufverhalten zu beeinflussen. Aufgabe der Werbesprache ist es, den Empfänger tatsächlich zum Kauf zu bewegen. Deshalb hat sie eine appellative Funktion, denn sie ist auf die Persuasion (Adam/Bonhomme, 1997) ausgerichtet. Dieser Prozess ist ganz komplex und diesem Prozess dienen verschiedene, darunter auch lexikalische Strategien.

Die Werbebotschaft zielt auf den Empfänger ab. Dieser muss emotional beeinflusst werden und die Persuasionsstrategien haben zum Ziel die affektive Beeinflussung des Empfängers, denn seine Handlung ist gefühlsbasiert. Deswegen setzt die Werbung die Sprache und die Bilder als Persuasionsinstrumente ein. Der Sender auch spielt eine ganz wichtige Rolle im Persuasionsprozess, weil die Werbebotschaft ein Produkt des Senders ist und dieser bemüht sich, die Botschaft mit Hilfe der Sprache und der Bilder effizient zu machen. Um das zu erreichen, bedienen sich die Sender oft Wörter aus anderen Sprachen : "Sprecher verbinden

[1] Silvia Boncescu, Piteşti-Universität, sylviedobrin@yahoo.com

mit den von ihnen gewählten Wörtern immer eine Funktion. Es gibt daher keine überflüssigen Wörter. Aus diesem Grund bleibt ein reines Ersetzen von Anglizismen durch einheimische Wörter häufig unbefriedigend." (Schulz, 2005 : 67). Ihre Verwendung kann, wie zu zeigen sein wird, kommunikative Vorteile mit sich bringen. Eine Differenzierung ist auch in der Beurteilung der Fremdwortproblematik notwendig.

2. Materialien und Methodik

Zweck des vorliegenden Artikels ist es, die englische Sprachbeeinflussung auf die Werbesprache aufzuzeigen, besonders die Sprachfunktionen in der Werbung und deren Beziehung zu den darin verwendeten Anglizismen. Welche Rolle spielen die Anglizismen zum Ausdruck dieser Funktionen ? Dabei dient das Modell verbaler Kommunikation von Roman Jakobson (1963) als Beschreibungsbeispiel, um diese Rolle des Fremdwortgebrauchs aufzudecken.

Zur Darstellung unserer Untersuchung haben wir einige Beispiele aus der deutschen Zeitschrift *Der Spiegel* (von 2001 bis 2015) verwendet. Die Auswahl in der Zeitschrift fand nach dem Zufallsverfahren statt.

Unter *Anglizismus* wird eine Entlehnung aus dem amerikanischen Englisch, dem britischen Englisch und anderen englischen Sprachbereichen wie zum Beispiel Kanada oder Australien usw. verstanden. Anglizismus wird als "Oberbegriff für alle Varietäten der englischen Sprache aufgefasst. Ein Anglizismus ist ein deutsches Sprachzeichen unabhängig davon, ob er eine im englischen Sprachgebrauch übliche Bedeutung wiedergibt oder nicht." (Busse, 2000 : 134).

Unter dem Begriff *Anglizismus* kann man zwei Typen unterscheiden :

1) Konventionalisierte Anglizismen, die als allgemein bekannt vorausgesetzt werden, z. B. *Computer*, *Jeans*, *Manager* usw. Man kann behaupten, sie sind fast keine Fremdwörter mehr, denn die betreffenden Wörter sind von der Sprachgemeinschaft voll akzeptiert.
2) Anglizismen, die im Konventionalisierungsprozess sind, sind durch verschiedene Restriktionen ihres Gebrauchs gekennzeichnet, zum Beispiel im Hinblick auf ihre Zugehörigkeit zu bestimmten Fachsprachen **(***Megapixel-Chip,Spend management***)**. Obwohl sie vielen Deutschen fremd vorkommen, werden sie in der Werbung häufig verwendet. Einige dieser Wörter werden mit der Zeit konventionelle Wörter. Manche aber verschwinden aus dem Sprachgebrauch.

Die Werbung benutzt Anglizismen, denn sie ist eine besondere Art schriftlicher Kommunikation, die auf einen Sprechakt beruht, dessen Zweck es ist, "über das Nützliche zu beraten"[1]. Es geht um eine Kommunikationsform, die auf einen Empfänger zielt, der sie nicht erwartet, und der nicht immer dazu fertig ist, sie zu bekommen. Dieser Empfänger muss eigentlich davon überzeugt werden, dass er auf die vorgeschlagene Botschaft achten soll. Das Ziel ist selbstverständlich ein Kaufsverhalten beim potenziellen Empfänger-Verbraucher.

Wichtig dafür ist die Komplizenschaftsbeziehung zu dem Empfänger, was das Produkt betrifft. Diese Beziehung ist wichtiger als das Produkt und die Persuasion

[1] "... conseiller ce qui est utile", in Adam, J.-P./ Bonhomme, M., 1997, S. 90.

ist wichtiger als die Argumentation. Die Werbung "zielt auf das Individuum in seinem eigenen Traum"[1]. Dazu wird eine Verführungsstrategie verwendet, denn der Empfänger muss davon überzeugt werden, die vorgeschlagene Botschaft zu lesen. Diese kommunikative Struktur, die Kontakt mit dem Empfänger aufzunehmen versucht, hat eine konative Funktion. Es gibt demzufolge eine echte Symbiose zwischen der Werbebotschaft und dem Empfänger.
Die von der sendenden Seite verwendeten Anglizismen sind wichtige Faktoren, die für die persuasive Wirkung einer Botschaft mitspielen. Die Tatsache, ob ein potenzieller Empfänger kauft oder nicht, kann über den Erfolg oder den Misserfolg der Persuasion entscheiden. Deshalb versucht die Werbung, sich dem Empfänger anzupassen, der nicht mehr passiv reagieren soll.

3. Funktionen der Werbebotschaft und Anglizismen

Zahlreiche Modelle wurden in der Linguistik entwickelt, die die Funktionen verbaler Kommunikation beschreiben. Ein besonders bekannntes Modell ist das Modell von Roman Jakobson (1963). Ein Sender (Produzent) übermittelt einem Empfänger (Rezipient) Informationen, die von einem Gegenstand oder Sachverhalt handelt : dem Referenzobjekt. Diese Informationen müssen (durch die Sprache) codiert werden, um übermittelt werden zu können. Damit diese codierten Informationen übermittelt werden können, muss ein Kontaktmedium zur Verfügung stehen. Dem Kontaktmedium entspricht der Kanal.
Die folgenden sechs Faktoren spielen alle eine wichtige Rolle : der Sender, der Empfänger, der Kanal, die Botschaft, der Kontext und der Code, den beide Teilnehmer beherrschen müssen. Demzufolge verwendet die Werbebotschaft alle sechs Sprachfunktionen, aber ihre Hierachisierung folgt unterschiedlich.
Natürlich sind in der Werbekommunikation mehrere Funktionen bedeutsam, aber einige Funktionen lassen sich als dominant zuordnen. Unsere Beispiele geben das weiter an. Bei einer Kommunikationssituation wie die Werbebotschaft sind alle sechs Funktionen vorhanden, aber nur eine von ihnen wird als dominant angesehen. So steht die appellative Funktion bei der Werbung im Vordergrund. Die Botschaft lässt sich aber nur dann verstehen, wenn alle Funktionen erfasst werden.

3.1. Die konative oder appellative Funktion

Dank dieser Funktion kann die Botschaft an den Empfänger eine Aufforderung senden. Das Zeichen richtet sich an den Empfänger und wirkt als Auslösung. Es soll den Empfänger zu etwas auffordern. In der Werbung verwendet man die "primären performativen Verben"[2], das sind die Infinitiv- und Imperativstrukturen, "explizit durch den Verb-Modus, aber zweideutig auf der pragmatischen Ebene"[3]. Diese sind Aufforderungsstrategien in der Werbung. In der Form des an den

[1] "... vise l'individu dans son rêve personnel", in Baudrillard, J., 1968, S. 204.

[2] " …on identifie soit un performatif primaire, du type « partez », sans autre indication littérale que l'impératif ambigu (prière, conseil, ordre), soit un performatif explicite, comportant une indication sur les termes de l'acte, les formes de la relation : « je vous demande » (vs supplie, ordonne) de partir", in Boutaud, J.-J, 1998, S. 126.

[3] " explicites par leur mode verbal, mais ambiguës sur le mode relationnel (constatif, prescriptif, injonctif) ", in Boutaud, J.-J., 1998, S. 126.

Empfänger gerichteten Imperativs, der meistens auf Englisch ausgedrückt wird **(***Sag ab, Send, Stell dir vor, Stop, think, travel, Kaufen Sie ein*), dominiert diese Funktion in der Werbung, weil der Empfänger beeinflusst und zu einer Kaufshandlung veranlasst werden soll. Die Rede muss hier als Aufforderung verstanden werden. Die appellative Funktion richtet die Botschaft an den Empfänger. Dieser befindet sich irgendwie in der Botschaft. Die Kommunikation wird demzufolge auf den Empfänger eine Wirkung ausüben und seine Aufmerksamkeit auf die Botschaft richten. Das Ziel des Senders ist, dass er eine Verhaltensveränderung bei dem Empfänger verursacht. Wenn diese Funktion dominiert, dann wird der Impakt auf den Empfänger größer.

"**Sag** dein **Meeting ab**. **Send**. " (*Der Spiegel* 30/2001 – Video-Kamera von Sony)

"**Stop and think.**" (Der BMW C1, *Der Spiegel* 30/2001)

"**Travel** light**. Kaufen Sie** im Dubai Duty Free **ein**. " (*Der Spiegel* 35/2014)

Der Infinitiv ("lesen") kann auch neben dem Imperativ als Aufforderung verwendet werden und beide werden immer von einem Anglizismus begleitet (*Digital* lesen, Sag dein *Meeting* ab):

"**Digital lesen**, Tablet gratis !

Stell dir vor, du hättest ein neues Tablet und null Komma null Euro dafür bezahlt. **Stell dir** außerdem **vor**, du könntest dazu den digitalen SPIEGEL lesen. Du würdest dich jede Woche bestens informieren und all die Vorteile deines neuen, kostenlosen Tablets nutzen. Tja. Kann man sich kaum vorstellen. Ist aber wahr. " (*Der Spiegel* 29/2015)

In diesem Fall ist die Werbeanzeige so gut konzipiert, dass die Grundaussage, die sich in der Schlagzeile ("Digital lesen, Tablet gratis") befindet, auch dann klar wird, wenn der Fließtext ungelesen bleibt. Der Fließtext hat aber die Funktion, zusätzliche Informationen hinzuzufügen, und hat eine werbewirksame Wirkung und eine aufwertende Dimension, weil es so viel über das Produkt zu sagen gibt, was durch die Imperativform *Stell dir vor* betont wird.

3.2. Die informative oder referentielle Funktion

Diese Funktion ist oft die Hauptfunktion verbaler Kommunikation. Die Werbebotschaft sollte immer Informationen zu einem bestimmten Produkt oder Dienst übermitteln. Man muss aber hinter dem metaphorischen Bild das dem Konsumenten vorgeschlagen wird, die reellen Eigenschaften eines Produkten unterscheiden. Die Werbemetapher hat das Ziel, den Persuasionwert der Botschaft zu festigen.

Diese Funktion umfaßt den Bezug auf das sprachlich vermittelte Dritte, das ist den Inhalt. Der Kontext, von Jakobson (1963) auch Referent genannt, ist Voraussetzung dafür, dass die Kommunikation Inhalte vermitteln kann. In den letzten Jahrzehnten kann mann bemerken, dass die Werbung zu wirtschaftlichen Zwecken darauf verzichtet hat, zu benachrichtigen. Deshalb lässt sie die Hauptfunktion der Sprache weg.

Bedeutend ist der Einfluß der Anglizismen im Bereich der Technik und der Wirtschaft. Neue Gegenstände werden produziert oder eingeführt und das ist eine Ursache für die Neuaufnahme von Wörtern auch in der Werbung. Fremdwort und deutsches Wort können in den folgenden Beispielen synonymisch zur

Bedeutungsdifferenzierung beitragen : *hohe Leistung – high performance, hohe Technologie – Hightech* usw.
"Das Kribbeln im Bauch beginnt im rechten Fuss. **High Performance**. Der neue Golf GTD. " (*Der Spiegel* 29/2013)
"Die neuen Messer aus der **Hightech**-Schmiede : überragend scharf, überragend lange scharf. » (WMF Messerserie, *Der Spiegel* 35/2014)
"Travel **light**. Kaufen Sie im Dubai **Duty Free** ein. " (*Der Spiegel* 35/2014)
"**E-mails**, die bewegen. Digital 8.
Sie werden staunen, wie schnell man die Arbeit vergessen kann. Mit der neuen Digital 8 Video-Kamera von Sony und ihrem **Megapixel-Chip**. Damit können Sie im Handumdrehen – z. B. per **Memory stick** – digitale **e-movies** (MPEGs) und Fotos auf den PC übertragen. Und dann als **E-mail** verschicken. So werden Sie Ihre Mails viel überzeugender. Das Ganze funktioniert natürlich auch mit älteren Filmen. Denn obwohl die D8 100% **digital** ist, spielt sie auch Ihre analogen Hi8-Kassetten ab. Also, worauf warten Sie noch ? Es gibt doch wirklich schönere Dinge als die Arbeit. " (*Der Spiegel* 30/2001 – Video-Kamera von Sony)
Wenn man an die Frage der Fremdwortrezeption denkt, bemerkt man folgendes : je vertrauter der Sachbereich (Internet, zum Beispiel), desto kleiner die Schwierigkeiten beim Umgang mit den Fremdwörtern und mit dem Verstehen der Fremdwörter (*e-movies*, *Memory stick*, *E-mail*, *digital*). Der Fließtext ist wegen seiner informativen Ausrichtung besonders auf Verständlichkeit hin ausgerichtet und der Einsatz von Anglizismen hat zum Ziel, die sachliche Information im Vordergrund zu bringen.

3.3. Die emotive oder expressive Funktion

Diese Funktion drückt die Haltung des Sprechers zum Gesagten und seine Befindlichkeit aus. Die expressive Funktion dominiert in der Werbesprache, weil der Sender seine Haltung gegenüber einem bestimmten Produkt zum Ausdruck bringen will. Auf diese Art wird *ich du* und *du* wird *ich*, deshalb kann man behaupten, dass die expressive Funktion vorgetäuscht ist und der Vorgang dient besonders der phatischen Funktion.
Der direkte Ausdruck dieser Haltung des Senders (Jakobson, 1963 : 217) wird in der folgenden Werbung durch die Identifikation des Rezipienten mit der englischen Entlehnung *die Show* dargestellt :
"Du bist **die Show**" (Rising star, Show im RTL, *Der Spiegel* 35/2014)
Die Subjektivität kann auch durch ein *ich* oder *wir* ausgedrückt werden, die Auskunft über die Haltung des Senders zum Gesagten geben. Die ständige Suche nach einem Kontakt zu dem Empfänger unterstützt die Verwendung der ersten Person *wir* in der Rede ; der Persuasionsprozess kann jetzt anlaufen:
"Ja, **wir** wollen ihr Geld" (MLP Finanzberatung, *Der Spiegel* 35/2014)

3.4. Die poetische oder ästhetische Funktion

Die Botschaft kann in ihrer poetischen Funktion selbst zum Thema werden. Diese Funktion spielt dort mit, wo es von Belang ist, wie die Informationen beschaffen werden. Die Information erhält Aufmerksamkeit um ihrer selbst willen, wenn man zum Beispiel mit der Sprache spielerisch umgeht, wie in den folgenden Beispielen :

"Papas **Liebling**" (Nokia 9210, *Der Spiegel* 30/2001)
Die Schlagzeile stellt in diesem Beispiel einen konkreten Bezug zum Bild her und weckt Neugier mit Hilfe rhetorischer Mittel durch die rätselhafte Formulierung. Es geht um eine zweideutige Botschaft, denn es gibt zwei Lesarten. Das Referenzobjekt sieht man auf dem Bild der Werbung : das Bild zeigt ein Handy und auf dessem Schirm sieht man ein Baby. *Liebling* ist zweideutig und stellt gleichzeitig das Baby und das Handy dar.
Die nächste Botschaft stellt ein Paket vor, das der digitale *Spiegel* und das neue Blackberry anbietet. Das passt zu den neuen Anforderungen des Empfängers :
"**Clever** und **smart** ! " (*Der Spiegel* 29/2013)
Das Produkt wird hier positiv dargestellt. Fremdwort und deutsches Wort unterscheiden sich im Bedeutungsumfang. Damit ist das Fremdwort zwar ungenauer, aber auch bequemer, wenn diese Art der Vagheit den kommunikativen Effekt nicht mindert, z. B. : *travel light*. *Clever* und *smart* sind Synonyme und können durch mehrere deutsche Lexeme (z. B. *klug, gescheit, intelligent, schlau*) ersetzt werden, aber diese Differenzierung kann unterschiedliche Konnotationen ergeben. Im Gefühlswert können sich Fremdwort und heimisches Wort unterscheiden, denn das Fremdwort wird oft als ausdrucksstärker empfunden : *clever*, *smart*, z. B., sind heutzutage *Prestigewörter* geworden (Schippan, 1992 : 267). Demzufolge werden die Anglizismen hier bevorzugt, denn sie werden als Prestigewörter empfunden. Die Botschaft hat keinen informativen Wert und es wird angenehm, sie zu lesen und zu entdecken.

3.5. Die phatische Funktion

Durch die phatische Funktion der Botschaft wird der Kontakt aufrechterhalten. Der kommunikative Vorgang dient dazu, den Kontakt aufzunehmen, aufrechtzuerhalten und sicherzustellen, dass die Kommunikation nicht einseitig ist. Die Aufmerksamkeit eines potentiellen Verbrauchers auf die Botschaft hinzulenken ist die erste Sorge des Senders. Im folgenden Beispiel wird eine Adjektiv-Nomen-Struktur ("happy day") verwendet, die dem Sender gleichzeitig an ein amerikanisches Lied erinnert. Der Zweck dieser Verwendung ist tatsächlich, die Aufmerksamkeit des Publikums auf die Werbung hinzuziehen :
"Suzuki. **Oh happy day** ! Der neue Suzuki Liana. " (*Der Spiegel* 30/2001)
Diese Struktur funktioniert fast wie ein Phraseologismus, denn sie weist die Merkmale der Idiomatizität und der Stabilität auf. Sie dient einer ersten Kontaktaufnahme zwischen Sender und Empfänger. Es geht um eine Schlagzeile, die beim Durchblättern der Zeitschrift sofort beachtet wird. Sie soll tatsächlich die Aufmersamkeit der Empfänger wecken und festhalten. Der Leser wird dazu gebracht, die Werbeanzeige zu rezipieren.

3.6. Die metalinguale oder metasprachliche Funktion

Manchmal spricht die Botschaft von der Sprache, die darin verwendet wird. Die Sprache wird in diesem Fall dazu verwendet, sich über die Sprache zu verständigen. Diese Funktion dient der Vermittlung oder Festlegung der Verweisfunktionen der verwendeten Sprache. Diese Metasprache ist sinnvoll. Die Botschaft dient dazu, dass man sich auf diese Weise einer richtigen Beherrschung

des gemeinsamen Codes versichert. Der Code wird zum wichtigsten Punkt der nächsten Werbung für das Unternehmen Ariba ("Kein *Spend management*", *Der Spiegel* 30/2001). Der Begriff *spend management* wird hier ins Deutsche durch *Ausgabenmanagement* übersetzt.

4. Zusammenfassung

Zusammenfassend kann zur Beziehung zwischen Sprachfunktionen und Anglizismen gesagt werden, dass sich die Tendenz einer Verwendung der Anglizismen auf fast alle Sprachfunktionen bezieht. Die aufgezeigten Beispiele machen es deutlich, dass die Beziehungen der Anglizismen zu ihrem pragmatischen Kontext für die kommunikativen Zwecke ausgenützt werden. Es geht um eine Strategie für die Ziele der werberischen Kommunikation und ihr Erfolg basiert darauf, dass sie die Aufmerksamkeit des Rezipienten weckt

Aus der Perspektive der vorliegenden Arbeit wird gezeigt, dass die Neuaufnahme von Wörtern in der Werbung gute Gründe hat, denn die Anglizismen sind Mittel zur Schaffung des werblichen Appells. Sie wirken als Fremdheitssignale und das ist der Grund für ihre Verwendung in der Werbung. Die Anglizismen sind ein zentraler Faktor im Persuasionsprozess, denn ihre Verwendung trägt dazu bei, dass die persuasive Grundintention erreicht wird, weil das Hauptziel der Werbung das Hinführen zum Kaufverhalten ist. Der Eingang der Anglizismen in die Werbesprache ist ein Signal der Fremdheit, die im Vordergrund steht, nur dann folgt der denotative Inhalt des Wortes.

Dieser Bemerkung zufolge dienen Anglizismen meistens der Erregung der Aufmerksamkeit und manchmal auch der Verschleierung von Produktbezeichnungen. Man kann beobachten, dass mehr integrierte und konventionalisierte Anglizismen in den technischen Anzeigen benutzt werden. Die textlinguistischen Funktionen der Anglizismen sind unterschiedlich : die integrierten konventionalisierten Anglizismen treten eher als Fachtermini im Fließtext auf, wohingegen die unintegrierten Anglizismen besonders in den Schlagzeilen vorkommen. Die Anglizismen werden den Fach- und Sondersprachen zugerechnet und die Beispiele zeigen, dass fachgebundene Anglizismen (*hightech, high performance, memory stick, e-movies, Duty Free, digital* usw.) meistens voll integriert und neutral sind.

Unsere Beispiele machen deutlich, dass die konative Funktion immer wichtiger wird. Damit die Werbebotschaft effizient ist, werden Anglizismen oft benutzt, deren Begriffe Prestige suggerieren. Das legt vor, dass ein Wort nicht nur dann notwendig ist, wenn es eine Bezeichnungslücke im System ausfüllt. Die Beispiele haben auch gezeigt, dass viele Anglizismen den Fachsprachen (*e-movies, Megapixel-chip*) oder den umgangssprachlich eingestuften Anglizismen (*clever, smart*) zugerechnet werden können.

Von spezifischen Funktionen der Anglizismen kann nur dann gesprochen werden, wenn sie in der aufnehmenden Sprache semantisch selbständig geworden sind. Solange sie eine einzige Benennung für ein Denotat sind, haben sie keine spezifischen Funktionen. Diese erhalten sie erst in der Konkurrenz mit anderen Benennungen. "Dies dürfte auch der Grund dafür sein, dass sich die Werbesprache heute vieler Anglizismen bedient." (Schippan, 1992 : 267). In der

Anzeigenwerbung treten meistens konventionalisierte integrierte Anglizismen auf, die zur Erfüllung der Funktionen der Werbebotschaft beitragen, die schliesslich zum Ziel hat, eindeutig und verstehbar zu sein.

Literatur

Adam, J.-M., Bonhomme M., 1997, *L'argumentation publicitaire : rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris, Nathan.

Baudrillard, J., 1968, *Le système des objets*, Paris, Denoë/Gonthier, Paris.

Busse, U., 2001, „Typen von Anglizismen : von der heilago geist bis Extremsparing" , in Stickel G. (ed.), *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*, Berlin, De Gruyter, S. 131-155.

Boutaud, J.-J., 1998, *Sémiotique et communication. Du signe au sens*, Paris, L'Harmattan.

Braun, P., 1993, *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprachen. Sprachvarietäten*, Stuttgart, W. Kohlhammer.

Donalies, E., 2001, „Wortbildungspflege. Folge 7: Hippes Sterbing", *Sprachreport* n° 4, S. 25-26.

Donalies, E., 2002, *Die Wortbildung des Deutschen*, Tübingen, G. Narr.

Jakobson, R., 1963, *Essais de linguistique générale*, Paris, Les Editions de Minuit.

Schippan, T., 1992, *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen, Niemeyer.

Schulz, M., 2005, „Schichten alter und neuer fremder Wörter als Europäismen im Deutschen", *Deutsche Sprache* 1, S. 65-73.

LE CONCEPT DE DISCOURS. LES TYPES DE DISCOURS / THE CONCEPT OF DISCOURSE. TYPES OF DISCOURSE / CONCEPTUL DE DISCURS. TIPURI DE DISCURS[1]

Résumé: *Ce travail, purement théorique, se propose d'exposer et de clarifier quelques problèmes concernant les théories du discours, notre contribution dans cet article étant, au-delà de la tentative d'élaborer des définitions et des classifications personnelles, la manière propre de présenter et de comparer les principales théories écrites sur ce sujet, chose très utile, même indispensable pour la maîtrise du concept de discours et ensuite pour l'analyse et l'interprétation concrète sur des textes. Nous allons mentionner aussi quelques-unes des plus importantes classifications des types de discours, faites en fonction de divers critères.*

Mots-clés*: le concept de discours, types de discours, taxinomie, définitions.*

Abstract*: The present theoretical paper aims at setting forth and clarifying some issues regarding discourse theories, our contribution- apart from the attempt to develop some personal theories and make some personal classifications- being our own manner of presenting and comparing the main theories on this topic, a thing which is extremely useful, even indispensable for mastering the discourse concept and, further on, for the concrete analysis and interpretation of texts. Then, mention will be made of some of the most important classifications of discourse types, classifications based on various criteria.*

Key-words*: the concept of discourse, types of discourse, taxonomy, definitions, classifications.*

Le concept de discours

Le terme de discours connaît une pluralité d'acceptions complémentaires et même contradictoires. On rencontrera, dans les diverses théories:

-le discours mis en opposition avec la phrase (le discours étant constitué d'une succession de phrases);

- le discours mis en opposition avec l'énoncé;

- le discours mis en opposition avec le langage (discours = « langage mis en action » - Benveniste);

- le discours associé avec le texte et le contexte;

- le discours mis en opposition avec le récit ou avec l'histoire, etc.

Il y a donc beaucoup de définitions du discours données par différents auteurs, en fonction des méthodes d'analyse du langage et des écoles linguistiques, mais on s'arrêtera seulement sur quelques unes qui nous paraissent édificatrices.

Benveniste distingue deux types d'énoncés, l'*histoire* et le *discours*. Dans l'*histoire* « il s'agit de la présentation de faits survenus à un certain moment du temps, sans aucune intervention du locuteur dans le récit. […] Personne ne parle ici; les événements semblent se raconter eux-mêmes. » (Benveniste, 1966 : 239, 241) Le *discours* est défini comme « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière » (idem, 241 – 242). La définition du discours donnée par Benveniste est au sens de

[1] Mirela Valerica Ivan, Université de Piteşti, Roumanie, mirelav_ivan@yahoo.com

« la langue en emploi et en action », très proche, de fait, de la parole saussurienne: « Avant l'énonciation, la langue n'est que la possibilité de langue. Après l'énonciation, la langue est effectuée en une instance de discours. » (idem, p. 81)

Conformément à la pensée stylistique traditionnelle, le discours ne se connaît que soi-même (son contexte), il ne connaît que son objet, son expression directe et son langage unitaire et unique. Un autre discours, trouvé en dehors de son contexte n'est pour lui qu'un discours neutre, une simple possibilité de parler. Selon M. Bahtin « le discours naît dans le dialogue, comme sa réplique vive, il est formé d'une interaction dialogique avec le mot "étranger" à l'intérieur de son objet; le discours conçoit son objet d'une manière dialogique, ce qui signifie que l'orientation dialogique du discours est un phénomène propre à tout discours. » (Bahtin, 1982 : 130-134)

Dominique Maingueneau définit le *discours* par rapport au *récit*: « Appartiennent au discours les énoncés oraux ou écrits référés à l'instance d'énonciation, c'est-à-dire comportant des embrayeurs. Appartiennent en revanche au récit les énoncés, presque toujours écrits, qui ne contiennent aucune référence à l'instance d'énonciation, sont dépourvus d'embrayeurs (je, tu, le présent, etc.): ils ne sont donc compatibles qu'avec la non-personne.» Une autre différence essentielle entre les deux serait, selon Maingueneau, que « le *discours* et le *récit* ne s'opposent pas seulement par la présence et l'absence d'embrayeurs mais aussi par la modalisation, la manière dont le sujet prend en charge son énoncé: le *je* présent dans le discours c'est le *je* qui prend en charge l'énoncé; ce type d'énonciation se caractérisera donc par l'abondance des traces de cette prise en charge (modalités affectives, exclamations, etc.) » (Maingueneau, 1981 : 51), autrement dit, dans le discours le sujet parlant assume ses propos.

C'est toujours D. Maingueneau qui affirme plus tard que « *le discours c'est un énoncé ou un ensemble d'énoncés en situation de communication.* » (Maingueneau, 1990 : 101) L'étude du discours est indissociable de l'analyse des facteurs suivants: l'énonciateur, son énonciataire (destinataire ou allocutaire), l'espace–temps de la communication, l'intention communicative de l'énonciateur, le thème du discours et un savoir commun partagé par l'énonciateur et son destinataire, se rapportant aux données référentielles, culturelles, etc.

Selon Mariana Tuţescu, le discours est « un événement langagier; l'événement discursif suppose l'emploi de la langue par un énonciateur et sa réception par un auditeur (allocutaire ou destinataire), suite à l'application de certaines opérations énonciatives et discursives » (Tutescu, 2002 : 73).

J.–M. Adam considère à juste titre qu'« un discours réel se caractérise par sa dominante (argumentative, par exemple) et par le mélange de séquences de types différents (pas de narration sans description, une argumentation recourt souvent au récit, à l'explication et à la description, etc.). » (Adam, 1990 : 10)

Daniela Rovenţa–Frumuşani affirme qu'on ne peut jamais rencontrer le discours en général, mais une certaine forme de « contextualisation »: bulletin météo, réclame, toast, etc. Toutefois elle essaye de lui donner une définition: « le discours c'est la structure profonde du texte auquel il assure la linéarité. L'investigation du discours n'est possible que par l'intermédiaire des traces laissées dans le texte–performance. » (Rovenţa–Frumuşani, 2004: 67)

Teodora Cristea remarque que «le terme de *discours* a, dans la bibliographie spécialisée, au moins deux acceptions. Une première acception fait de ce terme un synonyme de "texte", mais avec le temps une nouvelle acception, plus complexe s'est précisée: le discours est non seulement une unité de rang supérieur mais aussi un texte considéré au point de vue des conditions dans lesquelles il est produit, au point de vue des rapports qui s'établissent entre le sujet d'énonciation et l'énoncé. » (Cristea, 1979 : 451)

Anne Reboul tombe elle aussi d'accord avec les linguistes qui soutiennent l'idée que le discours est « *une unité linguistique d'interprétation supérieure à la phrase.* » (Reboul et Mœschler, 1998 : 17)

Dans la vision d'Anna Jaubert, le discours se caractérise par la présence des actants de la communication (présence plus ou moins accentuée), « *où "je" et "vous /tu" construisent dans leur relation réciproque le cadre figuratif de l'énonciation.* » (Jaubert, 1990 : 9) Ce qui intéresse au premier chef l'analyse du discours est, selon Jaubert, d'« *avoir la parole ou de ne pas l'avoir, ou plus exactement, dans le discours, signifier ou non qu'on l'a* » (idem). On peut donc ajouter que le discours suppose l'usage de la subjectivité langagière, son degré de présence, les configurations syntaxiques, en bref, le mode d'énonciation.

William Henne définit le *discours* par rapport au récit. Dans sa vision, « le discours, c'est lorsque l'auteur, ou l'instance d'énonciation (le narrateur), se font sentir: lorsqu'on perçoit ses intentions, ses partis-pris. À chaque fois que le récit propose un sens autre en plus du sens narratif, cela relève du discours, par exemple un sens symbolique, esthétique, poétique, parabolique, philosophique, moraliste, etc. C'est le racontant, tandis que le récit c'est le raconté » (Henne, 2008). Selon lui, *récit* et *discours* sont donc généralement indissociables.

Dans notre vision, la langue (dans le sens d'inventaire qui englobe la totalité des mots et expressions existants en état latent dans une langue) n'est pas vive, mais plutôt virtuelle; c'est par l'intermédiaire du discours que la langue est ressuscitée et devient vive. Donc le discours serait, selon nous, l'utilisation (orale ou écrite) de la langue par un sujet locuteur, dans une manière propre et subjective, avec l'intention de communiquer un message à un allocutaire (message au sens générique: une information, un conseil, une requête, etc.), sans que cet allocutaire (ou destinataire) soit nécessairement présent physiquement devant le locuteur.

On a vu que le concept de discours reçoit les définitions les plus diverses, et quelques auteurs trouvent le discours synonyme avec le « texte » ou avec « l'énoncé », d'autres avec « l'énonciation », etc. Toutefois, parmi ces différentes acceptions, on peut trouver aussi des points communs: ces auteurs mentionnés admettent tous, d'une manière ou d'une autre, que la production / réception d'un discours (écrit ou oral) a besoin de trois instances co-participantes à la construction de la signification: le sujet producteur, le sujet interlocuteur et un « message » qui change en quelque sorte l'état initial de son destinataire (persuader, influencer son opinion, y faire adhérer ou, au contraire, la rejeter, etc.).

Types de discours

Nous n'avons pas l'intention de passer en revue les différentes typologies du discours qui ont déjà été faites, car cela supposerait un travail de Sisyphe, vu

les nombreux ouvrages et numéros spéciaux de revues consacrés à l'analyse du discours. Nous voulons mettre en évidence l'inexistence d'une véritable taxinomie dans ce domaine, qui n'est pas encore épuisé et l'impossibilité des linguistes et des chercheurs de proposer une classification exhaustive du discours. Nous voudrions cependant mentionner quelques-unes des plus importantes classifications des types de discours, faites en fonction de divers critères.

Dans la linguistique textuelle allemande on parle du type *narratif*, du type *descriptif*, *expositif*, *instructif* et du type *argumentatif.* En reprenant cette typologie, Jean Michel Adam introduit dans la linguistique française la notion de schéma textuel global, apte d'assurer la cohérence du texte, les principaux schémas globaux étant le *narratif***,** le *descriptif* et *l'argumentatif.* Dans les 5 premiers chapitres de son ouvrage *Les textes: types et prototypes*, il traite *le récit*, la *description*, l*'argumentation* et l'*explication* qu'il nomme « *formes monogérées* » et dans le chapitre 6 parle du *dialogue* qu'il appelle « *forme compositionnelle polygérée »* (Adam, 1992 : 17), en soulignant à maintes reprises l'hétérogénéité de ces types discursifs.

Mariana Tuţescu refait la classification des typologies séquentielles de Jean Michel Adam et trouve les types suivants de discours: *le récit*, qui est centré sur l'assertion des « énoncés de faire » (« *Pour devenir un récit, un événement doit être raconté sous la forme d'au moins deux propositions temporellement ordonnées et formant une histoire* »), *la description***,** qui est centrée sur l'assertion des « énoncés d'état »; *l'explication*, basée sur l'acte d'expliquer, ou de faire comprendre quelque chose à quelqu'un; *l'argumentation*, basée sur l'acte de discours *convaincre* (persuader, faire croire), conduit vers une conclusion; *l'injonction*, centrée sur l'acte directif d'*ordonner;* elle incite à faire (recette de cuisine, le mode d'emploi); *la prédiction*, qui développe l'acte de discours *prédire* et s'actualise dans la prophétie, le bulletin météorologique et l'horoscope; *la conversation et le dialogue.*

Daniela Rovenţa–Frumuşani (Rovenţa–Frumuşani, 2004 : 69) réalise une classification en fonction du champ d'expérience circonscris et des paramètres de l'activité discursive. Elle parle du:

- discours oral /vs/ écrit;
- discours assumé (autobiographique) /vs/ discours non assumé (didactique);
- discours descriptif /vs/ narratif /vs/ argumentatif.

La réflexion sur les embrayeurs permet à Dominique Maingueneau (Maingueneau, 1981: 31) d'aller au-delà du simple partage du discours entre *oral* et *écrit* et d'articuler différents types de discours sur un usage spécifique de ces embrayeurs. Il distingue donc deux types de discours:

- *le discours épistolaire*, qui porte « *la trace d'une référence à leur instance d'énonciation* » et
- *le discours scientifique*, qui en est « *dissociés* » et ne comporte donc pas d'embrayeurs.

Cathérine Kerbrat-Orecchioni (Kerbrat-Orecchioni, 1980 : 71) envisage deux grands types de discours:

• le discours *«objectif», qui s'efforce de gommer toute trace de l'existence*

d'un énonciateur individuel; (ex: discours scientifique, procédural, lexicographique, etc.).

• le discours *« subjectif », dans lequel l'énonciateur s'avoue explicitement (« je trouve ça moche ») ou se pose implicitement (« c'est moche ») comme la source évaluative de l'assertion.* » Il y a, dans sa vision, trois catégories de subjectivèmes, à savoir respectivement les traits [affectif], [axiologique] et [modalisateur].

Il était nécessaire de rappeler ces typologies discursives, car il ne faut pas négliger l'idée d'hétérogénéité discursive; presque tout type de discours se construit à l'aide de l'argumentation, de l'explication, de la description, du dialogue, etc. Comme disait Paul Ricœur, « il y a du discours en tout récit, pour autant que le récit n'est pas moins proféré que le chant lyrique, la confession ou l'autobiographie. » (Ricœur, 1984 : 154)

C**onclusion**

A partir de plusieurs définitions du discours proposées par les théoriciens, nous avons montré la complexité de ce phénomène et la difficulté d'en proposer une définition complète. Toutefois, parmi ces différentes acceptions du discours, on a trouvé aussi des points communs: les théoriciens mentionnés admettent tous, d'une manière ou d'une autre, que la production / réception d'un discours (écrit ou oral) a besoin de trois instances co-participantes à la construction de la signification: le sujet producteur, le sujet interlocuteur et un « message » qui change en quelque sorte l'état initial de son destinataire. Nous avons pris en discussion également quelques typologies discursives de référence, notre objectif étant de mettre en évidence l'inexistence d'une véritable taxinomie dans ce domaine qui n'est pas encore épuisé et l'impossibilité des linguistes et des chercheurs de proposer une classification exhaustive du discours.

Bibliographie

Adam, J.-M., *Les textes: types et prototypes*, Nathan, Paris, 1992.
Adam, J.-M., *Le récit,* PUF, Paris, 1990.
Bahtin, M., *Probleme de literatura si estetica*, Univers, Bucuresti, 1982.
Benveniste, E., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1966.
Cristea, T., *Grammaire structurale du français contemporain*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 1979.
Henne, W., *Récit / Discours (Mini-précis de narratologie*, 2008*),* URL http://www.5c.be/textes/narratol.htm, consulté le 9 mars 2015.
Jaubert, A., *La lecture pragmatique*, Hachette, Paris, 1990.
Kerbrat-Orecchioni,C., *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris, 1980.
Maingueneau, D., *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours. Problèmes et perspectives*, Classiques Hachette, Paris, 1976.
Maingueneau, D., *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Hachette, Paris, 1981.
Maingueneau, D., *Pragmatique pour le discours littéraire*, Bordas, Paris, 1990.
Reboul, A. et Mœschler, J., *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours,* Armand Colin, Paris, 1998.

Ricœur, P., *Temps et récit*, Tome II (*La configuration dans le récit de fiction*), Éditions du Seuil, Paris, 1984.
Rovenţa–Frumuşani, D., *Analiza discursului. Ipoteze si ipostaze*, Editura Tritonic, Bucureşti, 2004.
Tuţescu, M., *Du mot au texte*, Cavallioti, Bucureşti, 1996.
Tuţescu, M., *L'Argumentation*, Cavallioti, Bucureşti, 2002.

ACTIONS COMBINATOIRES DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF ET DE L'ADVERBE DANS L'ECRITURE DU REFUS DE JEAN-ADIAFFI / COMBINATORIAL ACTIONS OF THE ADJECTIVE AND ADVERB IN WRITING THE REFUSAL OF JEAN-MARIE ADIAFFI / ACŢIUNILE COMBINATORICE ALE ADJECTIVULUI ŞI ADVERBULUI ÎN ELABORAREA SCRIERII REFUZULUI LA JEAN-MARIE ADIAFFI[1]

Résumé: *L'adjectif qualificatif et l'adverbe ont permis à Jean-Marie ADIAFFI d'asseoir l'écriture du refus qui vise l'affranchissement de la rigidité de la littérature française. En retour, le bossonnisme (le goût du sacré, le dadaïsme, le symbolisme sont les tremplins de l'affirmation de la raison et du sens de créativité du Négro-Africain. L'auteur met au cœur de esthétique littéraire négro-africaine qu'il projette le sacré, générateur de la créativité et du génie du négro-Africain. Alors, la liberté d'écriture est le leitmotiv de l'écrivain noir. Dès lors, il met en œuvre son esprit de créativité et sa spontanéité.*

Mots-clés*: sacré, affranchisssement, distorsions, bossonnisme, liberté d'écriture.*

Abstract*: The adjective and adverb allowed Jean-Marie ADIAFFI to sit writing the refusal is freedom from the rigidity oh the French literature. In return, bossonnism, symbolism, Dadaism, are the springboard the affirmation of reason and sense of creativity of African Negro. The freedom of writing is the leitmotif of the black writer. Thus, the author uses the adjective and the adverb as identification vector of literary rebellion novelist.*

Keyboards*: Sacred, postage, bossonnism, freedom of writing, distorsion.*

Introduction

De manière générale, communiquer revient à exprimer sa pensée, ses convictions à autrui. Dès lors, il s'établit une situation d'énonciation entre le destinateur du message et l'allocutaire, le destinataire. En cela, la langue devient le canal de transmission, d'où l'importance de la grammaire qui permet l'agencement des différentes unités linguistiques, en vue de susciter des rapports sémantiques entre les différents constituants de la phrase, comme le souligne Hamon : « l'élève doit comprendre le rôle que chaque mot joue dans la proposition, et celui que chaque proposition joue dans la phrase. En un mot, il doit voir clairement les liens profonds vivants qui unissent les termes du langage et concourent à l'expression de la pensée. » (Grammont, Hamon, 1951: 3).

C'est dans cette optique que nous analyserons ***les actions combinatoires de l'adjectif qualificatif et de l'adverbe dans l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI***.

De fait, mener une telle analyse revient à étudier comment en utilisant les portées conjuguées de l'adjectif qualificatif et de l'adverbe, Jean-Marie ADIAFFI exprime, avec vivacité, dans ses écrits, le rejet de la civilisation occidentale.

[1] Yao Kouadio Jean, Université Félix Houphouet-Boigny de Cocody d'Abidjan, République de Côte d'Ivoire, jemma05@hotmail.fr

Autrement dit, il revient à analyser comment les caractéristiques, les traits de sous-catégorisations sémantiques et syntaxiques de l'adjectif qualificatif et de l'adverbe mettent en relief l'éloge de l'africanité et la mise en berne de la culture occidentale.

Pour mener cette opération de décryptage syntaxico-sémantique de l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI, nous optons pour *la carte d'identité,* œuvre romanesque aux allures, parfois, pamphlétaires où l'auteur dépeint les contradictions de la civilisation Occidentale et suggère le choix de la négritude, le recours à l'africanité pour pallier les incongruités semées par la colonisation.

Pour saisir cette verve oratoire de l'auteur, notre travail s'articulera autour de deux axes : d'abord, nous montrerons les caractéristiques syntaxico-sémantiques de l'écriture du refus de l'écrivain. Ensuite, nous analyserons les effets sémantiques des innovations lexico-syntaxiques envisagées par l'auteur.

1. Caractéristiques syntaxico-sémantiques du refus de Jean-Marie ADIAFFI

En prélude à l'analyse des caractéristiques syntaxico-sémantiques de l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI, nous précisons que la grammaire, de par ses différentes composantes, décrit le langage et révèle le sens lié à la combinaison des éléments linguistiques qui la composent. C'est en cela que Maurice GREVISSE écrit ainsi : « La grammaire (ou linguistique) est l'étude systématique des éléments constitutifs d'une langue. Elle comprend : « La phonétique ou science des sons du langage, des phénomènes ;

1- la lexicologie ou science des mots, elle étudie le lexique ;
2- la morphologie ou sciences des diverses formes que certains mots sont susceptibles d'utiliser ;
3- la syntaxe ou ensemble des règles qui concernent le rôle et les relations des mots dans la phrase. » (Grevisse, 2014 : 11-12).

A cette définition s'ajoute celle de Franck Marchand, afin d'avoir l'entièreté de la définition de la grammaire : « La grammaire est aussi la sémantique ; elle est la partie qui étudie la signification des mots. » (Marchand, 1979: 16).

Ces deux définitions nous donnent les outils d'analyse de l'écriture du refus adoptée par Jean-Marie ADIAFFI, dans *la Carte d'identité.*

1.1 Traits morpho-lexicaux de l'écriture du refus

Les traits morpho-lexicaux de l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI se traduisent différemment dans *la Carte d'identité.*

1.1.1. Expression de l'affirmation, synonyme du refus.

Soit la phrase :

(1) Oui, oui, Dieu comprit et dénonça l'injustice chronique qui sévit comme une épidémie. (p 18)

Dans cette phrase, l'auteur emploie des adverbes-phrases ‘‘oui’’ pour dénoncer une tare de la civilisation occidentale. En plus, il utilise l'adverbe de

comparaison ‘‘comme’’ qui établit une relation d’identité entre l’injustice, somme toute chronique, et une épidémie. D’où, une orientation implicite de l’auteur vers une autre civilisation : la civilisation africaine. Du coup, il refuse la civilisation occidentale. L’expression du refus se traduit aussi par l’emploi répété de l’adverbe de négation.

1.1.2. Thématique de la négation

L’auteur utilise plusieurs artifices lexicaux pour marquer la négation :

1.1.2.1. Emplois de plusieurs formes de l’adverbe de négation

(2) Non, il ne le peut pas. (p 23)
(3) Non ! non ! je ne me tairai pas. (p 43)
(4) Vous n’avez rien, vous n’étiez rien. (p 33)

Ces trois exemples offrent plusieurs emplois de diverses morphologies de la négation dans le contexte de refus. En effet, la réitération de l’adverbe-phrase ‘‘non’’, puis, les locutions adverbiales « Ne…pas », « Ne…jamais », « Ne…plus » traduisent une obsession de l’auteur à dire non. A ces différentes formes s’ajoutent celles qui sont le plus souvent utilisées « Ne…rien ». De fait, Jean-Marie ADIAFFI emploie pour la seule page 33, quatorze (14) fois la locution adverbiale « Ne…rien ». Il a ajouté à cette pléthore de « Ne…rien », quatre fois pour la seule page 33 « Ne…pas ». D’autres formes existent chez Jean-Marie ADIAFFI.

1.1.2.2. Emploi de la dérivation propre

La dérivation propre relève de la formation des mots qui est un processus morpho-lexical. Elle se décompose en trois processus :

- La préfixation
- La suffixation
- La parasynthèse

Dans l’écriture du refus, Jean-Marie ADIAFFI s’appuie sur la dérivation propre.

(5) Dois-je vous rappeler la traite, cette incurable gangrène à mes flancs qui me saigne encore le cœur ? (p 41)
(6) Non. Vous voyez que nous sommes engagés dans un long jeu de patience. Inlassablement.
(7) Tu te trompes lourdement, tu as un mauvais avocat. (p 42)

Dans l’exemple 5, « incurable » est une préfixation qui traduit une valeur négative, à travers le préfixe contraire « in » qui est le signe du refus. Dans l’exemple 6, « inlassablement » relève d’une parasynthèse. « In » = préfixe de la négation ; « ment » est la suffixation qui évoque la manière ; d’où la négation de la façon de faire. Dans l’exemple 7 « lourdement », le suffixe « ment » évoque la suffixation. Au final, la thématique de la négation explique l’écriture du refus qui s’illustre à travers une thématique du rejet.

1.1.2.3. La thématique du rejet

Rejeter revient à refuser l'existant. Cet acte résulte d'une réflexion consécutive à un acte insupportable. Il se traduit sous plusieurs formes : choix du code oral ou emprunt du code écrit. Ici, Jean-Marie ADIIAFI opte pour l'écriture. Il a déjà utilisé certains outils linguistiques en l'occurrence l'adverbe-phrase de l'affirmation, l'adverbe-phrase de la négation, des locutions de la négation des diverses morphologies, la dérivation propre à connotation négative. Il poursuit son projet sous une autre forme : la thématique du refus.

1.1.3.1. Affirmation de l'appartenance à l'Afrique

Soient les phrases :

(8) Mon sang est ma meilleure carte d'identité. (p 28)

(9) L'histoire de cette région, de ce royaume me fonde comme je la fonde. (p 28)

Dans la phrase 8, le superlatif de l'adjectif qualificatif « bon » précise l'appartenance et l'identité de l'homme noir. Il s'agit de la lignée royale. Autrement dit, l'auteur choisit la lignée pour s'identifier et rejette la pièce administrative telle demandée par l'Occident, en témoigne l'utilisation du superlatif. Cette idée est confirmée par l'osmose entre le Noir et son origine. Dès lors, point n'est besoin de se munir d'une carte d'identité pour se faire identifier comme le souligne le prince de Béttié :

(10) Toute forme de pouvoir donc, qui ne traverse pas mon sang de près ou de loin ne peut être qu'usurpation, expropriation, illégale, illicite, illégitime. (p 30)

Ici, l'auteur utilise des adverbes de négation « ne…pas », de restriction « ne…que » pour refuser la carte d'identité ; document de l'administration coloniale. Il ajoute des adjectifs qualificatifs de sens négatif, à partir de la dérivation (utilisation de la préfixation : illégale, illicite, illégitime) pour démontrer l'inutilité de la carte d'identité. De façon implicite, il propose l'identification par le sang du Noir. D'ailleurs, pour l'ériger comme le seul indicateur, il utilise l'adverbe de restriction « ne…que » pour le spécifier.

1.1.3.2. Affirmation de la culture nègre

Après le refus du mode d'identification occidentale, l'auteur se propose de faire reconnaître la culture du Noir au détriment de la culture occidentale. Pour cela, il livre la culture nègre sous plusieurs formes :

- **Le statut de la langue africaine**

(11) Si nous enterrons nos langues dans le même cercueil, nous enfouissons à jamais nos valeurs culturelles, toutes nos valeurs culturelles. (p 107)

(12) L'Agni est donc ta langue maternelle. Pourquoi n'as-tu pas le droit de parler ? (p. 99).

La langue détermine l'appartenance culturelle de l'homme, d'où son importance dans la vie de l'homme. Aussi, l'épithète liée « culturelles » détermine-t-elle l'importance du Noir dans son milieu ambiant. Il privilégie, alors, la langue maternelle. Pour lui, dans la formation culturelle, parler sa langue s'impose à toute personne, d'où l'importance de la phrase interro-négative dans l'exemple 11. Du coup, de façon subtile, il rejette la langue du colon et privilégie le parler de sa langue maternelle.

- **Le support culturel**

(10)Et vous, Attoungblans sacrés, vous Kiniamkpli, royal tambour. Tam-Tam sculpteur, tam-tam scribe, tam-tam archive, tam-tam bibliothèque.

L'auteur rend hommage aux objets de la culture africaine: les tam-tams sous les différentes appellations. Il attribue à chacun un rôle didactique. Les adjectifs qualificatifs les traduisent à cet effet : sculpteur, scribe, archive, bibliothèque. Partant, le tam-tam africain est non seulement émetteur de culture, mais surtout dépositaire de l'histoire, des valeurs culturelles « tam-tam bibliothèque ».

- **Existence du nègre**

(11) Je me mire, donc, j'existe. Bien sûr, j'existe. (p. 126)

L'adverbe de déduction « donc » et l'adverbe d'insistance « bien sûr » confirment que le Noir est un être vivant. Donc, il n'est pas néant. Il a, de ce fait, un contenu.

(12) Bettié est l'un des quatre grands royaumes du célèbre, fier et brillant peuple Agni, lui-même partie intégrante du grand et héroïque groupe Akan.

La sémantique des adjectifs qualificatifs « grand », « célèbre », « fier », « brillant » (p. 133) renvoie à l'éloge du peuple noir : la grandeur et la célébrité constituent les jalons de la société africaine.

L'auteur de la *Carte d'identité* fait une apologie de la culture nègre. Du coup, il dénonce la culture occidentale qu'il trouve inadéquate aux réalités africaines. Le chant de la beauté de la culture nègre se confirme par un champ lexical qui laisse entrevoir en filigrane l'engagement de l'auteur.

1.1.3.3. Champ lexical du refus : projection de l'engagement de Jean-Marie ADIAFFI

L'engagement de l'écrivain s'illustre à travers son discours qui dénonce, stigmatise, et révèle les tares, les travers de la société. De ce fait, il épouse une littérature de combat pour la liberté en revalorisant son patrimoine culturel, politique et social, comme le soutient Jean-Louis JOUBERT, en parlant de l'engagement de l'écrivain : « l'écrivain a une responsabilité, l'intellectuel une fonction : être la conscience de sa société, dresser la force morale de son engagement contre la montée de tous les périls. » (Joubert, 1992 : 126). Cet engagement qui met à nu le refus de la civilisation occidentale, et implicitement l'option pour la civilisation africaine, se traduit dans un champ lexical de l'engagement et du refus.

Soient les phrases :

(13) Pour moi, la langue française est une très belle langue. Mais, toutes les langues sont belles pour ceux qui les parlent. (p. 105)

(14) D'abord, nos langues sont aussi belles que les autres. (p 106-107)

(15) Mais force est de reconnaitre que les patriotes n'ont jamais accepté la démission, l'abolition de leur culture, de leur histoire, de leur tradition, de leur coutume, bref de leur propre identité. (p. 22)

(16) L'honnêteté intellectuelle, le courage moral de défendre la justice, toutes ces valeurs ne font-elles pas partie de l'éducation traditionnelle des princes. (p. 23)

(17) Je conviens que pour une fois ton raisonnement n'est pas bête. (p. 26)

(18) Les nombreuses poches de son ensemble pagne kita, pagne Tiakoto et Diampa (pagne royal, gros caleçon et majestueuse, ample chemise traditionnelle) (p. 27)

Les adjectifs qualificatifs et les adverbes de ces six phrases renvoient aux thèmes relatifs à la beauté de la culture agni, à la résistance du Noir, à la célébration des faits et aux objets culturels négro-africains. Aussi, dans la phrase 13, l'adjectif épithète liée « belle » établit-il l'équilibre de la valeur de toutes les langues. D'ailleurs, l'adverbe d'égalité « aussi…que » le confirme dans la phrase 14 « aussi belles que les autres langues. ». L'adverbe de négation « Ne…jamais » de la phrase 15 traduit le refus, le rejet de l'emprise de l'Occident et confirme la priorité accordée aux langues maternelles africaines. A travers l'épithète liée « propre », l'auteur s'approprie la lutte, la défense des valeurs culturelles noires. L'engagement de l'écrivain est plus présent dans l'apologie, la célébration de l'intelligence du Noir. Les adjectifs qualificatifs « intellectuelle » « moral », « traditionnelle » sont les éléments jaillissants du tableau élogieux de l'image du Noir. Il résulte de toute cette peinture culturelle l'engagement de l'auteur. Cela relève du refus, de la remise en cause de la culture du combat, du rejet et de l'affirmation de sa propre identité culturelle. Dans la même perspective, l'auteur ''brandit'' une autre religion, une autre forme de conviction : le bossonnisme.

1.1.3.4. Célébration du bossonnisme par le panégyrique du sacré

L'engagement de l'écrivain se développe dans plusieurs domaines : la culture, la politique et la religion. Après avoir fait l'éloge de la culture agni, il plaide pour le bossonnisme. De fait, le bossonnisme découle d'une dérivation propre : une suffixation du ''bosson'' qui signifie génie en agni. En effet, « Jean-Marie ADIAFFI est l'inventeur du concept du Bossonnisme – de ''bosson'', génie en Agni présenté comme ''la religion des Africains'' » (Duchesne, 2000: 299-314). Pour poursuivre, Véronique Duchesne écrit : « Pour ADIAFFI, la colonisation a commencé par le spirituel (l'action des missionnaires), la libération doit donc se réaliser par le spirituel. Le ''bossonnisme'', autre nom de ''l'animisme''- terme qu'il récusait- apparaît alors comme une théorie de la valorisation de la ''spiritualité africaine''. Ce concept constitue également pour lui une ''théologie de libération africaine. » (Duchesne, op. cit, p. 314).

La pensée de Véronique Duchesne repose sur deux constances : le Bossonnisme comme la religion des Africains et le Bossonnisme comme une théorie de la valorisation de la spiritualité africaine, une théorie de libération africaine. Il illustre ces différents aspects dans les phrases suivantes :

(18) C'est le domaine sacré. (p. 76)

19) Le paysage devient de plus en plus mystérieux jusqu'à la presqu'île sacrée. (p. 76)

(20) C'est l'habitude des masques terrifiants, des statues sacrées. (p. 76)

(21) Oui, lundi, lundi sacré. (p. 82)
(22) Le Kiniankpli, le grand tambour sacré. (p. 83)
(23) Il est allé profaner l'île sacrée. (p. 86)
(24) Les plus beaux des objets sacrés. (p. 86)
(25) Le tambour parleur sacré. (p. 86)

Il est notable que l'adjectif « sacré » révèle du goût prononcé de l'auteur pour tout ce qui est mystérieux. D'ailleurs, le décompte de l'adjectif « sacré » donne le chiffre quatre-vingt-quinze fois. Cela dénote que l'auteur est obnibulé par la sacralité, le goût prononcé pour le génie. Autrement dit, il a foi dans le sacré, donc, dans le fétichisme. Il croit en la puissance du Bosson qu'il trouve infaillible et invulnérable comme le traduisent ces phrases.

Soient ces phrases :

(26) J'ai passé toute ma vie à leur montrer le chemin du vrai Dieu, l'unique, le Dieu chrétien. Et voici qu'ils ont encore peur des morceaux de bois. (p. 93)
(27) Tous autant qu'ils sont, ils étaient et demeurent animistes. La religion catholique, la sainte religion, c'est du vernis pour eux. Ils n'abandonneront jamais leurs fétiches, pour adorer le vrai Dieu. (p. 93)

Les deux phrases 26 et 27 livrent deux tableaux différents. En ce qui touche la croyance occidentale, elle est fondée par la foi chrétienne comme le soutient l'épithète liée dans le SN (le Dieu Chrétien) qui le « vrai » Dieu. A la foi chrétienne s'oppose l'animisme, à savoir, le bossonnisme. L'emploi de la locution de la négation « Ne…jamais » traduit combien l'Afrique, selon ADIAFFI, doit être liée au fétichisme, toute chose que le Noir refuse d'abandonner. L'auteur montre son choix pour la civilisation africaine par le recours à sa culture.

1.1.3.5. Recours à l'emprunt à la culture agni

Soient les exemples suivants :

(28) Ils deviennent des blofoué-bosson : génies des blancs. (p. 90)
(29) Toute la nuit on dansa le Sidé, l'Indénié, le Ndo, l'Aboudan, le grolo. (p. 90)
30) Kinianpli…Bracoo. (p. 84)
(31) La puissance extraordinaire du Djibo. (p.12)
(32) Tous les Bosson, les Lokossué, les Kakatika. (p. 85)
(33) Des tambours sacrés, Attoungblans, Kinian-Kpli.

L'auteur rentre dans la sphère spirituelle de l'ethnie agni pour mettre en relief sa maitrise des objets et des faits. Pour citer le tam-tam, il utilise Attoungblan, Kinian-kpli, les tam-tams sacrés du groupe Akan. Pour évoquer les différentes danses traditionnelles, il met en exergue le Sideer, le Ndo, l'Abouddan, le grolo. Dans son entreprise de mettre à nu la puissance du ''Bossonnisme', il étale les différentes forces mystiques : Les Lokossoué, les Kakatika, le Djibo, les Bosson. Au total, il connaît tout le patrimoine culturel de sa société. En d'autres termes, il fait une compilation des diverses données du patrimoine culturel agni. Alors, de façon implicite, il conseille aux Négro-Africains

de choisir le bossonnisme, à la place de la foi catholique ; il valorise la danse Aboudan en mettant en berne les danses issues des mutations occidentales. Pour mettre en relief son intérêt à vulgariser la culture africaine au détriment de celle occidentale, outre le lexique où il s'attaque au canon de l'esthétique de la littérature française, en foulant au pied la syntaxe.

1.2. Caractéristiques syntaxiques de l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI

L'écriture du refus de l'auteur de la carte d'identité se traduit dans le lexique, mais aussi dans la syntaxe des phrases. A cet effet, Jean-Marie ADIAFFI foule au pied, parfois, volontairement les règles orthodoxes de l'esthétique de la littérature française : la ponctuation, construction de la phrase, l'emploi des adjectifs qualificatifs, la répétition.

1.2.1. La ponctuation

La ponctuation joue un rôle important dans la phrase. A ce propos, Georges COURT écrit en ces termes : « Quand nous parlons, nous donnons des intentions à nos paroles pour exprimer nos sentiments ou nos volontés. Si la ponctuation ne permet pas de transcrire toutes nos intonations et de marquer exactement les pauses du discours, elle nous donne cependant de précieuses indications. » (Court, 1974 : 9).

Georges Court met en relief le rôle et le fonctionnement de la ponctuation. Selon lui, elle véhicule des informations et accorde à la phrase un rythme ; toute chose qui signifie que la ponctuation est indispensable à la compréhension de la phrase lorsqu'elle est utilisée à bon escient. Martin Riegel apporte d'autres précisions : « la ponctuation est le système des signes graphiques qui contribuent à l'organisation d'un texte écrit en apportant des indications prosodiques, marquant des rapports syntaxiques ou véhiculant des informations sémantiques. Dans le processus de production de l'écrit, les signes de ponctuation, de même que les connecteurs, contribuent à la structuration textuelle, qui doit se soumettre aux contraintes de la linéarité de l'écrit : les uns et les autres marquent les relations (de liaison ou de rupture) entre les propositions successives d'un texte. » (Riegel, Pellat, Rioul, 2009 : 140).

Ici, Riegel précise plus la place de la ponctuation dans la phrase ; elle structure le texte aux fins de donner sens à la phrase, en suivant certaines exigences de l'écrit. Dès lors, le sens du texte est fonction de la manière dont il est ponctué. Nous allons voir alors comment Jean-Marie ADIAFFI ponctue ses phrases dans la perspective de la transgression des règles de la littérature Française.

1.2.1.1. Profusion de signes de ponctuation

Soient les exemples :

(34) Vraiment, il n'en a aucune idée. Bizarre ! Bizarre ! Etrange ! (p. 121)

(35) Ablé, la plus grande féticheuse, la plus ravissante, la plus célèbre, Ablé, la grande Ablé au pouvoir surnaturel, Ablé, la fille enfantée par les Dieux, le génie, Ablé, la grande Ablé elle-même était là. (p. 84)

(36) Ah? Ah! Ah! Ah? Hi! Hi! Ho! Ho! Ho! Le violeur violé ! (p. 54)

(37) Ah! Ah! Ah! Hi! Hi! Hi!Hé! Hé! Hé! Hé ! Le violeur violé ?

Chaque phrase est symptomatique du refus de Jean-Marie ADIAFFI de se confirmer à l'écriture de la littérature française.

En effet, l'exemple 34 est une compilation de cinq phrases : une phrase déclarative « vraiment il n'en a aucune idée». Le reste « Bizarre ! Bizarre ! Etrange ! Etrange ! » est un ensemble de quatre phrases exclamatives elliptiques de sujets et de verbes. Alors, il alterne le point avec les points d'exclamations, de sorte que n'existent que des adjectifs qualificatifs tous seuls constituants en tant que tels des phrases, à part entière. Il en résulte une pléthore de points d'exclamation.

L'exemple 36 est une suite de point d'interrogation doublé de point d'exclamation (sept points d'exclamation), pour une seule phrase elliptique de verbe et de sujet.

L'exemple 37 est la confirmation de l'exemple 36. En effet, après dix points d'exclamations, il termine la phrase elliptique par un point. Il s'agit d'un mélange de point et de point d'exclamations. L'exemple 35 offre un autre usage de l'emploi de la ponctuation. L'auteur alterne les épithètes détachées avec les épithètes liées.

Après l'épithète détachée qui est superlatif de supériorité « Ablé, la plus grande féticheuse », ce qui ressemble à une épithète homérique, il y a deux virgules. Sur cette lancée, pour six épithètes détachées et liées, Jean-Marie ADIAFFI utilise dix virgules et un point. Cette phrase hachée, offrant un rythme saccadé est le signe que l'auteur accorde une importance à l'énumération. Sinon, eu égard à la dimension de la phrase, l'auteur pouvait scinder la phrase en deux. Il se trouve aussi que l'auteur n'applique toujours pas l'écriture de la phrase qui contient un adverbe ayant la valeur d'un syntagme prépositionnel, complément de phrase, d'où l'absence de ponctuation, en l'occurrence la virgule.

1.2.1.2. Absence de ponctuation

(38) Vraiment il n'en a aucune idée. (p. 21)
(39) Car ici on ne badine pas avec l'infidélité des épouses. (p. 53)

Dans l'exemple 38, on a l'adverbe « vraiment ». Il modifie toute la phrase. Dès lors, il est SP de P (un syntagme prépositionnel de la phrase). Il est, alors, complément de phrase. De ce fait, il a les propriétés suivantes :

- Le déplacement

43' Il n'en a aucune idée, vraiment.

- L'effacement

38'' Il n'en a aucune idée.

Aussi, l'auteur doit-il utiliser une virgule entre l'adverbe, complément de phrase et le reste de la phrase. Il en est de même pour la phrase 39. Dans cette phrase, il y a une conjonction de coordination « car » et l'adverbe locatif « ici ». « Ici » étant un adverbe de phrase, il obéit aux mêmes propriétés que « vraiment » :

- Le déplacement :

39' Car, on ne badine pas avec les épouses, ici.

- L'effacement

39''Car, on ne badine pas avec les épouses.

De façon fantaisiste, l'auteur transgresse les règles grammaticales françaises et s'en démarque pour proposer son propre style. Alors, il oblitère les virgules, d'où l'absence des virgules. Parfois, Jean-Marie ADIAFFI préfère juxtaposer les phrases au lieu d'utiliser des termes d'articulation, d'où la parataxe, figure de l'oralité.

1.2.2. Parataxe ou asyndète

L'auteur de *La Carte d'identité* procède, par des moyens littéraires, pour refuser la norme ; il explore la parataxe, l'asyndète, le délayage.

Soient les phrases suivantes :

(41) Elle est en train d'ouvrir les yeux pour te révéler au monde. Pour te dévoiler la profondeur abyssale de la vie. (p. 75)

(42) Les bébés, les enfants délaissés piaillaient à tout rompre, en appelant leur mère rendue, sourde et indigne. Le chef du village, pratique, réunit, en un tour de main, le conseil du village. (p. 88)

(43) Un œil, des yeux. Du beau visage, du visage resplendissant. Quelle valeur ? (p. 59)

Dans l'exemple 41, l'auteur utilise la parataxe. De fait, il y a un rapport sémantique entre les deux propositions. Cependant, il n'a utilisé aucun connecteur logique pour mettre en relief le rapport de cause à effet entre les deux propositions indépendantes. La première, une phrase verbale ; la seconde, une phrase averbale. Alors, il a juxtaposé l'une à l'autre ; d'où la parataxe. En effet, selon le dictionnaire français Larousse, « la parataxe est un procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par un mot subordonnant ou coordonnant le rapport de dépendance qui existe entre elles. Il utilise aussi l'asyndète.

Dans l'exemple 42, il existe un lien logique entre les deux phrases. Cependant, l'auteur en privilégiant la narration, a oblitéré le mot de liaison entre les deux propositions. Ils peuvent, à cet effet, vu l'urgence dans le premier tableau, à travers les adjectifs qualificatifs « délaissés », « rendue », « sourde », « indigne » :

42' Les bébés, les enfants délaissés piaillaient à tout rompre, en appelant leur mère rendue sourde et indigne. D'où le chef du village, pratique, réunit, en un tour de main, le conseil du village.

Il a procédé à une rupture de construction qui donne naissance à l'asyndète qui, selon Le Dictionnaire français Larousse : « est la suppression du terme de liaison entre des mots ou des propositions qui se trouvent cependant dans un rapport de coordination. Il s'agit d'absence de jonction. » L'auteur utilise très souvent le délayage et la dilution. A l'analyse de l'exemple 43, nous avons trois phrases elliptiques de verbes et de sujet. Le lecteur doit faire un effort pour établir un rapport sémantique entre ces trois phrases. Ce faisant, Jean-Marie ADIAFFI emploie le délayage qui, selon le dictionnaire français Larousse est : « l'action de s'exprimer d'une manière diffuse, en noyant ses idées dans un flot de paroles. » De même, la phrase relève aussi de la dilution. A cet effet, le

dictionnaire français Larousse dit ceci : « la dilution est la diminution progressive de la force par la dispersion, par l'effacement. » De fait, la présence de phrase elliptique de sujet et de verbe nous renvoie à l'utilisation des phrases averbales ; d'où l'effacement de constituants de la phrase. Son style s'apparente au style journalistique ou le maître-mot est l'économie de mot.

En définitive, Jean-Marie ADIAFFI utilise la parataxe, l'asyndète, la dilution, le délayage pour créer des ruptures de constructions syntaxiques. Il épouse aussi d'autres formes de transgression syntaxiques pour attester son refus de se conformer aux normes de l'écriture de la langue française.

1.2.3. Transgression syntaxique : vecteur directeur du refus

Transgresser, c'est fouler au pied une loi, une norme. Autrement dit, c'est refuser, rejeter l'excès tant et proposer une innovation. Jean-Marie ADIAFFI s'inscrit dans cette logique par endroits dans son écriture. Il procède à des écarts paradigmatiques et à des écarts syntagmatiques.

1.2.3.1. Ecarts paradigmatiques

Soient les exemples suivants :

(44) Les palmiers musiciens. (p. 20)

(45) Les cocotiers langoureux. (p. 20)

Analysons les sous-catégorisations sémantiques des différents adjectifs qualificatifs :

- Musicien [+humain /+ animé]
- Langoureux [+humain /+ animé]

Les traits de distinctions propres à ces deux adjectifs qualificatifs sont (+humain et + animé). Cela suppose que les adjectifs qualificatifs ne peuvent affecter les caractères du nom propre à un être animé et humain. Ici, on se rend compte que Jean-Marie ADIAFFI utilise « musicien »pour qualifier « des palmiers » qui n'obéissent qu'au critère animé. N'étant pas des humains, ce nom ne peut pas être associé à son emploi. Dès lors, l'auteur transgresse les normes propres à la syntaxe de l'adjectif qualificatif. Il en est de même pour le deuxième adjectif qualificatif. Dans les deux cas, il s'agit d'écart paradigmatique. Il résulte de cet emploi que l'auteur a voulu recourir à la métaphore sur la base de l'analogie.

1.2.3.2. Ecarts syntagmatiques

L'écart syntagmatique relève des distorsions syntaxiques nées de plusieurs anormalités grammaticales liées à la syntaxique, en l'occurrence, le non-respect des normes inhérentes aux places des adjectifs qualificatifs dans le syntagme nominal ou le syntagme verbal. Ici, Jean-Marie ADIAFFI va fouler au pied deux de ces normes qui définissent la place de l'épithète liée dans le syntagme nominal. De fait, il convient de noter selon Catherine FROMILAGUE ceci : « en français moderne, la place non marquée de l'adjectif épithète est la postposition, qui est la règle des adjectifs classifiants, et qui; quand elle s'applique à des non-classifiants, tend à atténuer la dimension subjective de l'énoncé. » (Fromilague, Sancier-Chateau, 2000 : 212).

Il ressort de cette assertion que la place non marquée de l'adjectif qualificatif, dit adjectif classifiant est la postposition ; dès lors que cette règle n'est pas respectée, la distorsion syntaxique suscite la subjectivité. Il convient, pour cela de montrer ce qu'est un adjectif classifiant. Selon Roberte TOMASSONE, « les adjectifs à la place fixe ou fixée sont toujours postposés au nom :

- Les adjectifs de relation
- Les participes passés
- Les adjectifs suivis d'un complément
- Les adjectifs qui indiquent une propriété objective, observable : la forme, la couleur. » (Tomassone, 2002 : 221).

Au nombre des adjectifs classifiants figurent les adjectifs de couleur. Ils sont toujours postposés. A ceux cités, se trouvent les adjectifs verbaux dont parle Riegel : « Ainsi, sont toujours postposés les adjectifs qualificatifs dénotant la couleur ou la forme ainsi qu'une série d'adjectifs décrivant des propriétés objectives, souvent perceptibles ou ingérables à l'observation. Il en va de même pour les participes passés adjectivés et une grande partie des adjectifs verbaux. » (Riegel, Pellat, Rioul, 2009 : 630).

De ces différentes définitions, nous notons que la postposition est la place habituelle des adjectifs classifiants (adjectifs de couleur, adjectifs verbaux, adjectifs de forme, adjectifs relationnels, participes passés adjectivés). Dès lors qu'ils acceptent une autre place, l'antéposition, ils sont porteurs de subjectivité ; c'est ce que fait Jean-Marie ADIAFFI dans les exemples suivants :

(46) Pour rattraper <u>la filante</u> voiture. (p. 16)
(47) Aller à nouveau serpenter dans le <u>vert</u> tapis. (p. 73)

« Filante » est un adjectif verbal. Selon les normes grammaticales, il doit être postposé au nom. Or, ici, l'auteur a volontairement employé une antéposition. De même, « vert » est un adjectif classifiant. En tant que tel, il doit avoir une position post nominale. Mais, Jean-Marie ADIAFFI l'a antéposé au nom. Le faisant, dans les deux cas, Catherine Peyrouet parle de « transgression de la norme dans le choix et l'agencement des mots » (Peyrouet, 2000 : 20). Quant à Fromilague, elle évoque : « une antéposition inhabituelle des adjectifs de couleur et verbaux, l'antéposition dite inversion poétique. » (Fromilague, op. cit, p.213).

Au final, en recourant à l'antéposition dite inversion poétique, Jean-Marie ADIAFFI crée une distorsion syntaxique, synonyme de ''rébellion littéraire'', et par ricochet, d'écriture de refus.

En définitive, les caractéristiques morpho-lexicales qui marquent l'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI sont : l'expression de l'affirmation, synonyme du refus, la thématique de la négation (expression numérique de la négation), la thématique du refus à travers l'expression de l'africanité, l'affirmation de la culture nègre à travers le panégyrique de la langue maternelle, de la richesse culturelle multiforme, la confirmation de l'existence du Noir, le champ lexical de l'engagement, l'érection du ''Bossonnisme'' en religion Africaine, le recours à l'emprunt de la culture Agni. L'écriture du refus de Jean-Marie ADIAFFI se traduit par des caractéristiques syntaxiques. Elles sont diverses. On peut citer l'emploi de la ponctuation (profusion et

absence de ponctuation), la parataxe, l'asyndète, la dilution, le délayage, la transgression des normes de l'écriture de la langue française (écarts paradigmatiques, écarts syntagmatiques). Vu le nombre de traits caractéristiques, il y a lieu de s'interroger sur les raisons qui pourraient amener Jean-Marie ADIAFFI à écrire ainsi.

2. Portée sémantique des innovations morpho-syntaxiques dans l'écriture de Jean-Marie ADIAFFI

L'écriture est le reflet des idées de celui-ci qui investit sa pensée dans l'œuvre qu'il conçoit. C'est en cela que Balzac écrit, en ces termes : « le héros romanesque est aussi le principe de cristallisation de toutes les émotions, sensations et convictions de son créateur. » (Balzac, 1975 : 103).

Aussi, le héros romanesque est-il le double de l'auteur. Il véhicule, de ce fait, ses convictions, ses émotions. En tant que tel, Mélédouman livre au lecteur pourquoi Jean-Marie ADIAFFI s'érige contre la littérature française qui transporte la civilisation occidentale. Les différentes raisons sont contenues dans les convictions littéraires de l'auteur.

2.1. Refus des raisons de l'esthétique de la littérature française

Le refus de Jean-Marie ADIAFFI de se conformer aux normes de la littérature française se traduit par plusieurs préoccupations :

II-1-1 Liberté d'écrire

Soient les phrases :

(48) Qu'est-ce que vous aviez avant nous ? Rien ! Rien ! (p. 33)
(49) Qu'est-ce que vous étiez avant nous ? Rien ! Rien ! (p. 33)
(50) Qu'est-ce que vous connaissez avant nous ? Rien ! Rien ! Rien ! (p. 33)

L'auteur utilise une profusion de ponctuations en trois phrases. Il alterne les points d'interrogation avec des points d'exclamation. Du coup, on assiste à une abondance de phrases interrogatives avec une compilation de phrases exclamatives elliptiques de verbe et de sujet. Il ressort de cette manière d'écrire deux attitudes : d'abord, le refus de se conformer aux règles de la littérature ; ensuite, la recherche de la liberté d'écrire. En définitive, il projette s'affranchir de la rigidité des normes de la littérature française. Il utilise d'autres outils linguistiques pour s'affirmer. De fait, il emploi la parataxe et l'asyndète pour se rebeller et avoir, par ricochet une écriture subversive.

Soient les phrases :

(51) C'est pourquoi nous avons pu vous coloniser. Un vide. Un grand vide. Un gouffre profond.

Dans cet exemple, il y a quatre phrases. La première est verbale. Les trois autres sont elliptiques de sujet et de verbes, donc averbales. Il s'agit d'une juxtaposition de phrases (parataxe). Il n'y a aucun terme articulateur pour traduire la cohérence, d'où l'asyndète. Il en profite, d'ailleurs, pour donner un effet d'intensité pour bonifier les phrases. En effet, l'utilisation des adjectifs qualificatifs « grand », « profond » donnent

aux phrases une gradation ascendante, d'où son géniteur créateur qui contrarie le commandant Kakatika qui dit ceci : « Que connaissez-vous avant nous ? Rien ! Rien ! » Cette liberté d'écriture de Jean-Marie ADIAFFI fait de lui un partisan du dadaïsme qui est un mouvement international d'artistes et d'écrivains, terroristes, provocateurs, iconoclastes, refusant toute contrainte idéologique, morale ou artistique. Il prône la confusion, la démoralisation, le doute absolu et dégage les vertus de la spontanéité. Son activité de déconstruction et de destruction des langages (verbal et plastique) se traduit par ses œuvres durables qui ouvrent certaines voies majeures de l'art contemporain. »[1].

Quelques points saillants de cette définition justifient le trait d'union entre l'auteur et le dadaïsme : le refus de toutes contraintes idéologiques, l'éloge de la confusion, de la démoralisation, de la spontanéité, la destruction et la déconstruction des langages.

La révolution littéraire de Jean-Marie ADIAFFI se traduit aussi par la conception du roman.

2.1.2. Recours à la grivoiserie

Le roman a, dans sa définition, plusieurs caractéristiques, entre autres : récit en prose d'une certaine longueur dont l'intérêt est dans la narration d'ouverture. En plus, il respecte la vraisemblance et la bienséance. Avec l'idée de transgresser les normes de la littérature, nous sommes à nous demander si Jean-Marie ADIAFFI respecte tous les critères du roman.

(52) Elle montra alors le petit « Kodjo » maculé de sang. (p. 50)

(51) il n'y a viol que lorsqu'il y a pénétration vaginale et éjaculation spermique. (p. 51)

(52) Profondément ? T'a-t-il mouillé ? (p. 51)

(53) A la fin, tu étais un peu excitée. (p. 51)

(54) Tant profonde était sa jouissance. (p. 54)

Procédons au relevé des adjectifs qualificatifs et des adverbes en vue d'un champ lexical :

- Maculé
- Vaginale
- Spermique
- Profondément
- Excitée
- Profonde

Nous sommes dans un champ lexical de l'érotisme, de la grivoiserie. Ce champ lexical est une atteinte à la moralité. Il remet en cause le respect de la bienséance et de la pudeur. Ici, Jean-Marie ADIAFFI met en relief la sensibilité, la supra-sensibilité du noir, par opposition à l'inertie et l'insensibilité de l'homme blanc, d'où le désir de Jean-Marie ADIAFFI de choquer le lecteur. De ce fait, il oppose la sensibilité nègre à celle helléniste. Dans la même foulée, il détruit un autre critère du roman.

[1] Encyclopédie Larousse en Ligne-mouvement dada ou dadaisme, http://www.larousse.fr/encyclopédie/divers/mot_dada115416

.

2.1.3. Mélange de genres ou l'écriture N'ZASSA

La littérature française est fondée par des genres littéraires et des mouvements littéraires. Au nombre des genres littéraires se trouvent, entre autres, le roman, la poésie, le théâtre, l'épopée etc. chaque genre littéraire a des spécificités propres à elles. Voyons comment Jean-Marie conçoit le roman.

Soient les exemples :

(55) Ah? Ah! Ah ? Hi ! Hi ! Hi ! Le violeur violé !
(56) Ah! Ah! Ah! Hi ! Hi ! Hi ! Hé ! Hé ! Hé ! Le violeur violé. (p. 54)
(57) Le blanc me demande ma carte d'identité
Ton frère Anoh Assémian
Il faut que je la trouve
C'est une question de vie ou de mort
Mon frère Anoh Assémian
Me voici
nu
aveugle
torturé
accablé… (p. 61)

Les exemples 55 et 56 offrent deux rimes plates qui donnent l'allure d'une épithète traduite par l'adjectif qualificatif « violé ». En plus l'exemple 57 est un ensemble de vers libres avec la déchéance de Mélédouman contenu dans l'allure des adjectifs qualificatifs « nu, aveuglé, torturé, accablé » qui va décreshendo, d'où la présence de gradation ascendante et descendante.

Au final, il est à noter que l'auteur utilise dans le genre romanesque la poésie, un tout autre genre littéraire. A cet effet, l'auteur crée une autre pratique subversive propre au dadaïsme. En le faisant, il propose la liberté d'écrire par la «confusion, refusant toute contrainte idéologique, morale ou artistique. »[1] De ce fait, il rejette la monotonie d'un genre littéraire, en y accordant du mouvement. D'ailleurs, il appelle son genre, « le NZASSA ». Cette étoffe résultant de l'agencement de plusieurs morceaux de tissus multicolores où il présente une écriture éclatée, le mélange des genres ou ''le genre sans genre''[2] la révolution littéraire de Jean-Marie ADIAFFI repose sur la transgression syntaxique, une innovation esthétique.

2.1.4. Transgression : distorsion des normes de la littérature française

La littérature française a des normes qui régissent l'écriture de la langue. Tout usager, se doit de s'y conformer, et à l'écrit, et à l'oral. S'en démarquer revient à les fouler aux pieds, cela donne lieu à des distorsions ou à des écarts.

2.1.4.1. Ecarts paradigmatiques

Soient les exemples :

(58) Les palmiers musiciens. (p. 20)
(59) Les cocotiers langoureux. (p. 20)

[1] Encyclopédie Larousse en Ligne-mouvement dada, 115416
[2] Fr.wikipédia.org/wiki/Jean-Marie ADIAFFI .

Les adjectifs qualificatifs « musiciens » et « langoureux » ont les traits distinctifs possibles suivants : [+humain /+ animé], [+concret /+ objectif]. Tels utilisés, ils qualifient les noms [-humain]. Dès lors, il y a un écart paradigmatique. A travers cette écriture, Jean-Marie ADIAFFI poursuit l'élan poétique insufflé à ses textes. Cela traduit l'expression de l'affranchissement de la rigidité de la littérature française. Par conséquent, il rejette la littérature orthodoxe française. Pour ce faire, son écriture est parsemée d'images et de figures de styles :

(60) Si on te bat pour une noble cause, tu ressens curieusement de la joie. (p. 101)

(61) Et ça, ces jolis ornements à mes pieds, ces jolis bracelets à mes poignets. (p. 6)

(62) Si tous les chrétiens vivaient chrétiennement… (p. 95)

Dans l'exemple, l'opposition sémantique entre « noble » et «curieusement» renvoie à l'antithèse. Dans l'exemple 61 « jolis » relève de l'ironie. Pour finir, l'exemple 62 l'emploi de l'adverbe relève de la tautologie. En somme, il atteste par le poids des images le goût de la poésie. Outre l'écart paradigmatique, Jean-Marie ADIAFFI crée des distorsions syntaxiques dans ses écrits.

2.1.4.2. Ecarts syntagmatiques

Soient les exemples :

(63) Pour rattraper la filante voiture. (p. 16)

(64) Aller à nouveau serpenter dans le vert tapis. (p. 73)

Dans les exemples ci-dessus, nous avons deux adjectifs classifiants « filante » et « vert » qui décrivent un état objectif de l'objet. D'où leur position postnominale. Cependant, ici, il se trouve en position anténominale. Parant, l'auteur transgresse les normes de la syntaxe des adjectifs qualificatifs de couleur et des adjectifs marqués devenant du coup, des adjectifs non-classifiants, avec une valeur subjective. Cela est un signe de l'expressivité de l'auteur, comme le traduit en ces termes Anne Sancier-Chateau : « Devenu adjectif non-classifiant par son antéposition, l'adjectif antéposé prendra volontiers une valeur subjective, propre à traduire l'appréciation ou l'affectivité de l'énonciateur ». (Denis, Sancier-Chateau, 2012 : 19).

Aussi, la position anténominale des adjectifs précités permettent-ils à l'auteur de s'opposer à la complexité de la grammaire française. Du coup, il prend la liberté de traduire le genre créateur du Noir. Mais aussi de traduire une volonté de recherche une esthétique littéraire propre aux écrivains Africains. C'est d'ailleurs ce qu'affirme Léopold Sedar Senghor dans son article « l'esthétique négro-africaine» paru dans la « Revue Diogène » en 1956, affirme en ces termes : « c'est dire que le Nègre n'est pas dénué de raison, comme on a voulu se le faire dire. Mais sa raison n'est discussive ; elle est synthétique. Elle n'est pas antagoniste, elle est sympathique. C'est un autre mode de connaissance. » (Léopold Sedar Senghor, 1954). Du coup, ADIAFFI s'inscrit dans les pas des Négritudiens. Alors, il revendique, par l'écriture du refus, l'esprit de créativité, la raison du nègre, remis en cause par le colonisateur. Dans cette foulée, il fait l'éloge du ''Bossonnsisme''.

2.2. ‘‘Bossonnisme’’ ou la nouvelle esthétique littéraire négro-africaine

Le ‘‘Bossonnisme’’ cristallise l’expressivité de ADIAFFI. Depuis la conception du roman sous forme d’écriture ‘‘NZASSA’’ (investissement de la poésie dans le roman) jusqu’ au vocabulaire empreint d’érotisme (choix de la grivoiserie « La rapidité chasseresse du geste habile fut telle, avait expliquée l’urineuse violée qu’elle ne s’en aperçut que lorsque la puissante chose érectile était profondément entrée en elle. (p. 53)

Il définit la thématique devant être la toile de fond de l’œuvre : le sacré « Attoungblan, un lundi sacré, le Kiniankpli, le grand tambour sacré, qui ne sort du bois sacré, de l’île sacrée. (p. 83). Du point de vue syntaxique, il préconise la liberté d’écriture (le goût prononcé de la distorsion liée au choix du dadaïsme qui préconise le refus de toute contrainte idéologique et l’éloge de la déconstruction et la destruction du langage.) Le goût pour la sacralité fait de lui un adepte du symbolisme baudelairien qui décrit la trajectoire verticale de la pensée de l’auteur entre le spleen et l’idéal, ou entre le monde sensible et le monde suprasensible. Il se dégage alors une idéologie de son œuvre.

2.3. Idéologies résultant de l’œuvre d’ADIAFFI

L’idéologie se définit en filigrane de la pensée de l’auteur véhiculée par le héros romanesque. Deux formes d’idéologie se dégagent du discours de Mélédouman :

2.3.1. Idéologie littéraire

L’idéologie littéraire résulte de l’esthétique littéraire que recherche l’auteur. En effet, il privilégie la liberté d’écriture sans s’engluer dans la rigidité liée aux normes. Alors, le ‘‘Bossonnisme doit être le mouvement littéraire qui sied, avec le développement des valeurs culturelles et des forces occultes propres à la civilisation négro-africaine. D’où, son choix de s’inscrire dans la vision négritudienne qui fait de lui un néo-négritudien, comme le dit Senghor : « Pour Senghor, la négritude sera toujours l’affirmation des valeurs culturelles du monde noir. » (Joubert, 1992 : 200).

A cet effet, le Bossonnisme devient pour lui le mouvement littéraire de combat, de libération des serres littéraires de la littérature française. Bref, une littérature du refus et du combat.

(65) Enfilons notre langue droite aussi tranchante que l’épopée… Pour leur victoire et leur gloire, levons-nous prompts pour guider le peuple mien. (p. 62).

2.3.2. Engagement littéraire

En écrivant l’adjectif qualificatif « prompts », l’auteur met en relief l’esprit de combat. Il se définit un statut : l’éveilleur de conscience. Il est celui qui éclaire les autres ; ADIAFFI veut être celui qui définit la voie à suivre pour la liberté du Négro-Africain. Alors, la rébellion littéraire paraît la meilleure arme de combat. Bref ! L’engagement littéraire découle du de l’idéologie littéraire qu’il entretient dans son œuvre.

Conclusion

La carte d'identité est un roman qui a donné lieu à la détermination de Jean-Marie ADIAFFI. A travers son écriture, il évoque son goût pour la liberté d'écriture qui préconise la liberté de penser et d'agir. Se fondant sur son enfance avec les Komian (les prêtres africains entre Gnamien (Dieu) et les disciples (les négro-africains), il privilégie le monde sacré pour résoudre les contingences du monde noir. L'engagement, le combat doivent être fondus dans l'écriture, tremplin sûr pour la libération du peuple africain opprimé. Alors, affichant son goût pour le dadaïsme qui préconise l'affranchissement de toute contrainte idéologique, il avance dans le refus, à travers la destruction et la déconstruction du langage.

Bibliographie

Corpus

Adiaffi, Jean-Marie, 1984, *La carte d'identité*, Abidjan, CEDA.

Autres ouvrages consultés

Court, Georges, 1974, *Pour connaître le français* : *grammaire, orthographe, style*, Paris, Fourcher.
De Balzac, Honoré, 1975, *Variations sur la passion amoureuse*, Paris, Garnier et Flammarion.
Delphine, Denis, Sancier-Chateau, 2012, *Grammaire du français*, Paris, Le Livre de Poche.
Duchesne, Véronique, 2000, *Le Bossonnisme ou comment être « moderne et de religion africaine »,* Paris, Présence Africaine, N°161/162.
Fromhilague, Catherine, SANCIER-CHATEAU Anne, 2000, *Introduction à l'analyse stylistique*, Paris, Nathan.
Grammont, Hamon, 1951, *Analyse grammaticale et logique*, Paris, Hachette.
Grevisse, Maurice, 2014, *Le Français correct*, Varese (Italie), De Boeck Duculot.
Joubert, Jean- Louis, 1992, Anthologie de la littérature francophone, Paris, ACCT.
Marchand, Franck, 1979, *Manuel de linguistique appliquée Tome 3*, Paris, Delagrave.
Peyrouet, Catherine, 2000, *Style et rhétorique*, Paris, Nathan.
Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René, 2009, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
Senghor, Sédar Léopold, 1954, « *L'esthétique négro-africaine »* in *Liberté I*, pp. 33-34.
Tomassonne, Roberte, 2009, *Pour enseigner la grammaire*, Paris, Delagrave.

COMMON GRAMMAR MISTAKES IN ENGLISH / ERREURS GRAMMATICALES COURANTES EN ANGLAIS / GREŞELI GRAMATICALE COMUNE ÎN LIMBA ENGLEZĂ[1]

Abstract*: The current paper aims at presenting several English grammar mistakes that occur most frequently with foreign English speakers. It debates upon the English grammatical contexts that are usually confused by this category of speakers, also providing the readers with correct variants for each of the respective situations as well as with the necessary explanations for these variants. The paper intends to help readers avoid this type of errors, thus enhancing the importance of a correct usage of the language.*

Key words*: conformance, mistake, grammar.*

The importance of a correct usage of the language should be enhanced with every foreign English speaker that should understand and avoid all the possible mistakes that frequently occur. As Sporiș stated, "lack of compliance with the linguistic norms results in deviation/ mistake. A form of deviation from correctness is represented by the solecism. In a larger sense, solecism is defined as any type of mistake, deviation from norms, including the breaking of etiquette, of decency."

The current paper takes into account the grammar errors that usually appear in written as well as in spoken forms with most of the foreign English speakers.

Incorrect I have seen her last weekend.
Correct I saw her last weekend.
When time is clearly stated (*last, ago, yesterday, on the 5th of May*), the use of Past Tense is requested.

Incorrect The woman which is talking to him is from France.
Correct The woman who is talking to him is from France.
Who is used with reference to persons, which – with reference to things and animals.

Incorrect She's married with a doctor.
Correct She's married to a doctor.
The correct use of this verb is *to be married to somebody.* Other verbs: *to marry somebody, to get married to somebody.*

Incorrect She wanted to leave the party because she was boring.
Correct She wanted to leave the party because she was bored. (or "She wanted to leave the party because it was boring")
Boring means uninteresting and tiresome, dull. Bored means filled with boredom, uninterested.

[1] Andreea Moise, University of Pitești, Romania, andreea_maciu@yahoo.com

Incorrect You must to fasten your seatbelts.
Correct You must fasten your seatbelts.
One cannot use the preposition *to* neither before, nor after modal verbs, such as *must*.

Incorrect Every girls like him.
Correct Every girl likes him.
Every can be used only in conjuction with singular nouns.

Incorrect Although she was sad, but she put on a happy face.
Correct Although she was sad, she put on a happy face.
Although means despite the fact of. But cannot be used in immediate connection with although.

Incorrect I enjoyed from the film.
Correct I enjoyed the film.
The correct form of the verb is *to enjoy something*, which means *to like something* and not *to enjoy from something.*

Incorrect I look forward to meet you.
Correct I look forward to meeting you.
The corect form of this expression is *to look forward to +noun-ing.* It compulsorily requests an -ing form after.

Incorrect I like very much chocolate.
Correct I like chocolate very much.
Direct objects must be placed immediately after notional verbs. Manner (*very much*) must be placed after direct objects.

Incorrect She can to play the guitar.
Correct She can play the guitar.
Modals, such as *can* don't request the use of preposition *to* after them.

Incorrect Where I can find a good restaurant?
Correct Where can I find a good restaurant?
In modal interrogative sentences, the subject is replaced by the modal verb. (*I can* becomes *Can I)* The first place can be taken by a wh-question word.

Incorrect She doesn't know where can she find a good restaurant.
Correct She doesn't know where she can find a good restaurant.
The second sentence is not an interrogative one. That is why the word order should be subject, verb and not viceversa.

Incorrect She lives in United States.
Correct She lives in the United States.

The correct form of the proper name is the United States, i.e. the USA. We normally use *the* for country names that include *States, Kingdom, Republic*.

Incorrect When I will buy a house, I'll ask you to come by.
Correct When I buy a house, I'll ask you to come by.
In temporal clauses, one cannot use Future Tense but Present Tense when the actions in the temporal clause and in the regent clause happen simultaneously.

Incorrect I've been in Romania since three months.
Correct I've been in Romania for three months.
Since marks the time when the action begins, for example one correct sentence would be I've been in Romania since August, which means starting with the month of August.
For shows the entire period of time when an action unfolds.

Incorrect He has a new work.
Correct He has a new job. (or "He has got a new job")
The correct noun is job. Work means labour.

Incorrect She doesn't listen me.
Correct She doesn't listen to me.
The correct form of the verb is *to listen to somebody* and not *to listen somebody*.

Incorrect You speak Spanish good.
Correct You speak Spanish well.
The above-mentioned context shows the manner in which a person speaks Spanish, which means that an adverb is required. The adverb form of good is well.

Incorrect The police is coming.
Correct The police are coming.
The members of the collective noun *police* are implied, i.e. *they*.

Incorrect His garden isn't enough big.
Correct His garden isn't big enough.
Enough should be place only after the adjective.

Incorrect Do you like a glass of water?
Correct Would you like a glass of water?
The correct polite form of asking if somebody cares for a glass of water is *would you like*.

Incorrect There is many books on the table.
Correct There are many books on the table.
The expression *there are* is used in conjunction with plural nouns, i.e. books. *There is* must be used in connection with singular nouns.

Incorrect There are 120 km from Bucharest to Pitești.
Correct It is 120 km from Bucharest to Pitești.
The expression *it is* must be used in connection with time (It's four o'clock), distances (the above-mentioned sentence) and degrees (It is two degrees below zero).

Incorrect There are two degrees below zero.
Correct It is two degrees below zero.
The expression *it is* must be used in connection with time (It's four o'clock), distances (It is 120 km from Bucharest to Pitești) and degrees (It is two degrees below zero).

Incorrect I didn't know nobody in Paris.
Correct I didn't know anybody in Paris.
Double negation is incorrect – *didn't* and *nobody*. *Nobody* should be replaced by *anybody* so as not to employ a double negation.

Incorrect My flight departs in 5:00 am.
Correct My flight departs at 5:00 am.
The correct forms are: *at* a certain hour, *on* a certain day, *in* a certain month/year.

Incorrect I promise I visit you soon.
Correct I promise I'll visit you soon.
The verb *to promise* requires the use of Future Tense after it.

Incorrect She was gave a new book to read.
Correct She was given a new book to read.
The form of the grammatical structure of the Passive Voice, Past Tense Simple is: subject + was/were + verb 3 (Past Participle)

Incorrect Where is park?
Correct Where is the park?
The definite article before the noun (*the park*) individualizes the noun. If one uses the zero article (no article before the noun *park*), the noun gets a general meaning, i.e. all the parks.

Incorrect He is a important person.
Correct He is an important person.
Before a noun or an adjective starting with a vowel one must use the indefinite article *an*.

Incorrect The life is beautiful.
Correct Life is beautiful.
With the zero article (life, not preceded by any article), the noun implies a general meaning, i.e. *Life in general is beautiful.*

Incorrect My husband is engineer.
Correct My husband is an engineer.
Before stating one's profession, one must place the indefinite article *a* or *an*. (a + consonant; an +vowel)

Incorrect If you will believe in yourself, you will succeed.
Correct If you believe in yourself, you will succeed.
In Type 1 Conditionals, one must use: If +Present Tense, Future Tense.
In Type 1 Conditionals, the condition to be satisfied is real and it has a likely outcome.

Incorrect We studied during five hours.
Correct We studied for five hours.
For shows the entire period of time when an action unfolds, i.e. the entire interval of studying.
During means throughout the course or duration of.

Incorrect Is ready my contract?
Correct Is my contract ready?
In interrogative sentences, when the notional verb is the verb *to be*, the correct word order is: to be + subject.

Incorrect She is success.
Correct She is successful.
Success is the noun, whereas successful is the adjective.

Incorrect How many childrens do you have?
Correct How many children do you have?
The plural form of the noun *child* is *children*.

Incorrect My brother has 10 years.
Correct My brother is 10 (years old).
The correct form of this expression is: to be 'x' years old. You can also use *to be* and state the age. It's incorrect to say *to have an age* or to be 'x' years. Years can be used only in connection with old in this expression.

Incorrect I want sleep now.
Correct I want to sleep now.
The correct form is *to want something* or *to want to do something*.

Incorrect You are very nice, as your mother.
Correct You are very nice, like your mother.
As shows the quality (e.g. *he works as a waiter*), whereas *like* denotes a resemblance (she resembles her mother)

Incorrect He works like a waiter at that restaurant.

Correct He works as a waiter at that restaurant.
As shows the quality (e.g. *he works as a waiter*), whereas *like* denotes a resemblance.

Incorrect She said me all those things.
Correct She told me all those things.
The correct forms of these verbs are*: to tell somebody something, to tell something to somebody, to say something to somebody*.

Incorrect She came Romania to study.
Correct She came to Romania to study.
The correct form in this context is: *to come to a place*, not *to come place*.

Incorrect It is more hot now.
Correct It's hotter now.
One-syllabled adjectives form their comparative degree by adding –er to the adjective in the positive degree. A single final consonant preceded by a single vowel must be doubled in the comparative as well as in the superlative (hot, hotter, the hottest).

Incorrect Can you give me an information?
Correct Can you give me some information?
An information does not exist; the singular form of the noun *information* is a *piece of information* since the noun *information* is already in its plural form. However, it's rather unusual to ask for a piece of information. The most frequently used form is asking for some information.

Incorrect You like to dance with me?
Correct Would you like to dance with me?
The correct formal expression is *would you like*, which means *would you care for*. It is used for asking politely whether somebody would like something.

Incorrect I go always to school by bus.
Correct I always go to school by bus.
Complements of indefinite frequency should be placed before the notional verbs.

Incorrect We drive usually to home.
Correct We usually drive home.
Complements of indefinite frequency should be placed before the notional verbs.

To conclude with, the major purpose of this paper is to focus on the importance of a proper usage of the language by presenting the main grammar mistakes that generally occur with foreign English speakers. Therefore, by making them aware of the occurance of such improper contexts, the current paper intends

to avoid nonconformance with the general usage of the languge for each and every foreign English speaker.

References

Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Longman, London and New York, 1999
http://www.engvid.com, consulted on 22 februarie 2016
American Heritage Dictionary of the English Language, Fifth Edition, Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2011
Fitikides, T.J., B.A., F.I.L., *Common Mistakes in English*, Longman, 1995
Sporiș Valerica, *Abateri frecvente în exprimarea actuală. Solecismul*, "Lucian Blaga" University, Sibiu, International Conference "Comunicare, context, interdisciplinaritate", 2010
Thomson, A.J., Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford University Press, 1986

AIDE À L'ACQUISITION ET À LA MÉMORISATION DES COLLOCATIONS EN CLASSE DE FLE: ÉTUDE DE QUELQUES LOGICIELS / SOFTWARE FOR HELPING WITH THE PROCESS OF ACQUIRING AND MEMORISING COLLOCATIONS IN FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES / PROGRAME INFORMATICE CARE AJUTĂ LA ACHIZIŢIA ŞI MEMORAREA COLOCAŢIILOR ÎN ORELE DE LIMBA FRANCEZĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ[1]

***Abstract**: Dans le présent article nous allons examiner plusieurs logiciels disponibles en ligne mais rarement utilisés par les professeurs roumains, même s'ils représentent des ressources intéressantes pour un enseignant de français langue étrangère (désormais FLE) pour aborder le domaine de la phraséologie et notamment des collocations.*

***Mots-clés**: logiciel, collocation, FLE.*

***Summary**: We shall anlyse in this article several software programmes available online which are seldom used by Romanian teachers, although they represent interesting resources for a teacher who teaches French as a foreign language (called FLE) for an easier approach to phraseology and more precisely, collocations.*

***Key words**: software, collocation, FLE.*

Dans le présent article nous allons analyser quelques outils informatiques, plus précisément des logiciels qui aident à l'apprentissage des collocations et que les professeurs de Roumanie ont à leur disposition. Leur but est un traitement lexicographique efficace dans des bases de données ou des dictionnaires ainsi que l'intégration des collocations en classe de FLE/FOS. Il s'agit de quelques outils que nous avons déjà utilisés dans le travail avec nos étudiants en Langues Modernes Appliquées, dans le cadre du cours de Phraséologie. Il s'agit d'une pratique courante, expérimentée depuis déjà quelques années par les spécialistes du domaine. Dans son ouvrage, Lewis (2000) par exemple, propose d'enseigner les collocations à l'aide d'un corpus électronique. En conséquence, les contextes et les concordanciers ont la priorité, parce que ce type de logiciel « permet[tent] de visualiser rapidement les occurrences et les constructions d'une association lexicale particulière. » (Cavalla, Labre, 2009: 10). Malheureusement, ils n'aident pas à l'extraction du sens de la collocation. Pour atteindre les meilleurs résultats, il vaut mieux utiliser à la fois les deux approches, d'une part les logiciels, pour la visualisation des collocations et d'autre part le dictionnaire, pour s'attacher au sens de l'expression. Ce type d'activité est destiné surtout aux apprenants de niveau avancé.

Nous voulons préciser que cet article veut démontrer une fois de plus que les logiciels d'extraction des collocations aident à la description et au traitement des unités phraséologiques dans la langue générale et spécialisée. Il existe plusieurs avantages à utiliser ces logiciels:

[1] Ana-Marina Tomescu, Université de Piteşti, Roumanie, ana_marina_tomescu@hotmail.com

- ils permettent l'identification et la collecte automatique des collocations en discours général et spécialisé;
- ils structurent les données nécessaires à l'élaboration des bases de données et des dictionnaires électroniques exploitables par les spécialistes et les usagers;
- ils facilitent le transfert entre les langues, ce qui aide d'une manière considérable le travail des traducteurs.

Ces trois arguments montrent d'une manière évidente que la question de l'opportunité de l'introduction des collocations en classe de langue étrangère ne se pose plus. Cependant, il existe encore au moins deux questions auxquelles les activités choisies par l'enseignant en classe de FLE doivent répondre:

- Quelles collocations doit-on enseigner en classe de FLE ?
- Quelle est la démarche didactique adéquate pour les enseigner de manière efficace ?

Le dictionnaire en-ligne de Toni Gonzalez Rodriguez

En ce qui concerne l'accès aux expressions de la quantité de collocations recensées, le plus connu est le dictionnaire[1] de Toni Gonzalez Rodriguez. Il s'agit d'un outil informatique qui établit des connexions purement lexicales, mais qui n'effectue pas de traitement linguistique sur les expressions. Un inventaire des collocations est disponible aussi grâce aux versions électroniques de trois dictionnaires de langue de référence du français: *Le Petit Robert Electronique (version 2.1)*, le *Dictionnaire TermiumPlus*[2] et *Le Trésor de la Langue Française Informatisé.* Les différences entre les langues sur la sélection du collocatif (*faire une conférence*, mais non **tenir une conférence*) et en matière de spécificités morphosyntaxiques sont une source de problèmes pour l'apprenant non-francophone. Pour éviter ces problèmes, nous proposons une étude sur la présence des collocations dans les méthodes et les manuels utilisés dans l'enseignement roumain. Nous allons aborder la problématique des collocations dans une perspective essentiellement synchronique. Elle vise un « état des lieux » portant sur une période contemporaine et sur l'actualité du sujet. Les collocations sont structurées en fonction de la catégorie grammaticale qu'elles emploient: adjectifs, substantifs et verbes. A titre d'exemple, en cliquant sur *abonnement*, le dictionnaire affiche l'adjectif *gratuit* et les verbes *offrir, prendre, renouveler, résilier, souscrire.* Dans le cas de ce mot il n'y a aucun hyperlien. Mais, si l'on clique sur le substantif *mission*, le dictionnaire affiche les adjectifs *accomplie, délicate, exploratoire, impossible, lourde, périlleuse, salvatrice* et les verbes *accomplir, assigner, écourter, prolonger, redéfinir, saboter*. *Trois d'entre eux représentent des hyperliens: confier, lancer, remplir*. Pour connaître les compléments qui accompagnent systématiquement certains des verbes proposés, il suffit de cliquer sur l'hyperlien.

[1] http://www.tonitraduction.net/

[2] http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra, publié par le Bureau de la Traduction du Gouvernement du Canada

À titre d'exemple, en cliquant sur *service*, le dictionnaire affiche 8 adjectifs (*défaillant*, *éminent*, *fier*, *immense*, *inestimable*, *insigne*, *irréprochable*, *signalé*) et 6 verbes (*louer, prendre, rendre, rétribuer, solliciter, vanter) et quelques segments récurrents. Quatre de ces verbes représentent des hyperliens: louer, rendre, rétribuer, vanter.* Pour connaître les compléments qui accompagnent systématiquement certains des verbes proposés, il suffit de cliquer sur l'hyperlien. Malheureusement, le dictionnaire ne propose pas des relations sémantiques.

Image 1

L'enseignant peut aller plus loin et, à l'aide de la lexie *service*, il peut montrer aux apprenants qu'il existe toute une série de collocations qui contiennent la base *service*. Celle-ci peut se combiner avec plusieurs collocatifs, qui sont contraints et orientés: *service compétent* (département responsable, qualifié), *service impeccable* (service parfait), *service complet* (prestation totale), *service minimum* (minimum de travail, d'obligations auxquelles sont astreints les agents de la fonction publique en période de vacances ou de conflits sociaux). Il y a certaines collocations propres à la langue courante, comme *prendre son service* (retourner au travail au début de la journée ou après une pause, se remettre à effectuer son service) et d'autres un peu plus spécialisées, utilisées généralement par les spécialistes du domaine: *démanteler un service* (fermer un département), *décongestionner un service* (désengorger un département). D'autres collocations dépassent la sphère de l'économie et leur compréhension exige certaines connaissances culturelles de la part des apprenants: *service funèbre* (cérémonie religieuse célébrée à la mémoire d'un mort), *service divin* (ensemble des rites particuliers institués par une Église pour honorer Dieu), *service militaire* (période pendant laquelle tout jeune citoyen jugé apte accomplit ses obligations militaires afin de pouvoir défendre éventuellement son pays par les armes) avec ses variantes *service actif* et *service en*

réserve etc. L'explication du sens de ces collocations a une visée culturelle et même interculturelle évidente. Dans le sous-chapitre dédié aux exercices, nous allons proposer une activité qui vise l'apprentissage des collocations contenant la lexie *service*.

La base de données ARTES (Aide à la Rédaction de TExtes Scientifiques)[1]

Il s'agit d'une base de données[2] qui sert à la création de ressources lexicales destinées aux traducteurs spécialisés et aux scientifiques (en Sciences de la terre et de l'environnement), qui apprennent le français comme langue étrangère. Mais la base accorde la priorité à plusieurs langues: l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le chinois et le japonais. Le mode d'emploi[3] du *Dictionnaire ARTES (aide à la redaction des textes scientifiques)*. Il est très simple d'utilisation, en grande partie en accès libre (après avoir pris contact avec l'administrateur, car l'accès total à *ARTES* est reservé aux personnes inscrites à l'Université Paris Diderot Paris VII) et à la portée des apprenants.

Tout d'abord on définit la langue cible et la langue source. Ensuite on procède à une recherche par terme et de cette manière on peut consulter différentes définitions, synonymes, collocations, contextes d'emploi privilégiés et traductions possibles. Il existe trois rubriques: *Terminologie en contexte*, *Phraséologie discursive*, *Recherche multicaractère*. L'enregistrement des collocations dans la base permet de fournir des informations sur la distribution des collocations à travers les textes analysés, en fonction de leurs rôles spécifiques, au niveau du genre, du discours, du domaine et du texte. Il y a aussi une seconde fonction de recherche, disponible à partir d'une notion scientifique générale que l'on souhaite exprimer ou d'une information discursive spécifique à la communication scientifique que l'on souhaite apporter. Introduire une telle activité en classe de FLE/FOS signifie associer des connaissances de plusieurs disciplinescomme la linguistique de corpus, les langues de spécialité, la phraséologie, la rédaction scientifique, la traductologie, la didactique des langues, l'analyse du discours, la sémantique discursive et la terminologie.

De cette manière, les enseignants pourront eux-mêmes s'intéresser et réfléchir au développement d'outils adaptés pour l'enseignement de la phraséologie, de la terminologie, de la traduction spécialisée et de la rédaction en français comme langue seconde.

[1] https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr/

[2] La base de données a fait partie du projet BasTet (« Base Terminologique d'aide à la Traduction »), développé par Claudie Juilliard, en 2000 dans le cadre du Master 2 Pro Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée, et dans un autre projet, intitulé ESIDIS-ARTES (« Étude des Spécificités et Invariants des DIscours Scientifiques en vue de l'Aide à la Rédaction de TExtes Scientifiques »), lancé par Nathalie Kübler et Mojca Pecman en 2007.

[3] http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/recherche/artes/manuel

Antconc, logiciel d'analyse textuelle

Il s'agit d'un logiciel d'analyse textuelle développé par M. Laurence Anthony, professeur à l'université de Waseda au Japon. Il est gratuit et téléchargeable[1] sur systèmes Windows, Mac et Linux. Le mode d'emploi est très simple, en accès libre et à la portée des apprenants. Il suffit de double-cliquer dessus pour lancer l'application. Il n'y a pas d'installation préliminaire. Le traitement du texte implique un traitement automatiqu qui prend en compte les séparateurs (espaces, signes de punctuation) et les non séparateurs (lettres). Les mots cooccurrents apparaissent dans la colonne *Collocate*. Leur fréquence est affichée (colonne *Freq*) et décomposée en fréquences à gauche (*Freq(L)*) et à droite (*Freq(R)*) du mot pivot. De plus, en cliquant sur un mot cooccurrent, on affiche sa concordance complète en plus des contextes où il apparaît avec le mot pivot. C'est un outil qui permet aux apprenants d'établir la liste exhaustive des collocations présentes dans le texte analysé. Dans notre analyse, présentée dans le chapitre suivant, nous allons tenter d'extraire les collocations les plus courantes pour les textes choisis.

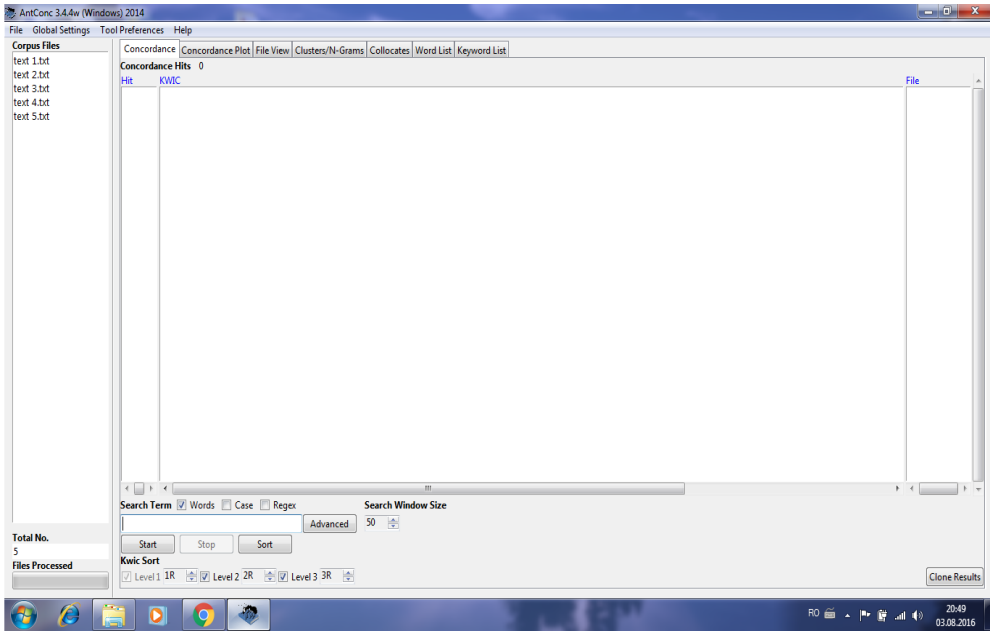
Nous avons choisi 5 textes, extraits de la méthode *Travailler en français en entreprise, Niveau A2/B1,* 2011 (auteurs Soade Cherifi, Bruno Girardeau, Marion Mistichelli). Le choix n'a pas été fait au hasard, car ces textes appartiennent à la rubrique *Espace-culture*: *Le droit individuel à la formation (DIF)*; *Externaliser: un choix difficile*; *La communication interne*; *L'essor du télétravail*; *Compte rendu de réunion*[2]. Nous essayons de montrer que ce logiciel peut aider l'enseignant à introduire les collocations en classe de FLE/FOS dans une perspective culturelle et interculturelle.

Commme il n'y a pas d'installation préliminaire, la seule condition est que les 5 textes soient disponibles au format brut sous forme de fichiers TXT, c'est-à-dire le type de fichier associé par défaut au bloc-notes de Windows. Dans AntConc, on sélectionne les 5 fichiers TXT avec la commande File/Open File(s). Le volet *Corpus Files* affiche les fichiers sélectionnés.

Image 2

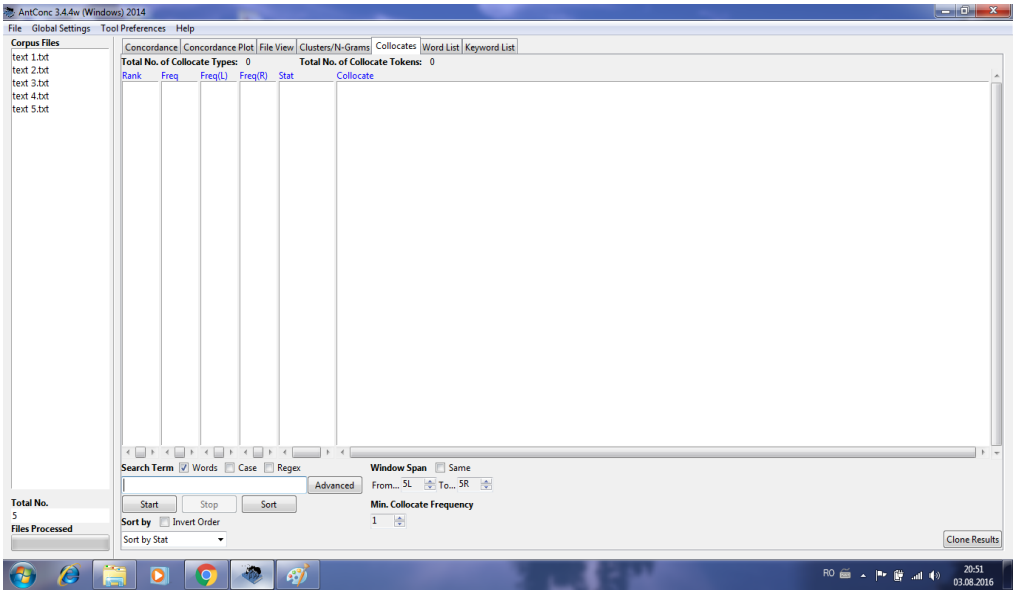
[1] http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html

[2] Voir *Annexe 4*



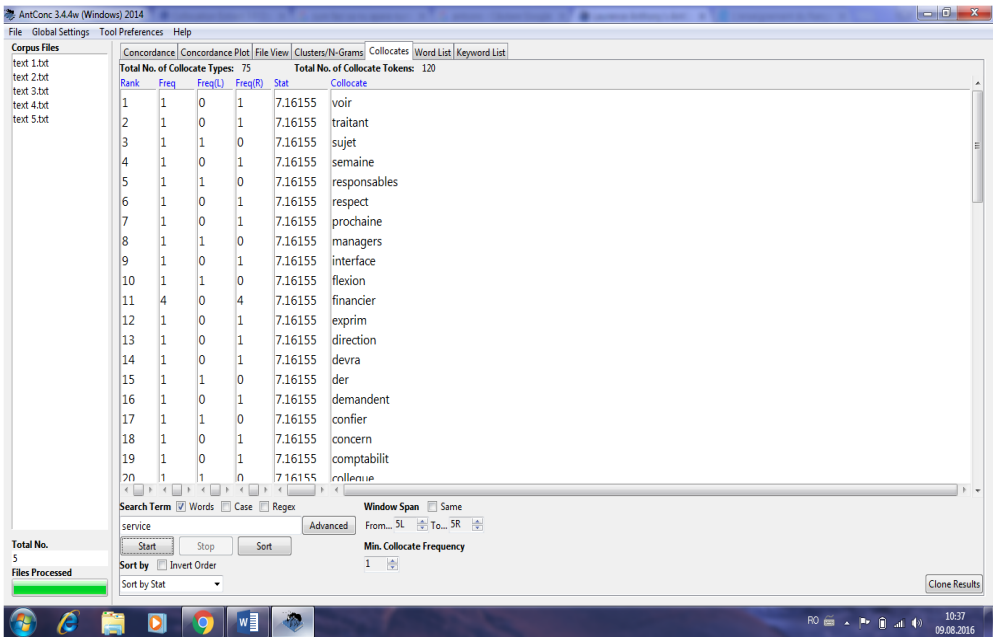
Le traitement du texte implique un traitement automatique, qui prend en compte les séparateurs (espaces, signes de punctuation) et les non séparateurs (lettres). A l'aide de la commande *Tool Preferences* on a accès aux sept onglets correspondant aux différents outils proposés par AntConc: *Concordance*, *Concordance Plot*, *File View*, *Clusters*, *Collocates*, *Word List*, *Keyword List*. Ils sont directement activables à l'aide des raccourcis *F1* à *F7*.

Image 3



L'outil *Collocates* (cooccurrences) produit les cooccurrences (ou collocations) d'un mot pivot. Il faut taper un mot dans la ligne de saisie. Nous avons choisi le terme *service* car on peut le rencontrer dans la plupart des textes qui portent sur l'économie (marketing, finances, tourisme, etc.). Dans la rubrique *Window Span* il faut régler la distance de recherche à gauche et à droite du mot pivot à l'aide des valeurs 0, 1L, 1R, 2L, 2R, etc. Nous avons réglé la distance From 5L To 5R, pour obtenir tout mot rencontré à partir du 5^{e} mot à gauche du mot pivot jusqu'au 5^{e} mot à droite, considéré comme cooccurrent.

Image 4



On clique alors sur le bouton *Start*. Nous avons observé que la recherche de cooccurrences ne tient pas compte des limites de paragraphe (seule la distance de recherche compte). Au-dessus des résultats, on trouve le nombre total de cooccurrences *Collocate Tokens* (120) et le nombre de cooccurrences différentes *Collocate Types* (75). Les mots cooccurrents apparaissent dans la colonne *Collocate*. Leur fréquence est affichée (colonne *Freq*) et décomposée en fréquence à gauche (*Freq(L)*) et à droite (*Freq(R)*) du mot pivot *service*. En cliquant sur un mot cooccurrent, on affiche sa concordance complète, et non pas celle restreinte aux contextes où figurent le mot pivot:

Image 5

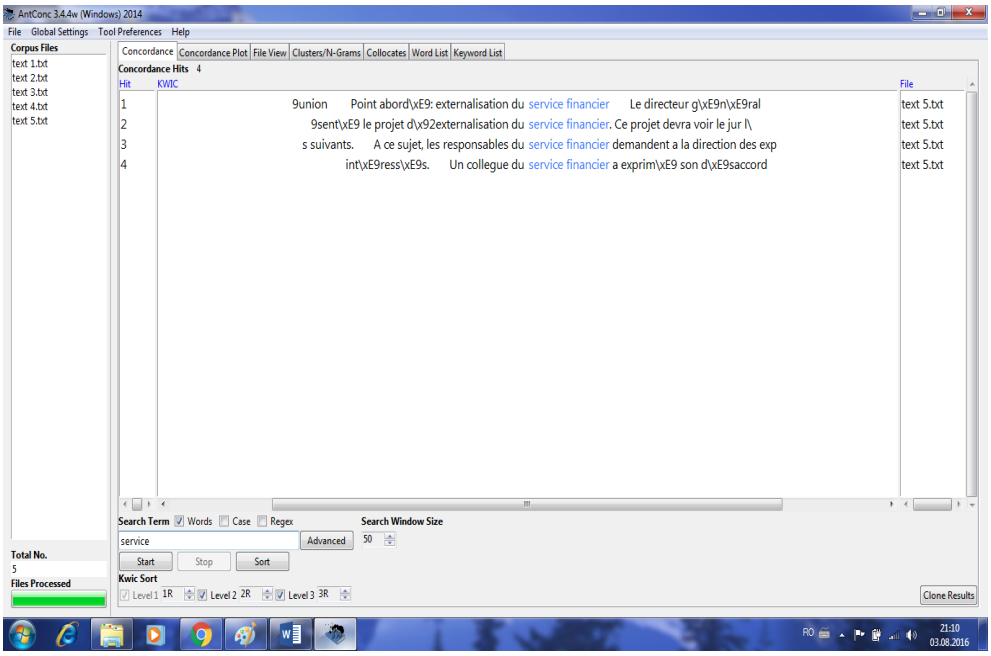
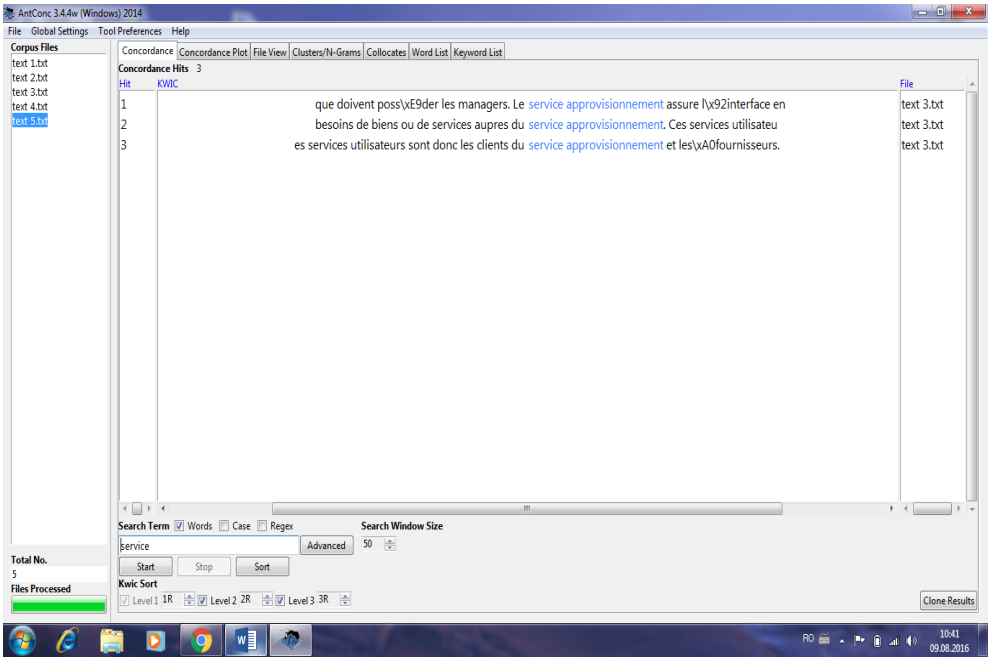


Image 6



L'outil *Collocates* est particulièrement utile pour détecter les associations plus ou moins directes de mots dans un texte. Pour mieux repérer les cooccurrences répétitives, on peut fixer une fréquence minimale supérieure à 1.

Hot Potatoes 6.3

Nous présentons ici aussi les avantages de l'utilisation d'un didacticiel qui a été réalisé pour l'enseignement des collocations terminologiques. Il s'agit d'un programme qui a été mis en pratique pour la première fois dans le cadre d'un cours de français juridique dispensé à l'Institut de Langues de l'Université Nouvelle de Lisbonne (ILNOVA)[1]. La plate-forme Moodle, et le logiciel Hot Potatoes 6.3, présentent quatre-vingt-treize exercices autocorrectifs qui portent sur le degré de figement, la synonymie et la polysémie interne, les équivalences en portugais,et la valeur sémantique des collocations. Tous aident au développement de la compétence lexicale dans une perspective collocationnelle. Les collocations à acquérir ont comme point de départ des exemples extraits directement du corpus. Le site propose aussi un juridictionnaire et un glossaire juridique, que l'apprenant est invité à élaborer au fur et à mesure de son apprentissage avec la fonction « glossaire » de Moodle. Comme l'utilisation et la production des collocations en contexte est très importante, le didacticiel propose aussi des activités de compréhension orale sur la base de documents authentiques.

Il contient tout un ensemble d'exercices et d'activités pour renforcer l'enseignement des collocations juridiques, accessibles et réalisables en ligne. Nous avons constitué un corpus textuel comparable bilingue, composé de textes qui s'adressent en priorité à des étudiants ou à des lycéens qui s'initient au Droit. Les collocation, plus ou moins transparentes pour un lusophone, ont été sélectionnées à des fins didactiques et se réfèrent aux sources du droit et aux différentes branches du droit: *conclure un contrat, déférer une loi, casser un arrêt, annuler un acte, rendre une décision*, etc. Elles ont été regroupées en catégories sémantiques, conformément à la la théorie des fonctions lexicales de Mel'čuk (1995).

La création de ce didacticiel et son utilisation récurrente en classe de FLE/FOS, prouve que l'un des plus grands problèmes dans l'apprentissage de la langue de spécialité réside justement dans l'acquisition des collocations. L'analyse des résultats de l'enquête confirme une fois de plus notre hypothèse selon laquelle les étudiants rencontrent des obstacles au niveau de la production de ce type d'expression.

Le fait que les étudiants utilisent Internet comme source de documentation est un fait avéré. Quant aux dictionnaires électroniques, ils ont l'avantage de permettre de taper le mot désiré sur le clavier de l'ordinateur, et de nous afficher directement les informations recherchées. En même temps, les étudiants savent déjà que les dictionnaires traditionnels ne donnent presque pas d'informations sur le phénomène collocationnel et qu'il faut consulter des dictionnaires spécialisées. Leur consultation est obligatoire, parce que dans un dictionnaire traditionnel la section d'exemples contient souvent des collocations, mais leur sens n'est pas spécifié. Le plus souvent c'est l'utilisateur qui doit chercher ou même deviner le sens des différents verbes employés avec la lexie de base de la collocation, pour trouver celui qui correspond le mieux à son intention de communication. Ces dictionnaires spécialisés sont parfois disponibles sur Internet, sur des sites lexicaux. L'un des avantages importants de ces de sites lexicaux est qu'ils sont « en ligne »,

[1] https://apliut.revues.org/5094#tocfrom1n2

c'est-à-dire qu'ils peuvent actualiser l'information constamment à la différence des dictionnaires papier qui, une fois imprimés, ne pourront plus changer.

Bibliographie

Beacco, J. C., 2001, « Les savoirs linguistiques *ordinaires* en didactique des langues: des idiotismes », *Langue Française*, no131, pp. 89-105, URL http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_2001_num_131_1_1038, consulté le 5 avril 2016.

Cavalla, Cristelle; Labre, Virginie, 2009, « L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects », in Agnès Tutin et Iva Novakova, *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, Ellug, pp. 297-316, URL https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-01099047/document, consulté le 22 avril 2016.

De Serres, L., 2011, « Tendances en enseignement des expressions idiomatiques en langue seconde: de la théorie à la pédagogie », *Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*, Vol. 14, no 2, pp. 129-155.

Dechamps Christina, 2004, « Enseignement/apprentissage des collocations d'une langue de spécialité à un public allophone: l'exemple de la langue juridique », *Ela. Études de linguistique appliquée,* no 135, pp. 361-370, URL http://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-p-361.htm, consulté le 28 février 2016.

Dubreil, **Estelle**, 2008, « Collocations: définitions et problématique », *Texto!*, volume XIII, n°1/2, URL http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf, consulté le 27 avril 2016

Gross, Gaston, 1996, *Les expressions figées en français*, Paris, Ophrys.

Mel'cuk, I., 2003, « Collocations: défnition, rôle et utilité, dans *Les collocations: analyse et traitement*, F. Grossmann et A. Tutin (éds.), *Travaux et recherches en linguistique appliquée*, Amsterdam, de Werelt, pp. 23-31.

Rey, Izabel Gonzalez, 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse, Presse Universitaire du Mirail.

Schapira, C., 1999, *Les stéréotypes en français: proverbes et autres formules*, Paris, Ophrys.

Tutin, A., Grossmann, F., 2002, « Collocations régulières et irrégulières: esquisse de typologie du phénomène collocatif », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, n° VII, pp. 7- 25, consulté le 9 avril 2016

SONGS ABOUT THE REALITY OF 'GLOBALIZATION' AS POLITICAL DISCOURSE: IRONY AND CRITIQUE OF 'GLOBALIZATION' AND THE CONCEPT OF 'WORLD' IN THE LYRICAL TRADITION OF THE ENGLISH WESTERN POPULAR MUSIC OF THE LATE 20TH AND EARLY 21ST CENTURIES / CÂNTECE DESPRE REALITATEA GLOBALIZĂRII CA DISCURS POLITIC: IRONIA, CRITICA GLOBALIZĂRII ŞI CONCEPTUL DE "LUME" ÎN TRADIŢIA MUZICII POPULARE DIN VESTUL ANGLIEI LA SFÂRŞITUL SECOLULUI XX ŞI ÎNCEPUTUL SECOLULUI XXI[1]

***Abstract**: Globalization has developed into one of the most interdisciplinary topics in the fields of culture, politics, and economics since the late 20th century. This article is interested in its terminology and reflections in the arts in the case of the lyrics of contemporary U.S. American and British English popular music. Even though the term 'globalization' was coined in the late 20th century and is associated with the idea of a universal economic, social, and cultural process in the world, conceptual elements of 'globalization' can be found in human history before the term was coined. The arts conceptualized the 'world' as an idea long before the emergence of the concept of 'globalization'. The elements of 'globalization' and its history of associated ideas are found ironized and critically revised in the contemporary arts. At this point, social and cultural criticism arises and describes the contrast between ethical values and reality. Even an individualized form of poetry like the lyric poems of 20th and 21st century U.S. American popular music reflects critically as a contribution to contemporary political discourse on the concept of 'globalization'.*

Key words: 21st century, Globalization, cultural imperialism.

1. Introduction: Ideas about 'Globalization' in the History of Humanity Criticism of 'Globalization', 'Anti-Globalism', and the 'Lyric Ego' as Political Speech

While there is no doubt on the existence of an 'anti-globalization' movement as part of the political discourse of the 21st century, less attention is paid to arts expressing concerns regarding the 'globalization' phenomenon. Here, we will look at the lyrical tradition of contemporary popular music in Western cultures and show that the reception of lyrics refers to traditional commonplaces, topoi, and images of the concept of the 'world', which already existed in ancient literature. The contemporary lyrics of these popular songs reflect the contemporary political paradigm of 'globalization'. A third and traditional reflection of the concept of 'world' in these songs occurs in the emotional description of the lyrical 'ego' and the metaphorical usage of the word 'world' as a representation of the lyrical 'ego', which aims at a description of itself, while keeping itself at a distance to other objects. The lyrical 'ego' describes 'its own world'.

[1] Fee-Alexandra Haase, University of Nizwa, Oman, f.haase1@gmx.de

In the article *Cultural Globalization* Watson (2015) in the *Encyclopedia Britannica* stated that "research on globalization – has shown that it is not an omnipotent, unidirectional force leveling everything in its path." In this article the existence of a 'global culture' is inquired: "Because a global culture does not exist, any search for it would be futile. It is more fruitful to instead focus on particular aspects of life that are indeed affected by the globalizing process." Aspects of 'cultural globalization' are the compression of time and space and the standardization of experience. In this article in the *Encyclopedia Britannica* Watson (2015) also wrote about 'anti-globalism' that its

> "activists often depict the McDonald's, Disney, and Coca-Cola corporations as agents of globalism or cultural imperialism and a new form of economic and political domination. Critics of globalism argue that any business enterprise capable of manipulating personal tastes will thrive, whereas state authorities everywhere will lose control over the distribution of goods and services. According to this view of world power, military force is perceived as hopelessly out of step or even powerless; the control of culture (and its production) is seen as far more important than the control of political and geographic borders. Certainly, it is true that national boundaries are increasingly permeable and any effort by nations to exclude global pop culture usually makes the banned objects all the more irresistible."

Lechner (2013) used the term 'cultural imperialism' as a "form of cultural hegemony enabling some states to impose worldview, values, and lifestyles on others. Term used by critics of American global influence to describe how U.S. dominates others, e.g., by disseminating ideology of consumerism, hedonistic popular culture, or particular model of free-market society". Bensaid (2004) wrote in his *Theses of Resistance* about 'commodity globalization': "I would propose then five theses of resistance; their form deliberately emphasizes the necessary work of refusal.

1. Imperialism has not been dissolved in commodity globalization.
2. Communism has not been dissolved in the fall of Stalinism.
3. The class struggle cannot be reduced to the politics of community identities.
4. Conflictual differences are not dissolved in ambivalent diversity.
5. Politics cannot be dissolved into ethics or aesthetics."

Ferguson (1992: 69) explored seven myths about globalization, which culminate in the statements 'Big Is Better', 'More Is Better', 'Time and Space Have Disappeared', 'Global Cultural Homogeneity', 'Saving Planet Earth', 'Democracy for Export via American TV' and 'The New World Order'. Using the term 'myth' for the deconstruction of such commonly established ideological ideas about the history, politics, economics, culture, communication and ecology of the world

under the umbrella of 'globalization', the argument is made by Ferguson that these ideas "serve ideological as well as explanatory ends". In the chapter *Globalization: Circumnavigating a Term. A Diagnosis of the Present and a Term for a Historical Process* of *Globalization. A Short History* Hirst and Thompson (2005: 11) wrote:

> "'Globalization' is a term often used to explain today's world. For years, it lay nearly dormant, used only in a few select publications by a handful of economists writing on very specialized topics. Then, in the 1990s, globalization was embraced by a wider public and has since skyrocketed to terminological stardom. It has been integrated into the vocabulary of numerous languages, and various scholarly fields have adopted it as a leitmotiv and the central category of their research. Every day the list of literature on globalization or globality, global history or global capitalism grows longer. The semantic thicket is already so dense that we need help in blazing a trail through it." […] "The general popularity of 'globalization' is, however, more than just a symptom of a collective unwillingness to think. The term is unrivaled in its ability to fulfill a legitimate need: to give us a name for the times in which we live. In recent decades it has not been easy to succinctly express the nature of the contemporary era. In the 1950s many raved about the "atomic age.""

Also the humanities have become interested in globalization; so Kadir (2004: 1-9) has described comparative literature studies under the aspect of globalization. Besides such academic approaches to the phenomenon of globalization, the arts as a tool of the perception of political and general socio-cultural changes reveal the meaning of the concept. So arts reflect the experience of the artist who is exposed to general development and socio-cultural movements like globalization. Globalization is a theme of the contemporary arts. We look at the genre of the contemporary popular music of the United States of America and Great Britain which encompasses the reflections about globalization since the 90s and into the 20th century. According to *The American Heritage Dictionary of the English Language* (2009) 'lyrical' means 'expressing deep personal emotion or observations' and 'highly enthusiastic'. The language of poetry shares one thing with the discourse of "globalization": rhetorical language and figurative expressions. Kornprobst and Zaiotti (2008: 3) wrote that "metaphors of hierarchy have not fared well compared to the moniker 'global village.' The latter has become thoroughly embedded in popular discussions of globalization to the extent that it is often taken to be the iconic representation of globalization. Consequently, metaphors can impose a particular structure of social and political order by making the world coherent in some ways, while excluding others." Lyric as a genre is a short poem which expresses the thoughts and feelings of a speaker who is usually called the 'lyrical I' or 'lyrical ego'. A lyric poem expresses an experience, feeling, or idea. The world is one of the oldest and most complex themes in the history of humanity. The world is also often part of the cosmogonies, telling how

it came into existence, and as such is an essential part of the cultural heritage preserved and passed down from one generation to the next. The world in the different cultures of humanities reflects the state of mind of ethnic groups and their mindset on the origin of their surrounding environment. In many cases these writings include the spiritual and religious worldview, which was the dominant perspective until the rise of the Renaissance in Europe. With the paradigm change from the perspective centered around religion to the human-centered perspective of humanism, the world began to be seen as something which needs to be explored and investigated by humans; rather than as a given and unchangeable gift of a higher power. These changes in perspective since the Renaissance have not only affected the function of literature and other arts reflecting the conceptualization of the world; the arts also reflect the current state of the mind of contemporary humans regarding the world: The world is now studied and analyzed. Empirical studies go hand in hand with a scientific approach to the world; in contrast to this, authors use the world as a motive covering historical accounts and fictional ideas. The 'world' concept is usually an idea which entails different parts of the world, antithetical worlds like in the Egyptian and Greek myth of the underworld and the world humans are living in. This duality also had a great impact on the Christian worldview.

2. The Question of the Origin and Ubiquity of the Idea of 'Globalization': A Historical Approach via the Etymology of the Word 'World'

The words associated with the word 'world' in the English language and loanwords like 'cosmos' and 'mundalization', which entered into the English language, display a semantic web, which entails meanings beyond the limits of the world in the sense of the planet earth. To understand this complex field of meanings, it is useful to look at the etymologies of these words. As Koebler (2015) in his lexicon noticed, the Germanic root **weraldi* comprises the meanings 'world', 'age', and 'humans'. According to the etymologies of the *Linguistics Research Center* of the *University of Texas at Austin* the related Proto-Indo-European etymon (PIE) comprises 'man' and 'warrior'. The Old English word *wer* is used for 'man' and *woruld* and *weor(o)ld* have the meanings 'world', 'age', and 'human existence'. In Middle English the word *decurioun* means 'decurion', *virtu* is 'virtue', and *world* is 'world'. Derived from Latin, the word *virago* was used for a woman of great strength, stature, or courage, *virile* means having manly nature, properties, and qualities, *virtue* means 'morality', 'conformity to standard of right', *virtuosa* is a female virtuoso and *virtuoso* means 'savant', 'experimenter', 'investigator in arts and sciences', and *warnel* is a wart or hard skin tumor. The German loanword *weltanschauung* is used for a philosophy of life with the literal meaning 'world perspective'. The German loanword *weltschmerz* means the sadness due to the world's evils. In Old High German the word *world* means the earthly human existence. In West-Germanic Old Frisian both *warld* and *wrald* mean 'world' and the word *wer* is used for 'man' and 'male person'. The Dutch word *wereld* means 'world'; the Old Saxon word *wer* comprises as meanings 'man' and 'male person'; *werold* means 'world', 'men', and 'lifetime'. In Old

High German *wer* means ‘man’ and ‘male person’; *weralt* means ‘world’, ‘earth’, ‘time’, and ‘age’. In New High German the word *Welt* means ‘world’. German loanwords also used in other languages are *Weltanschauung* for ‘world-view’ and *Weltschmerz* with the literal meaning ‘world-pain’. The North-Germanic Icelandic word *verr* means ‘man’ and ‘male person’. Danish *verden* and Swedish *värld* mean ‘world’. East-Germanic Gothic *waír* means ‘man’ and ‘male person’. The Italic Latin word *vir* means ‘man’. In Latin *virtus* means ‘virtue’ and *vis* means ‘strength’ and ‘power’. In the Baltic languages Lithuanian *výras* means ‘man’ and ‘husband’. In the Indic Sanskrit language *vīra* means ‘man’. The dual meaning of this etymology comprising the meanings ‘man’ and ‘world’ is visible in all Indo-European languages. In the English language the variety of meanings is also clearly visible. The Old English *wer* is used for ‘man’; *woruld* and *weor(o)ld* have the meanings ‘world’, ‘age’, and ‘human existence’. So these meanings of the word are meanings beyond the level of the pure description of the planet Earth, which is the common contemporary meaning for ‘world’. Contemporary global organizations use compound words with the noun ‘world’ in order to indicate their association with the idea of ‘globalization’ like in the case of the names *World Trade Organization* and *World Health Organization.* In contrast to this, the Greek word *κόσμος* (*kosmos*) comprises two meanings: ‘world’ and ‘decorum’. The Greek language is rich in terms of words which describe powerful relations and rulers of the world: Associated compound words in the Greek language with meanings, which like the contemporary word ‘globalization’ cover the semantic field of power and governance, are for example the words *κοσμοδιοικητικός* (*kosmodioiketikos*) with the meaning ‘governing the world’, *κοσμογραφία* (*kosmographia*) for ‘description of the world’, the noun *κοσμοπλαστέω* (*kosmolasteo*) for ‘frame the world’, *κοσμοποιέω* (*kosmopoieo*) for ‘to make the world’, *κοσμοποιός* (*kosmopoios*) for ‘creating the world’, and *κοσμουργέω* (*kosmourgeo*) for ‘to create the world’. Nouns for humans actions in the world or creating the world are *κοσμοκράτωρ* (*kosmokrator*) for the ‘lord of the world’, *κοσμοπλάστης* (*kosmolastes*) for the ‘framer of the world’, *κοσμοποιητής* (*kosmopoietes*) for ‘creator of the world’, *κοσμοπολίτης* (*kosmopolites*) for ‘citizen of the world’, and *κοσμουργός* (*kosmourgos*) for a ‘creator of the world’. The verb *κοσμοποιέω* was used by many Greek philosophers. As a ‘frame’ of ‘the system’ or ‘theory of the world’ Aristotle used this verb in his *Metaphysics* (1091a18) (*Perseus Project Translation Tool*). The word *κοσμοκράτωρ* (*kosmokrator*) as ‘lord of the world’ was used as an epitheton for the god Uranus (Orph. H. 4.3) (*A Greek-English Lexicon* 1940, 2013). According to the *Dictionary of Symbols* (1971: 65) “the basis of most cosmogonies is the ‘cosmic sacrifice’, expressing the idea that the creation of forms and matter can take place only by modifying primordial energy”. The *cosmos* was for the ancient Greeks the ordered and structured world including the universe. The ancient cosmographers considered the world to be structured in layers called spheres. This worldview, even though scientifically outdated, still has its application in the philosophy of the Western culture, which distinguishes between spheres in the context of human socialization; a contemporary example is the concept the ‘public sphere’ used by the philosopher Habermas. In the age of ‘globalization’ leadership is treated as a

theme associated with terms like 'global leader' and 'global leadership' used for political organizations, business organizations, and national governmental leadership with global importance. Lewis (2013) stated that the term 'globalization' was used for the first time in an Italian article describing the business structure of the company IBN as '*globalization*' ('*mondializzazione*') of 'capitalist imperialism'. *Mondializzazione* is a word in the Italian language derived from the Latin word *mundus* for 'world'. In *A Latin Dictionary* (1879, 2013) *mundus* is the Latin word for 'world', which is the equivalent term for the Greek '*kosmos*'. Also the word '*mundus*' has as additional meanings 'toilet ornament', 'decoration', and 'dress (of women)'. The word '*mundus*' is used like the Greek *κόσμος* for the universe and the world, which also includes the heavens and heavenly bodies by Cicero who wrote "ut hunc hac varietate distinctum bene Graeci κόσμον, nos lucentem mundum nominaremus" (Cicero. *Univ.* 10) comparing the Greek word *κόσμος* and the Latin word *mundus*. Euphemistically the word was used for the 'lower world', the infernal regions. The entrance into these regions was in Rome in the Comitium. It was kept covered with a stone, the *lapis manalis*. In writings of Christian authors *mundus* was used for the world as area opposed to the church; this world, the realm of sin and death opposed to Christ's kingdom of holiness and life was described in the *New Testament* in "non pro mundo rogo" (Vulg. Johan. 17, 9). The 'world' concept and other related concepts are not sharply distinguished from each other in the English language except in scholarly writings. The 'world' concept, but also related concepts like 'cosmos' and 'universe' entail the idea of a human environment, usually at a larger distance to him, as a space, a wide area, or region.

3. Concepts of 'World' in Modern Popular Music Before and after 'Globalization'

Lyric poetry expresses personal or emotional feelings. Its main characteristics are present tense, rhyming schemes, and the combination of the words with music or a beat. In his *Poetics* (1447a), Aristotle mentions that lyric poetry is accompanied by a cithara. The English word 'lyric' came in the late 16th century from the French word *lyrique*, Latin *lyricus*, and Greek *lurikos* into the English language; this word entered the English language as an adjective derived from the Greek word for 'lyre'. Lyric poems put the human and the world around the human in contrast. So in the lyric poem *The Idiot Boy* William Wordsworth (1789, 2013) writes that the world will say something, which means that the people of the world around the invoked person, Betty, will speak as a common criticizing voice in contrast to Betty's actions:

There's scarce a soul that's out of bed;
Good Betty! put him down again;
His lips with joy they burr at you,
But, Betty! what has he to do
With stirrup, saddle, or with rein?

The world will say 'tis very idle,
Bethink you of the time of night;
There's not a mother, no not one,
But when she hears what you have done,
Oh! Betty she'll be in a fright.

But Betty's bent on her intent,
For her good neighbour, Susan Gale,
Old Susan, she who dwells alone,
Is sick, and makes a piteous moan,
As if her very life would fail.

In *Sappho. One Hundred Lyrics* the poet Bliss Carman (1904) wrote one hundred fictive lost poems in the name of the ancient female Greek poet. Here in *Poem XXXVI* the guardian of the 'sleeping world' is invoked by the 'lyrical ego':

XXXVI
When I pass thy door at night
I a benediction breathe:
"Ye who have the sleeping world
In your care,
"Guard the linen sweet and cool,
Where a lovely golden head
With its dreams of mortal bliss
Slumbers now!"

In *Poem LX* the lover is asked to say the following words after Sappho has left: "Let the world's rough triumph trample by above her, she is safe forever From all harm."

LX
When I have departed,
Say but this behind me,
"Love was all her wisdom,
All her care.
"Well she kept love's secret,—
Dared and never faltered,—
Laughed and never doubted
Love would win.
"Let the world's rough triumph
Trample by above her,
She is safe forever
From all harm.
"In a land that knows not
Bitterness nor sorrow,
She has found out all

Of truth at last."

The topos 'woman as world' developed in Medieval culture in Europe, which personified as a woman worldly life and pleasures as a woman, often with negative qualities like indulgence and luxury as a counterpoint to the religious sphere of religious and spiritual existence. (*The Oxford Companion to German Literature* 1997: 172) Walther von der Vogelweide's poem 'Frau Welt, ich hab von dir getrunken' ('Lady World, I have drunk from you') is an example of its reception in German Medieval poetry.

We will now look at the English lyrics of contemporary popular songs and examine lyrical texts of the contemporary popular culture. *The Levin Institute* of *The State University of New York* wrote about 'pop culture': "Among the three effects of globalization on culture, the growth of global "pop culture" tends to get the most attention, and to strike people on a visceral level. Many complain that this form of globalization is actually Americanization, because the United States is by far the biggest producer of popular culture goods. Pop culture is manifested around the world through movies, music, television shows, newspapers, satellite broadcasts, fast food and clothing, among other entertainment and consumer goods." (*The Levin Institute*) Randy Newman's song *Political Science* (1978) expresses the irony of the U.S. as a world power during the Cold War which selectively expresses clichés about other countries, thus revealing its cultural ignorance. Here, values of politics like 'freedom' are already ironified and cultural conflicts are described in the process of the 'Americanization' of countries:

No one likes us-I don't know why
We may not be perfect, but heaven knows we try
But all around, even our old friends put us down
Let's drop the big one and see what happens

We give them money-but are they grateful?
No, they're spiteful and they're hateful
They don't respect us-so let's surprise them
We'll drop the big one and pulverize them

Asia's crowded and Europe's too old
Africa is far too hot
And Canada's too cold
And South America stole our name
Let's drop the big one
There'll be no one left to blame us

Newman three decades later in the 21st century describes the 'end' of an U.S. American 'empire' in his song *A Few Words In Defense of Our Country* (2006):

I'd like to say a few words
In defense of our country
Whose people aren't bad nor are they mean
Now the leaders we have
While they're the worst that we've had
Are hardly the worst this poor world has seen
(…)
The end of an empire is messy at best
And this empire is ending
Like all the rest
Like the Spanish Armada adrift on the sea
We're adrift in the land of the brave
And the home of the free
Goodbye. Goodbye. Goodbye.

Newman criticizes the leaders of the country as the 'worst this poor world has seen'. In his criticism the separation and opposition between the USA as the declining empire and the 'poor world' in the description of the end of the ruling position of the USA over other countries is mentioned as the state of the early 21st century. The U.S. American rock group *W.A.S.P.* in the song *Goodbye America* (1995) criticizes the concept of globalization with the personification of the 'queen of the global dream', who is considered to be the ruler of the 'declining nation' the USA in 'a global theft fest'.

I'm wholeselling hatred and international incest
To carnivorous hyenas in a global theft fest
I've mastered the arts of death and foreign nations genocide
And those who turn on me commit national suicide

I'm the queen of the global dream
And I rule a declining nation
I sit and watch all the violent screams
From the throne of your desperation
I killed them all and stole their land
Enslaved the blacks and slaughtered the red man
In God we trusted and I gave birth
To would be kings to rule the earth

Before the emergence of the concept of globalization as a commonly used word two decades ago in the 1980s, the national concept of the USA as the counterpoint to other parts of the world was described in the song *We are the World* by the musicians of *USA for Africa* (1985). The idea of all humans

sharing ‘one world’ as ‘one family’ is expressed here for solving problems:

We all are a part of God's great big family
And the truth, you know,
Love is all we need
[Chorus:]
We are the world, we are the children
We are the ones who make a brighter day
So let's start giving
There's a choice we're making
We're saving our own lives
It's true we'll make a better day
Just you and me

In the time since the 90s, when the term globalization gained popularity, the terms ‘global’ and ‘globalization’ also entered the vocabulary of American popular culture. The reflection of Marxist philosophy of different classes in a society is the basis for the criticism of globalization in a song of the U.S. American Hip Hip Band *Dead Prez,* which describes globalization as a crime in their song *Globalization. Science of the Crime* (2011).

The new name in the twenty-first century of Imperialism
Is really globalization
And when you think about that
When you read about that
When you study about that
Globalization really means the Globalization of Capital
You don't hear people talking about the Globalization of Labor
But you know working people all around the world
Have more in common with each other
Than they have with their own so-called leaders or the rulers
The ruling class that is of the Society
So people should uh Globalize resistance
Globalize and that means...

The term globalization is understood here in this song as a form of imperialism of the USA and economic capitalism. But besides such association of globalization by U.S. American musicians with national U.S. American imperialism and economics, the concept of ‘globalization’ is also a political concept which replaced the national political power of national states with transnational institutions of power. This concept of ‘globalization’ as a transnational power can be traced to

the ancient European terms for a leadership with global power, which is expressed in the Greek terms *kosmokrator*, *kosmolastes*, *kosmopoietes*, *kosmopolites*, and *kosmourgos* for a 'creator of the world'. So Volkmer (2013) wrote that

> "it can be argued, that fantasies and 'ideas' of 'the world' as a somehow common place have existed since Plato described in his dialogue *Timaeus* the history of the world by the affiliation of the four elements to each other, since Aristotle defined the 'world state', since Francis Bacon distinguished between different world concepts 'globus terrestris', and 'globus intellectualis'. It was idea of a 'world society' as a universe of nature and reasoning, a global arena for public debate during the Enlightenment which has inaugurated modernity. Postmodern thinkers replaced 'reasoning' by 'simulation' and Hegel's term of 'world spirit' ('Weltgeist') by an idea of 'instant' truth, created by the media and conveying the image of a shrinking world."

The metaphor of the 'global mind', which is commonly used in literature about 'globalization', can be traced to Hegel's 'Weltgeist'. The German word 'Geist' can be translated as 'spirit' or 'mind'. The lyrics of Queensryche's *My Global Mind* (2001) give the reader the impression of the negative sides of globalization:

There's hunger in Africa,
and anger on assembly lines.
At the touch of a button
I'm miles away.
I want no connection, just information,
and I'm gone.
I feel so helpless,
so I turn my gaze to another place.
(...)
My global mind searches for something new.
My global mind zeros in on news.
My global mind reaches out for the truth.
My global mind zeros in on you.

Morrissey's song *America is not the World* (2004) criticized several aspects of U.S. American politics:

America your head's too big, Because America, Your belly is too big. And I love you, I just wish you'd stay where you belong
In America, The land of the free, they said, And of opportunity, In a just and a truthful way.
But where the president, is never black, female or gay, and until that day,

you've got nothing to say to me, to help me believe
In America, it brought you the hamburger. Well America you know where, you can
shove your hamburger. And don't you wonder, why in Estonia they say, Hey you, you big fat pig, you fat pig, you fat pig
Steely blue eyes with no love in them, scan the World,

The songwriter Morrissey ironifies the achievements of the American culture and its idea of 'freedom' and 'opportunity' and a reality, which he describes as contrary to this idea. Morrissey criticizes the politics of expansion with the personification of a person with a 'too big belly' quoting Estonians saying '*you big fat pig*'. Other lyrics use the idea of 'my world' as a lyrical theme of the emotional state of the 'lyrical ego'. The world as a personal emotional state is describes in Elvis Presley's *Welcome to My World* (1977):

Welcome to my world,
Won't you come on in
Miracles, I guess
Still happen now and then
Step into my heart
Leave your cares behind
Welcome to my world
Built with you in mind

In *My World* (1972), the *Bee Gees* also describe a romantic 'my world' of an individual 'lyrical ego' in contrast to the world of another person as an expression of loneliness.

Don't shed a tear for me
No, it's not your style
If you're not here by me
Then it's not worth while

Chorus:
My world is our world
And this world is your world
And your world is my world
And my world is your world is mine

The personification of the woman as world can be traced to the meanings of the words 'cosmos', '*mundus*' and 'globe'. Originally it was employed as an artificial sphere representing the Earth. The Roman poet Lucretius used the comparison of the woman and the world, stating "her breasts, live ivory globes circled with blue,

a pair of maiden worlds unconquered" (Lucr. 407), which Shakespeare adapts in his saying "she is spherical like a globe; I could find out countries in her" (Err. III, 2, 116) and "thou globe of sinful continents". (H4B II, 4, 309). (*Shakespeare Lexicon* 1902, 2013) The topos of the 'world as a woman' is used by Tracy Chapman in her song *The Rape of the World* (1995) as a criticism of contemporary politics:

Mother of us all
Place of our birth
How can we stand aside
And watch the rape of the world

This the beginning of the end
This the most heinous of crimes
This the deadliest of sins
The greatest violation of all time

In this critical approach the contemporary lyrics of popular songs reflect, very consciously and more critically than one would expect from a lyric genre, the contemporary paradigm of the world in association with 'globalization'. Here, songs turn into accusations of the negative effects of 'globalization' expressing awareness of the contemporary state of the world. Also the destruction of the world as a negative global effect is described here; an example is Michael Jackson's *Earth Song* (1997), which treats the topic like *kitsch* turning the emotional aspects of the lyrics to the dramatic and desperate suffering of the interpreter.

What have we've done to the world
Look what we've done
What about all the peace
That you pledge your only son...
What about flowering fields
Is there a time
What about all the dreams
That you said was yours and mine...
Did you ever stop to notice
All the children dead from war
Did you ever stop to notice
This crying Earth this weeping shores

We can interpret Jackson's song as a form of '*weltschmerz*'. The word '*weltschmerz*', which is used for an emotional state, has found its entry into the English language as a loanword. In *Types of Weltschmerz in German Poetry* Braun (1966, 2013) wrote: "Although sometimes loosely used as synonyms, it is necessary to note that there is a well-defined distinction between Weltschmerz and pessimism. Weltschmerz may be defined as the poetic expression of an abnormal

sensitiveness of the feelings to the moral and physical evils and misery of existence – a condition which may or may not be based upon a reasoned conviction that the sum of human misery is greater than the sum of human happiness. It is usually characterized also by a certain lack of will-energy, a sort of sentimental yielding to these painful emotions. It is therefore entirely a matter of 'Gemüt'." The visual presentation of this Michael Jackson song in a video presents the singer as a suffering, desperate, and unhappy person accusing the bad state of the world around him in a scenario of dramatic sceneries of natural disasters causes by humans. The most common traditional reflection of the theme 'world' in pop songs is the emotional description of the 'lyrical Ego' either as captured in the negative state of the world or the metaphorical usage of the word 'world' as the a representation of the emotions of the lyrical ego, which aims at the description of its own emotional state. '*Weltgeist'* ('world spirit') and '*Weltseele*' ('world soul') are concepts that arose in the second half of the 19th century in German philosophy at the time of the internationalization of the Western European culture. Hegel and Schopenhauer use the concept of 'world' in this context. When we look at examples of the tradition of describing the world in contemporary popular music in the West, the reception of the lyrics of these songs refers to traditional commonplaces and images for the world, which already existed in ancient literature. The personification of the world as a woman is ironified like in Madonna's song *Material Girl*. Here the 'lyrical Ego' confesses that she is material like the world and likes all the luxury of the worldly life. While this materialism was previously considered the negative counterpart to the spiritual world, at the end of the 20th century in Madonna's song it is a postmodern quotation and an affirming statement about the values attached to the material existence. Madonna is ironic about the topos 'woman as world' in her song *Material Girl* (1984) and affirms the values of the material world:

Some boys kiss me, some boys hug me
I think they're O.K.
If they don't give me proper credit
I just walk away

(...)

[Chorus:]
Living in a material world
And I am a material girl
You know that we are living in a material world
And I am a material girl

Boys may come and boys may go
And that's all right you see
Experience has made me rich
And now they're after me, 'cause everybody's

[chorus]
A material, a material, a material, a material world
Living in a material world (material)
Living in a material world

The world as a place of permanent fighting in the state of globalization is describes by *System of a Down* in the song *Boom* (2003). 'Globalization' occurs here in association with negative descriptive terms for this state like 'condemnations', 'unnecessary death', and 'matador corporations' for the effects of war and economic interests:

Boom!

Boom, boom, boom, boom,
Every time you drop the bomb,
You kill the god your child has born.
Boom, boom, boom, boom,

Modern globalization,
Coupled with condemnations,
Unnecessary death,
Matador corporations,
Puppeting your frustrations,
With the blinded flag,
Manufacturing consent
Is the name of the game,
The bottom line is money,
Nobody gives a fuck.
4000 hungry children leave us per hour
from starvation,
while billions spent on bombs,
creating death showers.

The idea of 'one world' as a state of harmony shared among all people is popular in literature as an expression of values like equality, harmony, and unification. The idea of 'one world' in the age of 'globalization' is also expressed in contemporary popular lyrics expressed. In the song '*One*' (1992) by the rock group *U2* this theme of 'one world' is treated by the lyrical ego. The lyrical ego here first expresses accusations and discontent towards another person who lacks love. In the refrain the oneness of the world and the equality among the 'brothers' and 'sisters' is invoked:

Did I disappoint you
Or leave a bad taste in your mouth
You act like you never had love

And you want me to go without
Well it's...
One love
One blood
One life
You got to do what you should
One life
With each other
Sisters Brothers
One life
But we're not the same
We get to
Carry each other
Carry each other
One...life
One

'Unus mundus' is the Latin expression for 'one world'. The term is used for the concept of a unified reality; everything emerges from and returns to this reality. The idea of '*unus mundus*' was popularized in the 20th century by Carl Jung. Jung used the term *unus mundus* in order to describe a common reality as ground for all phenomena. The term had already been previously used by European scholastics like Duns Scotus. Shelburne (1988:14) in *Mythos and Logos in the Thought of Carl Jung* wrote that "the idea of the *unus mundus* in Jung's thought" is a "unified world scheme embracing both material and spiritual phenomena". In the chapter *The Place Where Psyche and Matter Meet* Erkelens (2009: 202) presents in the section *The Unus Mundus* (*'One World'*) *as Meeting Ground of Science and Religion* the conceptual framework for a unified theory of the universe in the medieval concept denoting the pre-existent model of the cosmos in the mind of a god called 'unus mundus' or 'one world'. For Jung the 'one world' is a domain outside the human categories of space and time. The musician Sting in *One World (Not Three)* (1988) is ironic about the separation between the 'First World', the 'Second World', and the 'Third World' after the Cold War era:

One world is enough
For all of us
One world is enough
For all of us

It's a subject we rarely mention
But when we do we have this little invention
By pretending they're a different world from me
I show my responsibility

The third world breathes our air tomorrow

We live on the time we borrow
In our world there's no time for sorrow
In their world there is no tomorrow

In Chris de Burgh's song *One World* (2006), the oneness of the world as a metaphor for the equality of the people living on earth is used:

We're living in one world, sleeping in one world, dreaming
In one world, and no-one's going anywhere,
We're living in one world, working in one world, breathing in
One world, we're just the same as anyone,
We're living in one world, sleeping in one world, dreaming in one world,
And no-one's going anywhere;
We're living in one world, working in one world, breathing in one world,
We're just the same as anyone

In songs like *We are the World* of *USA for Africa*, U2's song *One* and Chris de Burgh's song *One World* the world is used as a symbol for values like 'equality', 'harmony', 'love', and 'peace', which stands in the Christian tradition of all humans as the family of god.

5. Discussion: The Changing Esteem and Value of Globalization and the Values of the 'World'

We can distinguish two phases of the reception of the theme 'world' in contemporary popular music: the historical phase before and after the rise of the popularity of the idea of 'globalization' in the 1990s. The cases of lyrics written after the rise of the popularity of the idea of 'globalization' in popular music reflect a critical distance to the concept of 'globalization' and raise criticism of its practice. The traditional view of the world as the space of the individual lyrical ego and the romantic worldview are constant themes of popular music and reflects its capacity as a metaphor in the lyric genre for the emotions and feelings of the 'lyrical ego'. In the case of female interpreters of lyrics with the theme 'world as women' the traditional cultural associations connoted with the woman as a secular, non-religious, and luxurious symbol of vanity are used to describe reality as a critical vulnerable state symbolized by women (Tracy Chapman's *The Rape of the World*) or presented affirming secular values and luxurious existence (Madonna's *Material Girl*). The narrative description of the negative effects of 'globalization' like in *System of a Down's* song and in Jackson's *Earth Song* aims at the visual and vivid description of this negative state of the world. The political discourse regarding 'globalization' started in the 90s and an example for the distinct separation between the national identity and the impact of globalization is

expressed by the U.S. American group *W.A.S.P.* Here, globalization in the song *'Goodbye America'* is presented as the reason for the fall of the American empire. Nationalization vs. globalization is an antagonism expressed both by Randy Newman and *W.A.S.P.* from the perspective of U.S. American musicians. The implicit political discourse of US American musician must be seen from the perspective of a nation which gains awareness of losing its leadership position in the world during the age of 'globalization' in lyrics, which entails the opposition of the USA and the 'world' and express both national pride and criticism. The actual discourse of globalization is also by artists developed into an on the surface critical appearing communication, but *de facto* only traditional clichés are reflected in songs like in the lyrics of Michael Jackson's *Earth Song.* Environmental aspects of 'globalization' like 'global warming' are introduced here as topics of the discourse regarding 'globalization', but the 'lyrical ego' is captured in the clichés of the romantic attitude of '*weltschmerz*' about the state of the world. In this conservative tradition the Tracy Chapman song also uses the traditional personification of the world as a woman. Madonna's *Material Girl* is a song that converts an old cliché to a new identity reflecting contemporary attitudes of consumerism. Traditional metaphorical usage of the 'world' as a private space of the 'lyrical ego' and as the counterpart to the 'lyrical ego' both exist in the lyrics of the time before and after the emergence of the concept of 'globalization'. In U2's song *One* and in the lyrics of *My World* written by the *Bee Gees* the experience of love extends to the idea of the wholeness of humanity and of the 'world' as a space of humanity.

References

Azlyrics. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.azlyrics.com/lyrics/michaeljackson/earthsong.html.

A Dictionary of Symbols. Second Edition. Ed. J. E. Cirlot. Tr. Jack Sage. London: Routledge & Kegan Paul Ltd, 1971. Print.

A Latin Dictionary. Ed. Charlton T. Lewis and Charles Short. Oxford: Clarendon Press, 1879. Perseus Project of Tufts University. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dmundus2.

Bensaid, Daniel. *Theses of Resistance.* Marxists Archive. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.marxists.org/archive/bensaid/2004/12/resist.htm.

Braun, Wilhelm Alfred. *Types of Weltschmerz in German Poetry.* Project Gutenberg. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.gutenberg.org/files/1059/1059-h/1059-h.htm.

"Cultural Globalization". *Encyclopedia Britannica*. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.britannica.com/EBchecked/topic/1357503/cultural-globalization.

Erkelens, Herbert van. "The Place Where Psyche and Matter Meet. The Unus Mundus (One World) as Meeting Ground of Science and Religion." In: Fennema, Jan; Paul, Iain. *One World - Changing Perspectives on Reality.* Berlin: Springer, 1990: 202-223. Print.

Ferguson, Marjorie. "The Mythology About Globalization". *European Journal of Communication* 7.1 (1992): 69-93. Print.

Lechner, Frank. *Glossary of Globalization*. The Globalization Website. Emory University. 2015. Web. March 23, 2015, http://sociology.emory.edu/faculty/globalization/glossary.html.

Lewis, Diana M. "Language, Culture, and the Globalization of Discourse". Diplo. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.diplomacy.edu/sites/default/files/IC%20and%20Diplomacy%20(FINAL)_Part3.pdf.

Lyrical Ballads of William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge. London: J.& A. Arch, 1798. Project Gutenberg. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.gutenberg.org/files/9622/9622-h/9622-h.htm.

Hirst, Paul; Thompson, Grahame. *Globalization. A Short Story.* Princeton: University Press 2005. Print.

Kadir, Djelal. "To World, to Globalize: Comparative Literature's Crossroads." *Comparative Literature Studies* 41.1 (2004):1-9. Penn State University Press. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.jstor.org/stable/40468099.

Koebler, Gerhard. *Germanisches Woerterbuch*. 1980. 2nd ed. 1982. Website Gerhard Koebler. 2015. Web. March 23, 2015, http:// www.koeblergerhard.de/germwbhinw.html.

Kornprobstm Markus; Zaiotti, Ruben. „Introduction: Mirrors, Magicians and Mutinies of Globalization." In: *Metaphors of Globalization. Mirrors, Magicians and Mutinies.* Ed. Markus Kornprobst, Vincent Pouliot, Nisha Shah and Ruben Zaiotti. New York: Palgrave Macmillan, 2008. 1-24. St. Antony's College. University of Oxford. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.sant.ox.ac.uk/people/knicolaidis/introduction.doc.

Liddell, Henry George; Scott, Robert. *A Greek-English Lexicon*. Oxford. Clarendon Press. 1940. Perseus Project of Tufts University. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dkosmokra%2Ftwr&highlight=world.

"Pop Culture." The Levin Institute. The State University of New York. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.globalization101.org/pop-culture.

The American Heritage Dictionary of the English Language, Fourth Edition 2000. The Free Dictionary. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.thefreedictionary.com/lyrical.

The Oxford Companion to German Literature. Ed. Henry Garland and Mary Garland. 3rd Edition. Oxford: University Press, 1997. Print.

"PIE Etymon *u̯ĭro-s*". *Linguistics Research Center*. University of Texas at Austin. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/ielex/X/P2204.html.

Sappho. One Hundred Lyrics. Ed. Bliss Carman. Boston: L.C. Page, 1904. Project Gutenberg. 2015. Web. October 23, 2013, http://www.gutenberg.org/ebooks/12389.

Shakespeare Lexicon. Ed. Alexander Schmidt. Berlin: Georg Reimer, 1902. Perseus Project of Tufts University. 2015. Web. March 23, 2015, http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.03.0079%3Aentry%3DGlobe.

Shelburne, Walter A. *Mythos and Logos in the Thought of Carl Jung*. Albary, N.Y.: State University of New York Press, 1988. Print.

Volkmer, Ingrid. *International Communication Theory in Transition: Parameters of the New Global Public Sphere*. MIT Communications Forum. 2015. Web. March 23, 2015, http://web.mit.edu/comm-forum/papers/volkmer.html.

Watson, James L. "Cultural Globalization". *Encyclopedia Britannica Online*. Encyclopedia Britannica. 2015. Web. March 23. 2015, http://www.britannica.com/EBchecked/topic/1357503/cultural-globalization.

L'APPROPRIATION DU FRANÇAIS CHEZ LES ROMANCIERS CAMEROUNAIS CONTEMPORAINS ET LA QUESTION GLOTTOPOLITIQUE: L'EXEMPLE DE CHARLES SALÉ DANS LA'AFAL. ILS ONT DIT */ ACQUIRING FRENCH BY CONTEMPORARY CAMEROONIAN NOVELISTS AND THE GLOTTO-POLITICAL ISSUE : THE EXAMPLE OF CHARLES SALE IN* LA'AFAL. ILS ONT DIT */ INSUSIREA FRANCEZEI DE CATRE ROMANCIERII CAMERUNEZI SI PROBLEMATICA GEOPOLITICA: EXEMPLUL LUI CHARLES SALE IN* LA'AFAL. ILS ONT DIT[1]

> Les Africains, ayant adopté le français, doivent maintenant l'adapter et le changer pour s'y trouver à l'aise, ils y introduiront des mots, des expressions, une syntaxe, un rythme nouveaux. Quand on a des habits, on s'essaie toujours à les coudre pour qu'ils moulent bien.
> (Pierre Dumont, 2001 : 115)

***Résumé**: Le présent article se propose de montrer, d'une part, comment le style des écrivains camerounais contemporains, notamment celui de Charles SALÉ dans La'afal. Ils ont dit, prend en charge le contexte sociolinguistique du Cameroun, et, d'autre part, de mettre en relation l'écriture de SALÉ avec les normes ayant cours au Cameroun. De notre analyse, il découle que le texte de Charles SALÉ est un objet translinguistique. Contrairement à la norme prescrite par la politique linguistique du Cameroun, qui est celle de la variété standard hexagonale, l'écriture de SALÉ fait référence à toutes les normes en vigueur, qu'il s'agisse de la norme prescriptive ou de celles qui régissent les pratiques effectives, qui sont alors des normes descriptives (ou objectives).*

***Mots-clés**: appropriation, français, romanciers camerounais, style, normes prescriptives/descriptives, politique linguistique, Cameroun.*

Introduction

Dans les études menées sur le français de l'Afrique subsaharienne, du Maghreb et de l'Océan indien, il est souvent question d'appropriation. Si on consulte l'« index des notions » de l'ouvrage de référence *Le français dans l'espace francophone*[2] on trouve une cinquantaine de renvois correspondant à l'entrée *appropriation*. Un examen rapide des textes mentionnant ce terme montre qu'il est utilisé dans deux acceptions principales, que l'on peut lier à un fait de langue : en français « appropriation » est un déverbal qui peut être mis en relation avec *s'approprier* ou *approprier*.

L'appropriation peut donc renvoyer tout d'abord aux processus par lesquels les Africains *s'approprient* le français, c'est-à-dire, conformément à la définition du dictionnaire *Le Petit Robert*, « en font leur propriété », « le rendent propre à un

[1] Ladislas Nzessé**,** Université de Dschang, Département des Langues Etrangères Appliquées, Cameroun, nzesseladislas@yahoo.fr

[2] Didier de Robillard et Michel Beniamino (dirs.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, 2 tomes, 1993 et 1996.

usage particulier. Lorsque Kateb Yacine parle du français comme d'un « butin de guerre », cela correspond bien à cette idée : faire sien le bien d'autrui, frauduleusement ou par la violence. On trouve de cette acception une version adoucie, débarrassée de la métaphore du « vol de langue », dans les articles à orientation didactique de l'ouvrage *Le français dans l'espace francophone*, le terme fonctionnant alors comme l'hyperonyme du couple acquisition/apprentissage.

Pour ce qui est de cette étude, nous considérons la première acception. En effet, Charles SALÉ exprime la nécessité d'une appropriation du français afin d'en faire un outil capable d'exprimer sa subjectivité. L'appropriation du français ici prend des formes très diverses qui créent de la variation. Cette variation du français écrit est le pendant de sa variation orale ; car l'appropriation littéraire du français n'est pas sans liens avec celle qui a cours dans les pratiques puisqu'elle est représentée dans l'écriture. *LA'AFAL. Ils ont dit* s'inscrit dans une réalité tant sociale que linguistique : l'écriture se veut l'expression de la réalité des pratiques langagières, marquées par le plurilinguisme et le contact des langues qui caractérise le Cameroun, lieu de l'ancrage sociolinguistique du roman.

Concernant notre approche théorique, elle s'inspire de celle que Deleuze et Guattari ont élaborée pour leur lecture de l'œuvre de Kafka dans *Kafka, pour une littérature mineure*[1], c'est-à-dire l'articulation de trois niveaux théoriques : sociolinguistique, stylistique et politique. Cette articulation des niveaux théoriques est explicitée par Guillaume Sibertin-Blanc[2] : « 1/ d'une part, un niveau sociolinguistique chargé de caractériser le matériau langagier dont dispose Kafka, dans la situation de la Prague du début de siècle ; 2/ d'autre part, un niveau stylistique, celui du procédé, qui s'attache au travail spécifique effectué par Kafka dans ce matériau ; 3/ enfin, un niveau politique, qui ressaisit les deux niveaux précédents pour évaluer la manière dont le procédé kafkaïen produit de nouveaux effets sémiotiques et de nouvelles visibilités sur le champ social. »

En ce qui concerne l'écriture de Charles SALÉ dans *LA'AFAL. Ils ont dit*, les questions qui se posent sont, d'une part, comment le style prend en charge le contexte sociolinguistique ? Et, d'autre part, quels sont les effets obtenus au niveau glottopolitique ?

I. Les particularités lexématiques

L'écriture du français dans *LA'AFAL. Ils ont dit* peut paraître atypique car le français y est en contact avec le substrat linguistique camerounais. Aussi remarque-t-on dans la prose des occurrences d'emprunts, de calques d'expression ou d'alternances codiques qui sont des lieux d'appropriation et source d'enrichissement du français dans la production romanesque au Cameroun.

[1] Gilles Deleuze, Félix Guattari, *Kafka, pour une littérature mineure*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1975.

[2] Guillaume Sibertin-Blanc, *« Pour une littérature mineure : Un cas d'analyse pour une théorie des normes chez Deleuze* », http://www.univ-lille3.fr/set/sem/Sibertin.html, publié le 12 mars 2003, consulté le 07 juin 2015, disponible sur le site de l'Université de Lille 3, URL : http://www.univ-lille3.fr

I.1. Les emprunts aux langues locales et au pidgin-english

C'est surtout dans les emprunts que le français camerounais se particularise. Pour Ngalasso (2001 : 16) Il s'agit d'« éléments qui passent d'une langue à une autre, s'intègrent à la structure lexicale, phonétique et grammaticale de la nouvelle langue et se fixent dans un emploi généralisé de l'ensemble des usagers, que ceux-ci soient bilingues ou non ».

Toutefois, avec A. Queffélec[1], l'on distinguera les emprunts intégrés (par leur fréquence) de simples emplois, xénismes ou pérégrinismes, qui sont des mots sentis comme étrangers et cités en quelque sorte.

Par langues locales, l'on entend les langues nationales du Cameroun et le pidgin- english[2]. Ces langues reflètent les réalités locales et font l'objet d'un nombre important d'emprunts chez les romanciers camerounais. Au Cameroun, le français emprunte considérablement aux langues nationales, ce qui montre qu'on est au cœur d'un processus de dialectalisation : le français réussit sans ambages à intégrer les substrats lexico-sémantiques des dialectes camerounais. Ces occurrences sont parfaitement intégrées dans le texte romanesque.

Dans *LA'AFAL. Ils ont dit*, un certain nombre de lexies rendent compte de ces emprunts :

- Kôn (de l'ewondo[3]) n. m. Sorcellerie, ou toute pratique destinée à nuire par des voies mystiques.

* « On ne saurait être heureux tout seul alors que tout autour de sois, les gens croupissent dans la misère. Ma'awèlè a raison, la richesse de La'afal n'a d'autre origine que le Kôn ». (p. 14) ;

* « Je suis du même avis que Ma'awèlè. La'afal a le Kôn. Le comportement de scélérat qu'il arbore ne se justifie qu'à travers l'alliance qu'il a scellée avec le diable ». (id).

- Mami wata (du pidgin-english) n. f. Littéralement « la mère de l'eau » Sirène, fée. « […] C'est même le contraire qui devait surprendre tout homme sensé. C'est à croire qu'il a signé un pacte avec le Mami wata. La'afal est trop riche ». (p. 14).

- Malam (du haoussa) n. m. **1.** Guérisseur traditionnel de culture musulmane. **2.** Personne de la même culture douée du don de voyance. **3.** Personne de culture musulmane capable de jeter un mauvais sort, généralement à la demande d'un tiers. « Cet enfant est comme le garçon de voyage de Malam qui avait jeté son sac de Demtèrè dans le fleuve ». (p. 43).

- Tobassi (de l'ewondo) n. m. *fréq*. Litt. « Assieds-toi ». cf. « Charme ». Envoûtement. « […] Elles venaient chercher le tobassi, une espèce de décoction

[1] Queffelec, Ambroise (1998), « Des migrants en quête d'intégration : les emprunts dans le français d'Afrique », in *Le français en Afrique noire* n°*12*.

[2] Le pidgin-english est une réalité linguistique au Cameroun. « Langue de synthèse qui est apparue spontanément pour des raisons historiques au moment de la colonisation britannique » (F. Labbaoui, 1997 : 180), il est devenu, de nos jours, une véritable langue de communication utilisée à des fins commerciales, et un trait caractéristique de la culture linguistique camerounaise en plus des 280 à 300 unités-langues que compte le pays.

[3] L'ewondo est une langue parlée dans la région du Centre du Cameroun.

d'arbres, d'oignon sauvage et de quelques bestioles qu'elles faisaient ingurgiter à la personne qu'elles aimaient afin d'en faire un objet d'amour ». (p. 132).

Dans notre corpus, l'on relève également plusieurs cas de xénismes, qui sont des formes d'emprunt spécifiques, reflétant la culture locale, et à connotation indigène. Dans le texte de SALÉ, ces xénismes sont tous issus de la langue « képéré », l'une des langues parlées à l'Est-Cameroun. Il en va ainsi de :

- Toh : sorcellerie, pratique mystique.

« […] On avait fini par dire qu'il avait vendu son pied au toh pour ne pas payer les impôts » (p. 22).

- Demtèrè : livre sacré, Coran.

« Or ce garçon était bien conscient de la stupidité de son acte et du fait que l'imam ne se sépare jamais de son Demtèrè » (p. 43) ;

- Tipô : petite case rectangulaire faite de lianes, enrobée de pagnes et fixée sur deux bambous.

« Soudain, Sarkiboussi se laissa trébucher. Un bruit retentit. Le tipô et son contenu furent projetés vers l'avant. L'un des Blancs se releva après avoir fait trois roulades » (p. 47).

- Foulissi : soldat.

« On racontait partout qu'un gars de Kôbassa avait avait tué un Foulissi […] et les Foulissi jurèrent de venger leur collègue assassiné » (p. 49).

- Tchalo'o : érudit.

« […] Le corps voûté, le pas nonchalant, les cheveux et les sourcils blanchis, il se prenait pour le un tchalo'o » (p. 93).

- Bâh : grand-frère.

« Il y avait à Kôbassa un octogénaire du nom de Bèlo'o. Il était un des cousins de La'afal, du moins prétendait-on. La'afal l'appelait affectueusement Bâh » (p. 93).

À l'observation, il s'agit de types d'emprunts ne correspondant pas à des formes d'emploi généralisé. Dans ce cas, si on se réfère à Jean-Marie Bague (1998 : 44), on admettra que leur actualisation « dans une œuvre littéraire francophone d'Afrique renvoie à des manifestations souvent individuelles du discours et à une énonciation marquée par celle-ci. Ces mots […] ne prétendent pas s'imposer en langue mais connotent un discours. » C'est pourquoi pour ce type d'emprunt, le travail d'écriture, en situation diglossique, amène l'auteur à donner immédiatement l'explication après la lexie.

Au reste, l'emprunt demeure la strate linguistique la plus visible d'une véritable appropriation de la langue française au Cameroun en général et dans le texte de SALÉ en particulier. Le français au Cameroun s'enrichit de termes dialectaux qui contribuent à l'intercompréhension, et sont en concurrence avec les mots du français standard. Cette complémentarité entre le français et les langues camerounaises est un impératif de survie pour la langue française au Cameroun, et SALÉ l'expérimente à merveille dans son texte. C'est la prise en compte de ces changements lexicaux qui fera du français au Cameroun non plus une langue étrangère, « une langue du colonisateur, langue de l'assimilation culturelle et politique, mais plutôt (un) outil de communication utile qui appartient désormais au patrimoine linguistique du pays » (Moussa Daff, 1996 : 145).

Les situations de contact linguistique entraînent aussi régulièrement des phénomènes d'alternance et de mélange de code qu'il convient de cerner.

I.2. L'alternance codique

L'alternance des codes, manifestation par excellence du contact des langues, est une stratégie discursive courante que l'on observe, un peu plus à l'oral qu'à l'écrit, auprès des sujets bilingues et dans les situations diglossiques. John J. Gumperz, dans ses travaux de linguistique interactionnelle sur le bilinguisme et le contact des langues (1989 : 57), la définit comme « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents ». Les caractéristiques des deux systèmes entrent ainsi dans des constructions syntaxiques au niveau de la phrase et se combinent pour former un seul message. Selon Noumssi (2006 : 232), l'alternance codique « sert […] de levier permettant à un sujet de continuer sa communication sans arrêt face à des locuteurs ou des lecteurs qui partagent les codes alternés » :

De prime abord, nous considérons comme manifestations du contact de langues non seulement les calques d'expression, mais les interjections et les onomatopées, ainsi que les expressions (allant de simples mots à des phrases entières) relevant de langues différentes du français.

I.2.1. Les calques d'expression

Georges Mounin (1974 : 58) présente le calque comme une « forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette langue, mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes ».

La prose de Charles SALÉ comporte des occurrences de calques d'expression qui constituent autant de marquages diglossiques du récit romanesque. C'est le cas de :

- être quelqu'un : devenir un homme important.

« Les villageois étaient stupéfaits de savoir que ce petit garçon que La'afal était parlait si bien la langue des Blancs, sans le moindre trac. Ils conclurent que le fils de Ninè sera quelqu'un » (p. 87) ;

- Vendre quelqu'un ou quelque chose : faire tuer mystiquement en contre partie d'une fortune.

* « Tout le village est au courant de tes manigances. Tous savent que c'est toi qui finis les jeunes de ce village. C'est toi qui les vends au Kôn pour devenir riche ». (p. 13) ;

* « Ma'aba dit que c'est La'afal qui a vendu son mari pour conquérir le poste perdu ». (p. 16) ;

* « on avait fini par dire qu'il avait vendu son pied au Tôh pour ne pas payer l'impôt » (p. 22).

- Manger quelqu'un : tuer quelqu'un en utilisant des sortilèges.

« […] Écoute, écoute cette autre histoire. Sa sœur raconte que c'est La'afal qui a mangé son mari » (p. 16).

- manger la vie : passer le temps à ne rien faire.

« Après avoir mangé sa vie dans la soupe, il vient nous mentir. Un vrai mythomane » (p. 94).

Ces calques d'expression apparaissent comme des occurrences lexico-sémantiques originales moyennant lesquelles les langues camerounaises entraînent une transmutation du français qui, rappelle Louis Martin Onguene Essono (2003 : 226), « se drape de tournures typiquement indigènes, signe d'une révolution linguistique […]. Ces mots deviennent prétexte à la créativité, à l'innovation… ».

À l'analyse, le recours aux calques d'expression chez les personnages de SALÉ est motivé par des besoins stylistiques (traduire avec plus d'expressivité les réalités socio-culturelles camerounaises).

Tout comme avec les emprunts, on aboutit avec les calques d'expression à des faits de diglossie littéraire dont le résultat principal est l'enrichissement lexical du français ; ce qui entraîne naturellement une ouverture de la langue française aux langues camerounaises.

I.2.2. Les interjections et onomatopées

Notre corpus offre une interjection qui provient des langues camerounaises et constitue un indice indéniable de contacts linguistiques participant du substrat africain dans l'écriture :

Eh ! He eh tseh ! (p.85) → (expression de la surprise)

Le romancier fait passer dans son récit cette onomatopée originale, afin de produire un effet expressif authentique. Cette marque d'oralité à la connotation très émotive et qui relève du système prosodématique des langues africaines contribuent à l'enrichissement ethnostylistique du récit. À ce titre, elle donne une couleur locale à l'énoncé et produit un changement de registre. (Noumssi, 2006 : 233). Il en est de même des mélanges de code.

I.2.3. l'Alternance de code

D'après Louis-Jean Calvet (1993 : 29), le passage, en un point du discours, d'une langue à l'autre sera appelé « mélange de codes lorsqu'il se produit à l'intérieur d'une même phrase et alternance de codes lorsqu'il se produit d'une phrase à la suivante ou d'un locuteur à l'autre ».

Chez Charles SALÉ, on est en présence d'alternance codique stricto sensu, c'est-à-dire le passage extra-phrastique d'un code linguistique à un autre. La ponctuation permet alors une délimitation/identification pertinente de ce phénomène, qu'il s'agisse des cas de figure français/langues camerounaises ou français/pidgin-english :

- […] Satou, la cousine Ninè, courut vers son neveu, surprise de le voir encore parmi les nouvelles recrues. Ahurie, elle s'exclama : Baba mo pana pa tchololo ! <Tu es encore à tchololo ? Dis-moi ! Baba !> (p 85) ;

- Chaque matin, avant de rentrer dans les salles de classe, [le maître] faisait défiler toute l'école dans tout le village. […] À la section des petits, le maître leur avait enseigné une chanson [en pidgin-english] :

A tchop a fufu tchololo tchololo tchololo
À tchop gari é é é é
A tchop a fufu tchololo tchololo tchololo
À tchop gari é é é é
< Je ne sais que manger du fufu[1], je ne sais que manger du gari[2]>.

En effet, l'insertion des langues camerounaises et du pidgin-english a pour fonction d'authentifier le récit, de l'enraciner dans le réel et la traduction d'assurer sa transparence.

L'insertion des langues camerounaises et du pidgin-english dans le texte de SALÉ dénote aussi un réalisme langagier. Le romancier s'inspire de la réalité sociolinguistique camerounaise pour construire son écriture. Les pratiques au Cameroun sont fortement marquées par le plurilinguisme. Ici, leur imitation est rendue possible par la textualisation de certaines manifestations caractéristiques du plurilinguisme, qui passe par le recours à des procédés inspirés des pratiques réelles telles que l'insertion d'emprunts, de calques, l'utilisation des interjections et onomatopées. Ce sont là des caractéristiques qui relèvent principalement de l'oral, mais qui sont également susceptibles d'apparaître à l'écrit.

Cette description des particularités de l'écriture du roman permet de mesurer le travail fait par l'écrivain dans le « matériau langagier » dont il dispose, c'est-à-dire le travail d'intégration du substrat linguistique camerounais dans l'écriture en français ; mais elle permet aussi de montrer à quel point le français peut être enrichi pour illustrer sa vitalité dans les usages africains. Cette vitalité du français est caractérisée principalement par l'extension de son lexique et l'adaptation de sa forme, qui sont ainsi les signes de son appropriation.

En revanche, le recours à l'alternance codique est un phénomène essentiellement oral, qui intervient dans des circonstances particulières, mais habituellement pas à l'écrit, et encore moins dans la littérature. Ces quelques procédés tirés de la réalité des pratiques représentent les effets du contact des langues dans un environnement sociolinguistique donné tel que celui qui caractérise le Cameroun. Ils visent donc à plonger le lecteur dans le bain langagier quotidien des locuteurs camerounais. Mais ils confèrent aussi à l'écrit un caractère oral.

Cette oralisation du style, permise par un ensemble de procédés qui sont ici utilisés aussi bien dans les dialogues, où leur présence peut paraître légitime puisqu'ils représentent des interactions, que dans la narration, tend à faire croire que le récit est oral alors qu'en réalité il n'en est rien. C'est ce que Jean Derive (2001 : 196) appelle aussi la « fiction d'oralité ».

In fine, le contexte de plurilinguisme est bien transposé dans *LA'AFAL. Ils ont dit*. Si les pratiques sont mises en scène au sein du roman, l'imaginaire qui les accompagne ne peut pas être occulté. À la textualisation du plurilinguisme s'ajoute alors celle des fonctions et des représentations des langues, en particulier en contexte urbain. Ainsi, nous pouvons dire avec Gisèle Prignitz (2004 : 26) que :

[1] Couscous de manioc.
[2] Fécule amylacée, extraite de la racine de manioc, cuite, concassée en flocons et séchée, généralement de couleur jaunâtre.

L'écrivain africain est un témoin privilégié de la coexistence des langues dans la communauté sociolinguistique où il vit : il tente, en français, de rendre compte du répertoire en jeu dans l'échange des locuteurs, qui manient plusieurs codes linguistiques, selon les fonctions dévolues à leur usage dans l'espace urbain. Car c'est en ville que le plurilinguisme est généralisé, et que le français occupe une place importante, débordant sur les fonctions autres qu'officielle, d'enseignement, de l'administration, de la modernité, etc., tous attributs bien connus de cette langue importée et dominante.

I.3. Les néologismes sémantiques

Il s'agit des signifiants préexistants en français qui ont subi un changement de signifié. Par exemple :

- Opep : (Initialement « Organisation des pays exportateurs de pétrole »). Véhicule adapté ou non assurant le transport des personnes et des marchandises des zones rurales vers les villes et vice-versa :

« Le mauvais état de la route rendait rare la présence des véhicules à Kôbassa. Seule les Opeps desservaient Kôbassa une fois par semaine ».

- Clando : Véhicule de transport public exerçant dans l'illégalité :

« En saison des pluies, les chauffeurs de ces clandos faisaient descendre les passagers à chaque bourbier et colline pour pousser le véhicule. » (p. 149).

II. La question de la norme : l'écriture comme acte glottopolitique

La variation du français dans l'écriture de Charles SALÉ indique sa volonté de tenir compte de la réalité des pratiques langagières propres au milieu socioculturel qu'il décrit. Mais elle pose également le problème de la référence normative : à quelle norme son écriture se soumet-elle ?

Il faut souligner ici qu'il ne s'agit pas de discuter de la question de la norme littéraire qui, comme le dit Claude Caitucoli (2006 : 15), « résulte d'un compromis entre les forces glottopolitiques en présence à une époque donnée sur un terrain donné », et qui poserait par là-même la question de la littérarité de l'écriture, c'est-à-dire de sa fonction esthétique. Notre objectif n'est pas de statuer sur cette question mais de mettre en relation l'écriture de SALÉ avec les normes ayant cours au Cameroun. Autrement dit, la question qui se pose est celle de l'actualisation des normes préexistantes au sein de l'écriture.

À ce sujet, notre constat est que son écriture fait référence, à un moment ou à un autre, à toutes les normes en vigueur, qu'il s'agisse de la norme prescriptive ou de celles qui régissent les pratiques effectives, qui sont alors des normes descriptives (ou objectives).

Au Cameroun, la norme privilégiée par la politique linguistique est celle de la variété standard hexagonale puisque c'est celle qui est prescrite, par exemple, pour l'enseignement.

D'ailleurs, l'arrêté portant définitions des programmes de langue française et de littérature au second cycle des Lycées et Collèges d'enseignement général et technique au Cameroun et signé le 22 juin 1994 par le ministre de l'Éducation nationale d'alors, vise « la protection du français standard contre l'envahissement des variétés endogènes et l'influence des langues nationales ».

De plus, le français apparaît comme la langue qui permet de garantir la cohésion nationale. Pour les pouvoirs publics camerounais, « la langue française, garante de l'unité nationale, acquis culturel apte à exprimer l'identité culturelle nationale authentique, ne saurait être la forme vernacularisée, mais le niveau prestigieux des grammaires et des dictionnaires » (MINÉDUC, 1994). Elle entre donc en concurrence avec les pratiques locales déclinées en « variétés endogènes », qui sont considérées comme des formes (très) imparfaites par rapport à la norme prescriptive et contre lesquelles il faut lutter. Mais le discours de cette politique reconnaît du même coup implicitement l'existence de ces variétés endogènes qui s'articulent dans un continuum. En effet, à partir de la typologie de Bickerton (1975), on relève dans les actes d'appropriation quotidiens du français au Cameroun trois niveaux: acrolectal[1], mésolestal[2] ou basilectal[3].

Ce sont ces variétés que SALÉ fait figurer dans son roman, en se les réappropriant pour les adapter à un contexte littéraire, comme nous l'avons remarqué précédemment.

D'autre part, la question pour SALÉ ne se pose pas en termes de choix entre telle ou telle norme. Au contraire, il s'agit de les faire coexister au sein du roman. Et effectivement, l'écriture alterne les énoncés normatifs, respectant la norme prescriptive, et les énoncés variants, qui s'écartent de cette norme pour représenter les pratiques effectives ; ce qui apparaît comme conforme avec ce qui se passe dans la réalité : il existe bien cette cohabitation du français normatif et du français libre et vernacularisé.

Pour en revenir à la question de la littérarité de l'œuvre, on peut constater qu'elle ne peut plus se conquérir par l'écriture (ou le style, selon le critère rhématique de Gérard Genette, 2004 : 87) et est à chercher ailleurs. Pour reprendre les propos de Roland Barthes parlant de la « contamination parlée du discours écrit » chez Queneau, que l'on peut rapprocher de SALÉ :

> ce n'est pas l'écriture qui est littéraire ; la Littérature est repoussée de la Forme : elle n'est plus qu'une catégorie ; c'est la Littérature qui est ironie, le langage constituant ici l'expérience profonde. Ou plutôt, la Littérature est ramenée ouvertement à une problématique du langage ; effectivement elle ne peut plus être que cela. On voit par là l'aire d'un nouvel humanisme : à la suspicion générale qui atteint le langage tout au long de la littérature moderne, se substituerait une réconciliation du verbe de l'écrivain et du verbe des hommes. C'est seulement alors, que l'écrivain pourrait se dire entièrement engagé, lorsque sa liberté poétique se placerait à l'intérieur d'une condition verbale dont les limites seraient celles de la société et non celles d'une convention ou d'un public […]. (Roland Barthes, 2002 : 221).

[1] Le niveau « acrolectal » est respectueux des normes académiques. C'est le français de l'Élite. Celle-ci est d'ailleurs capable d'alterner les niveaux acrolectal et mésolectal en fonction des situations interactionnelles.

[2] Le français « mésolectal », quant à lui, est celui de la classe moyenne lettrée. Au niveau de ses réalisations morphosyntaxiques et énonciatives, on ressent des particularismes, ces phénomènes non attestés en français central.

[3] Le « basilectal » est la variante la moins linguistiquement structurée. Il participe du français fortement vernacularisé.

En rendant compte dans son écriture de la réalité des pratiques, SALÉ montre aussi qu'il connaît et sait appliquer les normes : il joue avec et se joue des normes. Pour citer de nouveau Roland Barthes (2004 : 97-98), « Nos écrivains les plus lucides comprennent et pratiquent qu'il y a en fait autant de grammaires que de groupes sociaux ; bien écrire, pour l'écrivain d'aujourd'hui, c'est, de plus en plus, connaître parfaitement la multiplicité de ces grammaires […] ».

Ainsi, il y a un aspect subversif dans l'écriture de Charles SALÉ qui repose moins sur le fait qu'il remet en cause la norme prescriptive que sur le fait qu'elle y est au même niveau que les autres normes.

Mais c'est aussi une reconnaissance symbolique des pratiques locales, puisqu'il les reconnaît comme aptes à figurer dans un contexte littéraire. Autrement dit, en légitimant leur présence dans le roman, son écriture se constitue en acte glottopolitique. Et nous pouvons appliquer à SALÉ cette déclaration de Patrice Nganang (2002) lors d'un entretien accordé à Ada Bessomo : « En tant qu'écrivain, mon ambition est de dire les choses sans ambages, de restituer sa valeur au langage des personnes dont je raconte l'histoire […] ». C'est dire que l'écrivain a pour intention d'avoir une action politique, ou plus précisément glottopolitique : il veut agir sur les représentations langagières.

Au total, on peut constater que l'écriture du français telle que la Charles SALÉ tend à attribuer aux variétés endogènes un capital symbolique qui n'était jusque là reconnu que pour la norme prescriptive privilégiée par l'État camerounais. L'écrivain, en tant que détenteur du capital culturel, possède lui même une légitimité qui lui permet d'être un véritable acteur pour une politique linguistique qui ne résulterait pas uniquement des instances officielles : une glottopolitique. Les variétés endogènes, passant d'un contexte de production informel à un contexte formel, acquièrent alors, au moins symboliquement, une légitimité qui ne leur est pas reconnue officiellement. Il apparaît donc qu'une approche sociolinguistique de la littérature peut être envisagée afin d'expliciter le rôle tenu par la littérature, et par les écrivains, dans le jeu glottopolitique.

En guise de conclusion

Dans cet article, nous avons mis en évidence les manifestations originales des formes d'appropriation du français du Cameroun dans le texte de Charles SALÉ. Au regard de tous ces phénomènes, le français camerounais apparaît fortement enraciné dans le milieu socio-culturel ; l'on note aussi un changement linguistique important, signe sans doute annonciateur de la recherche d'une identité nouvelle ou d'une quête de l'identité perdue. Car de tels processus sont intrinsèquement liés à la problématique de l'identité dans la mesure où, selon Sophie Alby (2001 : 59), « le contact des langues est aussi celui des cultures, et les communautés concernées par ce phénomène sont dans des situations de construction ou de re-construction identitaire dont le changement linguistique est un des signes ». Dans un monde en pleine mutation, la langue française évolue aussi, et « les locuteurs s'avèrent moins spontanément normatifs » (Françoise Gadet, 2001 : 16) ; ce qui fait qu'il n'existe plus une seule façon de parler français, mais plusieurs. Cette mutation, dans le cas du français au Cameroun témoigne

d'une réalité fondamentale : elle traduit une appropriation afin de présenter des réalités et des émotions particulières.

En admettant aussi qu'aucune situation linguistique n'est ni réellement homogène, ni réellement stable, qu'un état de langue présente un ensemble de réalisations diverses dont certaines sont formellement et fonctionnellement identifiables; en reconnaissant que les langues sont en contact, mais aussi et très souvent aux prises les unes avec les autres; en prenant acte de la préoccupation glottopolitique au Cameroun qui tend à prescrire un code unique, il y a tout lieu de se demander si la survie de la langue française au Cameroun, langue de l'administration et de l'école, est dans ce conservatisme sourcilleux ou dans son inévitable variation en milieu plurilingue.

Bibliographie

Alby, Sophie, 2001, « Mort des langues ou changement linguistique ? Contact entre le kali'na et le français dans le discours bilingue d'un groupe d'enfants kali'naphones en Guyane française », in *Cahiers du Rifal*, n° 1, pp. 46-58.

Bague, Jean Marie, 1998, « L'utilisation de mots "étrangers", dans un roman ouest africain de langue française : *Monnè, outrages et défis* d'Ahmadou Kourouma », in *Le français en Afrique*, n° 12, pp. 33-53.

Barthes, Roland, 2002, « Le degré zéro de l'écriture », in *Œuvres complètes*. Tome 1. 1942-1961. Paris, Seuil, pp.169- 225.

Barthes, Roland, 2004, « Responsabilité de la grammaire », in *Œuvres complètes*, pp. 96-98.

Bessomo, Ada, 2002, « Alain Patrice Nganang : "le siège de l'écrivain n'est confortable nulle part." », http://www.artatoom.com/chronique.php?id_typechronique=2&id_chronique=4, entretien du 06 janvier 2002, consulté le 06 juin 2015, disponible sur le site « Artatoom », URL : http://www.artatoom.com.

Bickerton, Dereck, 1975, *Dynamic of a Creole System*, Cambridge, Cambridge University Press.

Calvet, Louis-Jean, 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris, Hachette littérature, coll. Pluriel.

Caitucoli, Claude, 2006, « L'écrivain africain francophone agent glottopolitique », in Claude Caitucoli, *La littérature comme force glottopolitique: le cas des littératures francophones*, pp. 6-25.

Deleuze, Gilles Et Guattari, Felix, 1975, *Kafka, pour une littérature mineure*, Paris, Les Éditions de Minuit.

De Robillard, Didier et Beniamino, Michel (dirs.), 1996, *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, 2 tomes.

Daff, Moussa, 1998, « Le français mésolectal comme expression d'une revendication de copropriété linguistique en francophonie », *Le Français en Afrique*, 12, pp. 55-104.

Derive, Jean, 2001, « Style et fictions d'oralité dans la narration de quelques romans francophones », in Centre d'Études Francophones, *Littératures francophones : langues et styles*, Actes du Colloque international organisé par Papa Samba Diop. Paris, L'Harmattan, pp.191-201.

Dubois, Jean et al., 2001, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

Dumont, Pierre, 2001, « L'insécurité linguistique, moteur de la création littéraire : merci, Ahmadou Kourouma », in *Diversité culturelle et linguistique : quelles normes pour le français?* IX^{ème} sommet de la Francophonie, Beyrouth 2001, Agence Universitaire de la Francophonie, pp. 115-121.

Gadet, Françoise, 2001, « Le français en France : une langue en crise », in *Présence francophone*, n° 56, pp. 15-26
Génette, Gérard, 2004, *Fiction et diction*, précédé de *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil.
Gumperz, Jean, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle*. *Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
Labbaoui, F., 1997, « Langue anglaise, Langue africaine, Pidgin : évolution du statut de ces langues à travers des romans de F. Nwapa, B. Emecheta, C. Ekwensi », in *Actes du colloque, Littératures africaines en quelle(s) langue (s) ?* Yaoundé, Nouvelles du Sud, pp. 167-188.
Lefebvre, Aurélie, 2006, « "La parole des sous quartiers" dans *Temps de chien* de Patrice Nganang : textualisation et représentation du plurilinguisme urbain », in *Actes de journées scientifiques des réseaux de chercheurs concernant la langue et la littérature*, Dakar, pp. 159-168.
Minéduc, 1994, Programmes langue française, 2ème cycle, Yaoundé.
Mounin, Georges, 1974, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Quadrige/P.U.F.
Ngalasso Mwatha, Musanji, 1984, « Langues, littératures et écritures africaines », in *Recherches et travaux*, n° 27, pp. 21-39.
Noumssi, Gérard-Marie, 2006, « Contact de langues et appropriation du français dans le roman camerounais moderne », in *Actes de journées scientifiques des réseaux de chercheurs concernant la langue et la littérature*, Dakar, pp. 229-237.
Onguene Essono, Louis-Martin, 2003, « L'écriture francophone ; enrichissement ou appauvrissement du français ? L'exemple camerounais», in *Zeitschrift für Französische sprache und litteratur*, Franz Steiner Verlag, pp. 225-238.
Prignitz, Gisèle, 2004, « Récupération et subversion du français dans la littérature contemporaine d'Afrique francophone : quelques exemples », in Claude Caitucoli, *La littérature comme force glottopolitique : le cas des littératures francophones*, Glottopol, n° 3, http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/numero_3.html, publié le 25 janvier 2004, consulté le 05 mai 2015, disponible dur le site de « Glottopol », URL : http://www.univ rouen.fr/dyalang/glottopol, pp. 26-43.
Queffélec, Ambroise, 1998, « Des migrants en quête d'intégration : les emprunts dans le français d'Afrique », in *Le français en Afrique*, n° 12, pp. 245-256.
Sibertin-Blanc, Guillaume, 2003, « *Pour une littérature mineure* : *Un cas d'analyse pour une théorie des normes chez Deleuze* », http://www.univ-lille3.fr/set/sem/Sibertin.html, consulté le 07 juin 2015, disponible sur le site de l'Université de Lille 3, URL : http://www.univ-lille3.fr
Ullmann, Stephen, 1975, *Précis de sémantique française*, Berne, Francke.